أصــــول
اللغة اليونانية
للعهد الجديد



الكاتب في سطور

الدكتور القس : ستانلي سكرسلت
Rev. Stanley Skreslet Ph. D

- أستاذ علم الإرساليات المسيحية في كلية يونيون للعلوم اللاهوتية، ريتشموند فرچينيا بأمريكا .
- عمل لمدة عشر سنوات أستاذًا متفرغًا لتاريخ الكنيسة واللغة اليونانية بكلية اللاهوت الإنجيلية، العباسية مصر .
- د . ق . سكرسلت حاصل على دكتوراه في العلوم الرعوية من كلية يونيون للعلوم اللاهوتية، ريتشموند فرچينيا بأمريكا، ودكتوراه في تاريخ الكنيسة من جامعة ييل "Yale" بأمريكا .

FUNDAMENTALS OF
NEW TESTAMENT GREEK
Rev. Stanley Skreslet Ph. D



القاهرة : ٧٤ ش الجمهورية — ت : ٥٨٨ ٥١٢٥
١٣٨ ش الترعة البولاقية — ت : ٥٧٩ ٠٠٤٤
الإسكندرية : ٢ ش البوستة - المنشية — ت : ٤٨٤ ٤٢٨٩
٢٤٠ ش خالد بن الوليد — ت : ٥٥٣ ٦١٠٥
أسيوط : ١٥ ش الجمهورية أمام عمارة حشكل — ت : ٢٣١ ٨٦٨٠
دير المحرق ت : ٢٥٩ ٠٤٨٠ — داخلي ٥٥٥
طنطا : شارع أحمد ماهر أمام مجلس المدينة — ت : ٣٣٣ ٦٢٥٤
المنصورة : ٢٣ ش المختلط أمام مدرسة الثانوية بنات — ت : ٢٣٣ ١٤٦٧
المنيا : عمارة برج القصر - ش ابن خصيب — ت : ٢٣٥ ٠٦٦٥
سوهاج : شارع ١٥ (النصر) أمام محلات لطفي — ت : ٢٣٢ ٩٠٤٧
الأقصر : ٢٧ شارع كليوباترا — ت : ٢٣٨ ٨٠٩٠

www.darelketab.org





دار الكتاب المقدس ت: ٦٣٨٣٣٢٠

١ ش الدكتور على فهمي الزناتي - هليوبوليس

ص.ب ٥٢٧٧ هليوبوليس غرب - كود ١١٧٧١

طبع بشركة الطباعة المصرية

أصول اللغة اليونانية ـ طبعة ثانية ٢٠٠٥

رقم الايداع بدار الكتب: ٩٢٤٢ / ٩٥

الاعداد الفني والجمع التصويري بدار الكتاب المقدس

Fundamentals of New Testament Greek

I.S.B.N. 977-230-067-2 - 2nd print 2005 (1 K)

Printed in Egypt

إهداء

هذا الكتاب .. أهديه الى زوجتي
المحبوبة لولا وأولادي المحبوبين
تابوي وناناث وربيكا „التوائم الثلاثة"
الذين يشتركون معي في الهدائة
الى جميع إخواننا من المؤمنين
المتكلمين باللغة العربية الأرثوذكس
والكاثوليك والإنجيليين .

د. ق. ستان سكرسلت

قراءة الأصل اليوناني للعهد الجديد هو هدف هذا الكتاب الذي بين يديك :

- أصول اللغة اليونانية المستخدمة في كتابة العهد الجديد ليساعدك في تفسير وفهم النص .
- قائمة بالمفردات في كل درس من الدروس وهي أهم الكلمات المستخدمة في العهد الجديد .
- ترجمة إنجليزية لتوضيح المعنى بصورة أكثر بالإضافة إلى اللغة العربية .
- قائمة بأهم الأفعال الموجودة في العهد الجديد بكل أصولها الرئيسية للأزمنة المختلفة .
- قاموس يحوي كل الكلمات التي وردت في هذا الكتاب وأغلبها قد وردت وتكررت أكثر من خمس وأربعين مرة في العهد الجديد .
- هو كتاب لا غنى عنه لكل مهتم بدراسة وفهم العهد الجديد .

مقدّمة

يتناول هذا الكتاب اللغة اليونانيّة المستخدمة في العهد الجديد للكتاب المقدّس، وهي مختلفة عن اللغة اليونانيّة الكلاسيكيّة عند آفلاطون وأرسطو وهوميروس، ومختلفة عن اللغة الحديثة المستخدمة في بلاد اليونان اليوم.

يقدّم هذا الكتاب أصول اللغة اليونانيّة الكتابيّة أو المبادئ الأساسيّة لها التي يستفيد من فهمها دارسو العهد الجديد، خاصّةً المبتدئ منهم، وعلى هذا لا يجد القارئ في هذا المنهج كلّ النقاط النحويّة للغة اليونانيّة أو الاستثناءات النادرة أو كلّ التعبيرات والتركيبات الموجودة في العهد الجديد، ومَن يريد هذه المعلومات لا بدّ أن يستخدم كتباً أخرى للمستويات المتقدّمة في قواعد اللغة اليونانيّة الكتابيّة.

أقدّم هذا الكتاب راجياً أن يصبح جسراً، وذلك من ناحيتين: أوّلاً، لكلّ من الطلبة الذين يستعملونه أرجو أن يكون وسيلة نافعة وفعّالة لتفسير النصّ اليونانيّ للعهد الجديد، وثانياً، للطلاّب المتكلّمين باللغة العربيّة والذين يستمرّون في دراساتهم لليونانيّة في المستقبل، أقصد بهذا الكتاب أن يكون وصلاً بينهم وبين الكتب النحويّة متقدّمة المستوى المكتوبة باللغات غير العربيّة، ولأجل هؤلاء الطلاّب توجد معانٍ إنجليزيّة لكلّ المصطلحات النحويّة المستخدمة في هذا الكتاب.

ملاحظات عن الأجزاء المختلفة لهذا الكتاب وكيفية استخدامها

١. **الدروس** : يوجد خمسة وعشرون درساً في هذا الكتاب يمكن تقديمها في ثمانين ساعةً تعليميّةً على وجه التقريب. وتُعتبر الدروس الاثنا عشر الأولى مدخلاً مقدّماً للغة اليونانيّة وقد تُستخدم دون الاستعانة بسائر الدروس.

ويجد الطالب قائمةً بالمفردات في كلّ درس من الدروس، وعليه أن يحفظها وذلك لأنّها أهمّ الكلمات المستخدمة في العهد الجديد وأكثرها وروداً. وأمّا الأمثلة التي تظهر في الدروس والجمل الخاصّة بالترجمة في التمارين، فاختيرت على أساس قربها من أسلوب العهد الجديد، والكثير منها جاء من الكتاب المقدّس مباشرةً.

ويلاحظ الطالب أنّني أعطيتُ ترجمة إنجليزيّة للأمثلة في الدروس بالإضافة إلى الترجمة العربيّة، وسبب ذلك أنّ الترجمة الإنجليزيّة في بعض الأحيان توضح المعنى اللغويّ اليونانيّ الذي يناقش أكثر من الترجمة العربيّة، وبالإضافة إلى ذلك فالكثير من الطلاّب الذين درسوا مادّة اليونانيّة معي في السنين السابقة كانوا يدرسون اللغة الإنجليزيّة أيضاً، واستفادوا من الترجمة الإنجليزيّة من ناحية دراساتهم في كلتا اللغتين.

٢. **الجداول الملحقة بالتصريفات** : يجد الطالب بعد الدرس الخامس والعشرين مجموعة شاملة من التصريفات المتناثرة في الدروس ، وفيها توجد جميع النهايات للأسماء والصفات والضمائر والأفعال في كل تصريفاتها، ويجد الطالب أيضاً من ضمن الملاحق قائمةً بأهمّ الأفعال الموجودة في العهد الجديد بكلّ أصولها الرئيسيّة للأزمنة المختلفة.

٣. **القاموس** : هناك في الدرس السادس عشر إرشادات كاملة لاستخدام القاموس إلى أقصى حدّ ممكن وكلّ المعلومات الواردة فيه، ولكنّ الدارس قد يرغب في استعمال القاموس من أوّله بدلاً من التفتيش على معاني الكلمات التي سبق أن درسها في قوائم عديدة من المفردات.

وأمّا اختيار المعاني القليلة الموجودة في القاموس، فاعتمدتُ على القاموس الإنجليزيّ الملحق بالنصّ اليونانيّ الذي صدر تحت رعاية دار الكتاب المقدّس والفهرس العربيّ لكلمات العهد الجديد اليونانيّ الذي أصدره القسّ غسّان خلف بالإضافة إلى القاموس العظيم المترجم إلى الإنجليزيّة تحت العنوان A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature (Second edition; Bauer, Arndt, Gingrich and Danker)

والقاموس يحوي كلّ الكلمات التي وردت في الكتاب سواء في المفردات أو في الأمثلة أو في التمارين، ومن هذه الكلمات كلّ المفردات التي وردت أكثر من خمس وأربعين مرةً في العهد الجديد (بحسب الجداول التي صنّفها بروس ميتزجر في كتابه Lexical Aids for Students of New Testament Greek)

عن المصطلحات اللغويّة المستخدمة في الكتاب

مَن يقرأ أكثر من كتاب مكتوب باللغة العربيّة عن قواعد اللغة اليونانيّة للعهد الجديد يدرك عاجلاً أنّه لا يوجد نظام وحيد للمصطلحات اللغويّة لوصف المبادئ النحويّة لهذه اللغة.

وأمّا النظام المتّبع في هذا الكتاب، فهو محاولة لاستخدام المصطلحات المعترف بها في نظام قواعد اللغة العربيّة طالما أنّ هذه المصطلحات مساوية نحوياً لنظيرها في اللغة اليونانيّة. وهذا ينطبق على معظم المصطلحات المستخدمة في هذا الكتاب مثل «زمن المضارع» و«حالة الرفع» و«حرف الجرّ» و«الضمير» و«أداة التعريف» و«اسم الفاعل» الخ. ومتى لم يوجد أيّ مصطلح مناسب في قواعد اللغة العربيّة ابتدعتُ حلاً باستخدام مصطلح معرّب مبنيّ على مصطلح إنجليزيّ معترف به، كما في حالة الأفعال «ديبوننت» و«الأفعال μι» و«المضاف المطلق» و«التعبير المطوّل»، ولعلّ أصعبها هي الأفكار النحويّة التابعة للغة اليونانيّة التي لها مصطلحات عربيّة ولكنّها ليست مساوية بالضبط، كما في فكرة الـ"mood" و "dative case"، ولهذين

المصطلحين استعملتُ مصطلحاً أقلّ تداولاً في اللغة العربيّة لكي أتجنّب تضليل الطالب بالنسبة إلى الفكرة النحويّة الأساسيّة المتضمّنة في قواعد اللغة اليونانيّة، ففضّلت «أسلوب» على «صيغة» أو «صياغة» لأنّهما تدلان على شكل الفعل ونهاياته وليس على علاقته بالواقعيّة، وكذلك فضّلت «حالة الديتيف» على «حالة القابل» أو «حالة الاستلام» لانّ هذه الحالة لها أكثر من استخدام المفعول به غير المباشر.

كلمة تقدير

بدأت فكرة هذا الكتاب أثناء قيامي بتدريس قواعد اللغة اليونانيّة بكلّيّة اللاهوت الإنجيليّة بالقاهرة، ولذلك أشكر أوّلاً الطلاّب الذين استخدموا هذه الدروس وكان لهم دور كبير في تحسينها من سنة لأخرى، وإنّني مدين إلى حد كبير لزملائي المحترمين والمحبوبين بقسم العهد الجديد، وبالأخصّ الأستاذ الشيخ عاطف مهني جندي والدكتور القسّ مارك سوانسون اللذين يوازراني (συνεργοί μου) روحيّاً وفي التدريس، وللمرحوم السيّد ألفي فاضل إبراهيم، أمين المكتبة في الكلّيّة، الذي قرأ كلّ درس من هذه الدروس في شكلها المبدئيّ وصوّب كثيراً من أخطائي في اللغة العربيّة، وأشكر أيضاً القسّ أمين شمعون والأستاذة الدكتورة ماري مسعود والسيّدة ليلى فرج على إقتراحاتهم اللغويّة القيمة.

كما أنّي مدين أيضاً للدكتور القسّ إكرام لمعي حناوي مدير كلّيّتنا على تشجيعه وعلى بعض المساعدات العمليّة التي أدّاها لهذا المشروع

وأودّ أخيراً أن أتقدّم بالشكر الجزيل إلى الأستاذ رامز عطاالله، مدير دار الكتاب المقدّس بمصر، على تعاونه في إنتاج هذا المجلّد، وإلى كلّ زملائه في هذه الهيئة المباركة الذين اشتركوا في طباعة هذا الكتاب.

المؤلّف

محتويات هذا الكتاب

الدرس | الصفحة

الدرس الأوّل

كتابة اللغة اليونانيّة

أ – الحروف الهجائيّة اليونانيّة (الأبجديّة) — The Greek Alphabet

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف بالإنجليزيّة	نطق الحروف بالعربيّة
Α	α	Alpha ألفا	a (father)	ا
Β	β	Beta بيتا	baby	ب
Γ	γ	Gamma جمّا	God	ج حسب النطق المصريّ البحراويّ
Δ	δ	Delta دلتا	daddy	د
Ε	ε	Epsilon إپسيلون	yet	–
Ζ	ζ	Zeta زيتا	zoo	ز
Η	η	Eta إيتا	long ā, late	أيه
Θ	θ	Theta ثيتا	theology	ث
Ι	ι	Iota إيوتا	bit or feet	إطار أو إيطاليّ
Κ	κ	Kappa كپّا	kick	ك
Λ	λ	Lambda لمدا	land	ل
Μ	μ	Mu ميو	mud	م
Ν	ν	Nu نيو	nut	ن
Ξ	ξ	Xi كسي	maximum	بالعكس
Ο	ο	Omicron أميكرون	hot	–
Π	π	Pi بي	pot	پ
Ρ	ρ	Rho رو	rot	ر
Σ	σ,ς	Sigma سجما	sad	س
Τ	τ	Tau تاو	tot	ت
Υ	υ	Upsilon يوپسلون	Fr. rue or du	روح أو بين الكسرة والضمّة
Φ	φ	Phi في	philosophy	ف
Χ	χ	Chi خي	Bach; never church	خ
Ψ	ψ	Psi پسي	apse; (p)sychology	پس (پيپسي)
Ω	ω	Omega أوميجا	home	يوم (كما يُنطق في اللغة العاميّة)

ملاحظات : ١. الحرف sigma يُكتب σ إلاّ إذا وقع في نهاية الكلمة فيُكتب ς.

٢. إذا تبع الحرف γ أو χ أو κ الحرف γ (أي γγ أو γκ أو γχ)، يُنطق γ الأولى مثل الحرف نون فإنّ الكلمة اليونانيّة αγγελος ("angelos") تُنطق مثل الكلمات الإنجليزيّة التالية : English, single

ب – الأصوات المزدوجة (diphthongs)

تنطق αι مثل "ī" كما في bīte (أو aisle)
و ει مثل "ā" كما في lāke (أو weight)
و οι مثل "oi" كما في toy (أو oil)
و αυ مثل "ow" كما في town (أو Faust)
و ευ مثل "eu" كما في feud (أو eucharist)
و ου مثل "oo" كما في food (أو group)
و υι مثل "uee" كما في queen

ج – علامات التنفّس

– إذا بدأت كلمة يونانيّة بحرف متحرّك (أي α, ε, η, ι, ο, υ, ω) توضع علامة التنفّس فوق هذا الحرف وهناك نوعان من هذه العلامات :

١. (῾) التنفّس الهائيّ ("rough breathing") وصوته كصوت الحرف العربيّ «هاء»

مثلا ἑν ἁμαρτανω ὡρα

٢. (᾿) التنفّس الخفيف ("smooth breathing") وليس له صوت

مثلا ἐν ὀνομα ἀδελφος

– أمّا إذا بدأت الكلمة بصوت مزدوج، فتوضع علامة التنفّس فوق الحرف الثاني

مثلا υἱον οὑτος αὑτοις οἰκος

– وإذا بدأت الكلمة بحرف كبير (capital letter)، كما هو الحال في بداية الجملة أحياناً أو مع أسماء الأعلام، توضع علامة التنفّس أمام الحرف الأوّل

مثلا Ἑλλας Ἀλεξανδρος Ἰησους Ἰακωβος

– أمّا إذا بدأت الكلمة بالحرف اليونانيّ «ρ» توضع علامة التنفّس الهائيّ فوقه

مثلا Ῥουθ Ῥωμα ῥιζα ῥημα

د – علامات التنبير (accent marks)

و هناك في اليونانيّة ثلاثة أنواع لعلامات التنبير :

(´) "acute" كما في τέκνον

(`) "grave" كما في γραφὴ

(῀) "circumflex" كما في Θεοῦ

و توضع هذه العلامات على مقطع لتشديد نطقه وقد تُسهم علامة التنبير في تحديد المعنى الدقيق للكلمة، مثلا :

(واحد) ἕν بينما ἐν (في)

(ماذا؟) τί بينما τὶ (ما)

(تكون) εἶ بينما εἰ (إذا)

هـ – علامات أخرى

١. الإيوتا التحتيّة (iota subscript)

أحياناً تظهر إيوتا صغيرة تحت الحروف α, η, ω (ᾳ, ῃ, ῳ)، و في الماضي كان لها صوت لكننا لا ننطقها الآن

٢. علامة (¨) the diaresis

توضع هذه العلامة فوق حرف متحرّك لتدلّ على أنّه يبدأ مقطعاً جديداً ولا يكون نصف من صوت مزدوج، مثلا في الكلمة Ἑβραϊκός (أي العبرانيّة) لا يُعتبر الحرفان «αϊ» صوتاً مزدوجاً بل ننطق هذه الكلمة : heb - ra - i - kos

التمرين الأوّل : إقرأ هذه الكلمات اليونانيّة

βλέπω	λέγω	νόμος	προφήτην
οἶκος	κόσμος	οὐρανός	φέρω
ὄψομαι	ἄγγελος	ὅστις	δοῦλος
μαθητής	ἐκεῖνοι	αἰτέω	ἐξέρχομαι
ἀκούω	οἶδα	ὅλος	φῶς
θάνατος	Ἰησοῦς	βάλλω	νυξίν
ζητέω	λαμβάνω	καί	γινώσκεις
ἀδελφός	ἀδελφούς	ἀδελφῆς	ἀδελφοῖς

التمرين الثاني : إقرأ هذا النصّ من إنجيل متّى (٦ : ٩ - ١٣) :

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,

ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

التمرين الثالث : أكتب المقتطف التالي بحروف صغيرة (لا تحاول أن تضيف علامات التنفّس ولا علامات التنبير) :

ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ ΠΑΡΑΔΟΘΗΝΑΙ ΤΟΝ ᾿ΙΩΑΝΝΗΝ ΗΛΘΕΝ Ο ᾿ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΚΑΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ

(مرقس ١ : ١٤ – ١٥)

الدرس الثاني

المفردات :

ἀκούω	I hear أسمع	ἔχω	I have عندي أو لي
βαπτίζω	I baptize أعمّد	λαμβάνω	I receive or take أقبل
βλέπω	I see أرى أو أنظر	λέγω	I say or speak أقول
γινώσκω	I know أعرف	λύω	I loose or destroy أنقض أو أحلّ
γράφω	I write أكتب	πέμπω	I send أرسِل
διδάσκω	I teach أعلّم		

I. مقدّمة عن الفعل اليونانيّ (Introduction to the Greek Verb)

لكلّ فعل يونانيّ خمس سمات وهي :

١. زمن (tense) : مثلاً، المضارع (present) أو الماضي البسيط (aorist) أو التامّ (perfect) الخ

٢. أسلوب (أو صيغة mood) : مثلاً، الخبريّ (indicative) أو المنصوب (subjunctive) أو الأمر (imperative) الخ

٣. بناء (voice) : المبني للمعلوم (active voice) والمبني للمجهول (passive voice) والمبني للمتوسّط (middle voice)

٤. شخص (person) : ويقصد به حالة ضمير الفاعل، أي المتكلّم (first person) والمخاطَب (second person) والغائب (third person)

٥. عدد (number) : هما المفرد (singular) والجمع (plural)

أمّا الأفعال في قائمة المفردات فتكون كلّها في <u>زمن</u> المضارع <u>والأسلوب</u> الخبريّ <u>والبناء</u> للمعلوم <u>والشخص</u> المتكلّم <u>والعدد</u> المفرد، فنقول بالإنجليزيّة إنّ هذه الأفعال :

present tense, indicative mood, active voice, first person singular

كيف نصل لهذه المعلومات؟

نستطيع أن نصل إلى هذه المعلومات من بحث أصل الفعل ونهايته. فمثلاً، للكلمة βλέπω جزءان وهما الأصل βλεπ والنهاية ω نعرف من القاموس أنّ الأصل βλεπ يدلّ على زمن المضارع، والأسلوب الخبريّ، والبناء للمعلوم وتظهر علامات أخرى حين يكون للفعل زمن أو أسلوب أو بناء مختلف وسنتعلّم هذه العلامات فيما بعد

أمّا النهاية ω- فهي واحدة من ستّ نهايات للأفعال التي في زمن المضارع والأسلوب الخبريّ والمبني للمعلوم وهي:

βλέπ-ω	I see	أنظر	أنا
βλέπ-εις	you (m. or f.) see	تنظر أو تنظرين	أنتَ أو أنتِ
βλέπ-ει	he or she sees	ينظر أو تنظر	هو أو هي
βλέπ-ομεν	we see	ننظر	نحن
βλέπ-ετε	you (pl.) see	تنظرون أو تنظرن	أنتم أو أنتنّ
βλέπ-ουσι(ν)	they see	ينظرون أو ينظرن	هم أو هنّ

ملاحظة : أحياناً سنجد نهاية الشخص الغائب الجمع ουσιν مكتوبة بدون الحرف ν (ουσι) ولهذا يُسمّي هذا الحرف "v-movable" («نون إختياري»)

التمرين الأوّل : أكتب معنى الكلمات التالية

1. γινώσκεις
2. ἔχει
3. βλέπει
4. διδάσκετε
5. βλέπομεν
6. λαμβάνεις
7. γράφουσιν
8. λαμβάνουσι
9. γινώσκομεν
10. ἔχετε

التمرين الثاني : صرّف الأفعال التالية

1. γράφω

2. λύω

II. **الفعل** εἰμί

يوجد بعض الأفعال التي لا تتصرّف حسب هذا النموذج وسنأخذ معظمها في الدرس الثالث والعشرين من هذا الكتاب. ولكن لا بدّ أن نتعلّم فعلاً واحداً منها الآن وهو الفعل εἰμί (the verb "to be") :

εἰμί	I am	أكون	ἐσμέν	we are	نكون
εἶ	you are	تكون أو تكونين	ἐστέ	you are	تكونون أو تكنّ
ἐστίν	he, she, or it is	يكون أو تكون	εἰσίν	they are	يكونون أو يكنّ

التمرين الثالث : إكتشف كلّ أشكال الفعل εἰμί التي تقع في القطعة التالية من رسالة يوحنّا الرسول الأولى :

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν.

التمرين الرابع : إكتشف الأفعال الثلاثة في هذه القطعة التي لها نهايات الفعل المضارع (والأسلوب الخبري والمبني للمعلوم أيضاً)

الدرس الثالث

المفردات :

ἀδελφός, ὁ	brother أخ	κόσμος, ὁ	world عالم
ἄνθρωπος, ὁ	man إنسان	κύριος, ὁ	lord ربّ
ἀπόστολος, ὁ	apostle رسول	λόγος, ὁ	word كلمة
δοῦλος, ὁ	slave عبد	νόμος, ὁ	law ناموس
θεός, ὁ	God/god الله أو إله	οἶκος, ὁ	house بيت

I. تصريف الاسم المذكّر في الإعراب الثاني (Masculine Nouns of the Second Declension)

لكلّ اسم يونانيّ ثلاث سمات وهي : جنس (gender) وعدد (number) وحالة (case)

١. **الجنس** : فالاسم اليونانيّ يُمكن أن يكون مذكّراً (masculine) أو مؤنّثاً (feminine) أو محايداً (neuter). وكلّ المفردات المكتوبة أعلاه مذكّرة، ونستدلّ على ذلك من أداة التعريف للمذكّر المفرد «ὁ» التي تتبع الاسم في القائمة (عادة، يتبع أيّ اسم في القاموس بأداة التعريف المناسبة حسب جنس هذا الاسم). وفي هذا الكتاب سنستخدم الحرف «ἡ» بعد الاسم في قائمة المفردات إذا كانت الكلمة مؤنّثة، أمّا إذا كان الاسم محايداً فنستخدم «τό»

وهذه الأسماء هي من المجموعة التي يطلق عليها الإعراب الثاني (second or 'o' declension) وهي الأسماء التي نهاياتها تتضمّن أحد صوتين «ο» أو «ω». أمّا الأسماء في الإعراب الأوّل فهي التي نهاياتها تتضمّن أحد صوتين «α» أو «η». فالإعراب هو نموذج لتهجية النهايات لمجموعة

أسماء. وتساعدنا معرفة نوع إعراب الاسم على تهجية نهايات تلك الكلمة بطريقة صحيحة ولكنّ الإعراب ليس له أهمّيّة بالنسبة إلى معنى الكلمة

٢. **العدد** : فالاسم اليونانيّ في أيّ جنس – ممكن أن يكون مفرداً أو جمعاً

٣. الحالة : بالإضافة إلى الجنس و العدد فلكلّ اسم يونانيّ حالة (case). وحالة الاسم في غاية الأهمّيّة لانّ الحالة هي التي تدلّنا على وظيفة الاسم في الجملة وبدون معرفتها لا يمكن أن نترجم الاسم ترجمةً صحيحةً، ونستطيع أن نعرف حالة الاسم من نهايته

ويمكن للاسم أن يأتي في أيّ حالة من الحالات الخمس التالية :

١. الرفع، ٢. الإضافة، ٣. الديتيف، ٤. النصب، ٥. النداء.

وسنبدأ بدراسة حالتي الرفع والنصب :

أ – **حالة الرفع** (nominative case)

يأخذ الاسم نهاية حالة الرفع متى كان الاسم فاعل الفعل أو مبتدأ (subject). وتوجد في حالة الرفع نهايتان مرفوعتان للأسماء في الإعراب الثاني، إحداهما للمفرد والأخرى للجمع :

λόγος (مفرد) λόγοι (جمع)

في اللغة اليونانيّة ممكن أن نكوّن جملة قصيرة من اسم و فعل فقط، مثلا :

ἄνθρωπος βλέπει. A man sees. يرى إنسانٌ
δοῦλοι βλέπουσιν. Slaves see. عبيدٌ يرون

هل لاحظت أن نهاية الفعل اليونانيّ قد تغيّرت في الجملة الثانية؟
السبب هو أن نهاية الفعل يجب أن توافق عدد الفاعل.

وهناك أسماء معرفة (definite nouns) وأخرى نكرة (indefinite nouns) والفرق بينهما هو في وجود أداة التعريف أو غيابها. يتغيّر شكل أداة التعريف بحسب جنس الاسم وعدده وحالته وتُستخدم الأسماء لمذكّرة للإعراب الثاني أداتي لتعريف «ὁ» (للمفرد) و «οἱ» (للجمع) في حالة الرفع، مثلا :

ὁ ἀπόστολος γράφει. The apostle is writing. يكتب الرسول
οἱ ἀδελφοὶ διδάσκουσιν. The brothers are teaching. يعلّم الإخوة
ὁ κύριος γινώσκει. The Lord knows. يعرف الربّ

ب – حالة النصب (accusative case)

تُستخدم نهايات حالة النصب عندما يكون الاسم مفعولاً مباشراً للفعل (direct object of the verb) أي أن عمل الفعل يقع على هذا الاسم. وهناك نهايتان منصوبتان للأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني :

λόγο<u>ν</u> (مفرد) λόγο<u>υς</u> (جمع)

أمّا أداتا التعريف لحالة النصب فهما «τόν» (للمفرد) و «τούς» (للجمع) وذلك للأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني

بعض الجمل التمهيديّة :

οἱ δοῦλοι βλέπουσιν ἄνθρωπον. The slaves see a man. ينظر العبيدُ إنساناً

ὁ Θεὸς πέμπει τὸν ἀπόστολον. God is sending the apostle. يُرسل الله الرسول

τοὺς ἀδελφοὺς βαπτίζει ὁ κύριος. The Lord baptizes the brothers. يعمّد الربّ الإخوة

في هذه الجمل السابقة نجد أنّ الكلمات κύριος, Θεὸς, δοῦλοι هي فاعل للأفعال βαπτίζει, πέμπει, βλέπουσιν ونستدلّ على ذلك من نهاياتها. كما يتّضح أيضاً من نهايات الكلمات ἄνθρωπον, ἀπόστολον, ἀδελφούς أنّها هي مفاعيل مباشرة للأفعال.

التمرين الأوّل : ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربيّة

1. ὁ ἄνθρωπος λέγει λόγον. 2. ἀδελφοί ἐστε. 3. τοὺς νόμους γράφουσιν οἱ ἀδελφοί. 4. διδάσκεις τὸν νόμον. 5. ὁ ἀδελφὸς διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. 6. βλέπετε τὸν οἶκον. 7. εἰσὶν κύριοι. 8. γινώσκουσιν οἱ ἀδελφοὶ τοὺς νόμους. 9. τοὺς λόγους οἱ ἀπόστολοι γράφουσι. 10. εἶ δοῦλος. 11. ἔχουσιν θεοὺς ἀλλὰ (ولكن) ἔχομεν τὸν Θεόν. 12. ὁ κύριος ἔχει δούλους. 13. κύριον ἔχουσιν οἱ δοῦλοι. 14. κύριοι βλέπουσι τοὺς οἴκους. 15. τὸν κόσμον λύομεν. 16. ἐστὶν ὁ κύριος. 17. οἱ δοῦλοι λύουσιν τοὺς οἴκους. 18. ἀπόστολοί ἐσμεν. 19. τὸν Θεὸν οἱ ἀπόστολοι γινώσκουσιν. 20. λαμβάνω δοῦλον.

مفردات أخرى :

ἄγγελος, ου, ὁ	angel ملاك	ὄχλος, ου, ὁ	crowd جمع
ἄρτος, ου, ὁ	bread خبز	τόπος, ου, ὁ	place موضع
θάνατος, ου, ὁ	death موت	υἱός, οῦ, ὁ	son ابن
λαός, οῦ, ὁ	people; nation شعب	χριστός, οῦ, ὁ	Christ; Messiah مسيح
οὐρανός, οῦ, ὁ	heaven سماء	χρόνος, ου, ὁ	time زمان

ج -- **حالة الإضافة** (genitive case)

أمّا نهايات حالة الإضافة للأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني فتتّضح من النهايات ومن أدوات التعريف في حالة الإضافة كما يلي :

τοῦ λόγου (مفرد) τῶν λόγων (جمع)

و يوجد استخدامان رئيسيّان لهذه الحالة في اللغة اليونانيّة :

١. **الوصفيّة** (description)، مثلا

οἱ λόγοι τοῦ νόμου the words of the law كلمات الناموس

οἱ οἶκοι τῶν ἀποστόλων the houses of (belonging to) the apostles بيوت الرسل

ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ the Son of God ابن الله

يلاحظ الطالب في هذه الجمل أنّ العلاقة التي تربط الاسم الأوّل (المضاف) إلى الاسم في حالة الإضافة (المضاف إليه) هي وصفيّة (descriptive) أساساً. أي أنّ الاسم اليونانيّ في حالة الإضافة يعرّف المضاف بتفاصيل أخرى.

٢. **الفصل** (separation or ablative)، مثلا

ὁ ἄρτος τοῦ οὐρανοῦ the bread of (from) heaven الخبز من السماء

نجد في هذا الاستخدام فكرة مختلفة من الوصفيّة وهو الفصل. وممكن نعبّر به عن مصدر الاسم الأوّل أو نقله من مكان (أو حال) سابق.

د -- **حالة «الديتيف»** (dative case)

أمّا نهايات حالة الديتيف للأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني فتتّضح من النهايات ومن أدوات التعريف في حالة الديتيف كما يلي :

τῷ λόγῳ (مفرد) τοῖς λόγοις (جمع)

وهناك ثلاثة استخدامات رئيسيّة لحالة الديتيف :

١ . الاهتمام الشخصيّ (personal interest) أي الشخص الذي يستفيد من فعل الفاعل وهو المفعول به غير المباشر (indirect object)، مثلا

πέμπει ὁ Θεὸς ἄγγελον τοῖς ἀποστόλοις.
God sends an angel to the apostles. يرسل الله ملاكاً للرسل

γράφουσιν οἱ ἀπόστολοι τοὺς νόμους τῷ λαῷ.
The apostles are writing the laws for the people. يكتب الرسل النواميس للشعب

٢ . المكان (locative) أي الموضع في مكان أو زمان، مثلا

διδάσκει ὁ κύριος τοὺς ἀδελφοὺς τῷ οἴκῳ.
The Lord is teaching the brothers in the house يعلّم الربّ الإخوة في البيت

οἱ ἄγγελοι τῷ οὐρανῷ εἰσίν.
The angels are in heaven. الملائكة في السماء

٣. الأداة (instrumental) أي الوسيلة التي بها يحدث عمل الفعل، مثلا

λύει ὁ Θεὸς θάνατον λόγῳ.
God abolishes death with a word. ينقض الله الموت بكلمة

ه – حالة النداء (vocative case)

أمّا نهايات حالة النداء للأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني فتتّضح من النهايات ومن أدوات التعريف في حالة النداء كما يلي :

ὁ λόγε (مفرد) οἱ λόγοι (جمع)

وسيلاحظ الطالب أنّ أدوات التعريف في حالة النداء هي نفسها المستخدمة مع حالة الرفع.

ويماثل الاسم اليونانيّ الذي في حالة النداء الاسم العربيّ المنادى، مثلا

κύριε, βλέπω τὸν ὄχλον.
Lord, I see the crowd. يا ربّ أرى الجمع

οἱ ἀδελφοί, δοῦλοι Θεοῦ ἐστέ.
O brothers! You are servants of God. أيّها الأخوة أنتم عبيد الله

وبلطبع هناك استخدامات أخرى مرتبطة بهذه الحالات وسوف نأتي إليها في الدروس التالية

ملخّص نهايات الأسماء المذكّرة في الإعراب الثاني وأدوات التعريف المذكّرة :

Case (حالة)	Singular (مفرد)	Plural (جمع)
Nom (الرفع)	ὁ λόγος	οἱ λόγοι
Gen (الإضافة)	τοῦ λόγου	τῶν λόγων
Dat (الديتيف)	τῷ λόγῳ	τοῖς λόγοις
Acc (النصب)	τὸν λόγον	τοὺς λόγους
Voc (النداء)	ὁ λόγε	οἱ λόγοι

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὁ ἀδελφὸς βλέπει ὄχλον τῷ οἴκῳ. 2. οἱ ἀπόστολοι γράφουσιν τοὺς νόμους τοῦ λαοῦ. 3. ὁ λαὸς λαμβάνει τὸν ἄρτον τοῦ οὐρανοῦ. 4. πέμπει τοὺς ἀγγέλους τοῦ χριστοῦ τοῖς ἀνθρώποις ὁ θεός. 5. οἱ ἄγγελοι τοῦ θανάτου εἰσίν. 6. υἱοὶ θεοῦ ἐστέ.

II. الاسم المحايد في الإعراب الثاني (Neuter Nouns of the Second Declension)

مفردات أخرى :

βιβλίον, ου, τό	book كتاب	ἱερόν, οῦ, τό	temple هيكل
δαιμόνιον, ου, τό	demon شيطان	πρόσωπον, ου, τό	face وجه
δῶρον, ου, τό	gift عطيّة أو قربان	σημεῖον, ου, τό	miracle, sign آية
ἔργον, ου, τό	work, deed عمل	τέκνον, ου, τό	child ولد
εὐαγγέλιον, ου, τό	gospel إنجيل	καί and; also	و أو أيضاً (حرف عطف)

ملخّص نهايات الاسم المحايد في الإعراب الثاني وأدوات التعريف المحايدة :

Case (حالة)	Singular (مفرد)	Plural (جمع)
Nom (الرفع)	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
Gen (الإضافة)	τοῦ τέκνου	τῶν τέκνων
Dat (الديتيف)	τῷ τέκνῳ	τοῖς τέκνοις
Acc (النصب)	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα
Voc (النداء)	τὸ τέκνον	τὰ τέκνα

التمرين الثالث : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ λαμβάνει τὰ δῶρα τῷ ἱερῷ. 2. τὰ βιβλία τοῖς τέκνοις γράφω. 3. λαμβάνομεν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 4. διδάσκεις τὰ τέκνα τοὺς λόγους τοῦ νόμου οἴκῳ. 5. οἱ ἄγγελοι βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου. 6. διδάσκομεν τὸ εὐαγγέλιον λόγῳ καὶ ἔργῳ. 7. βλέπομεν σημεῖα τῷ οὐρανῷ. 8. βαπτίζουσιν τὸ τέκνον οἱ ἀπόστολοι. 9. πέμπει τὸν υἱὸν ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις. 10. τὰ ἔργα τῶν δαιμονίων γινώσκετε.

الدرس الرابع

المفردات :

ἀλήθεια, ας, ἡ	truth حقّ	ἐξουσία, ας, ἡ	authority, power سلطان
βασιλεία, ας, ἡ	kingdom مملكة أو ملكوت	καρδία, ας, ἡ	heart قلب
γραφή, ῆς, ἡ	writing, scripture كتاب	παραβολή, ῆς, ἡ	parable مثل
δόξα, ης, ἡ	glory مجد	ἀποστέλλω	I send أُرسِل
εἰρήνη, ης, ἡ	peace سلام	κρίνω	I judge أحكم أو أدين
ἐκκλησία, ας, ἡ	church كنيسة	μένω	I remain أمكث
ἐντολή, ῆς, ἡ	commandment وصيّة	σῴζω	I save أخلّص

I. الاسم المؤنث في الإعراب الأوّل (Feminine Nouns of the First Declension)

كلّ الأسماء التي هي في قائمة المفردات السابقة مؤنثة ونستدلّ على ذلك من أداة التعريف (ἡ) التي تتبع الاسم. وهناك ثلاثة نماذج لكتابة نهايات الأسماء المؤنثة التي في الإعراب الأوّل :

			Singular	
Nom	ἡ	καρδία	δόξα	γραφή
Gen	τῆς	καρδίας	δόξης	γραφῆς
Dat	τῇ	καρδίᾳ	δόξῃ	γραφῇ
Acc	τὴν	καρδίαν	δόξαν	γραφήν
Voc	ἡ	καρδία	δόξα	γραφή

		Plural		
Nom	αἱ	καρδίαι	δόξαι	γραφαί
Gen	τῶν	καρδιῶν	δοξῶν	γραφῶν
Dat	ταῖς	καρδίαις	δόξαις	γραφαῖς
Acc	τὰς	καρδίας	δόξας	γραφάς
Voc	αἱ	καρδίαι	δόξαι	γραφαί

ملاحظات :

١. سيلاحظ الطالب وجود الحرفين «α» أو «η» في معظم النهايات **وهذه أميز خصائص الإعراب** الأوّل. إذا تعرّضنا لأيّ اسم مؤنث في الإعراب الأوّل، وأردنا أن نحدّد بدقّة أيّ نموذج من الثلاثة السابقة يتبعه هذا الاسم، فعلينا أن ندرس نهايته - الموضحة في القاموس - في حالتي الرفع والإضافة (في المفرد).

٢. سيلاحظ الطالب أيضاً أنّ نهايات الجمع واحدة لكلّ النماذج

التمرين الأوّل : حدّد حالة وعدد وجنس كلّ من الأسماء التالية

1. ἀδελφοί
2. τέκνοις
3. γραφήν
4. ἐκκλησίαι
5. λόγους
6. δῶρα
7. ἀληθείᾳ
8. θεοῦ
9. δοῦλοι
10. χρόνον
11. παραβολῇ
12. γραφάς
13. ἐκκλησίαν
14. ἐντολῶν
15. καρδίᾳ
16. εἰρήνης
17. ἐξουσίαις
18. ἀνθρώπῳ
19. νόμων
20. ἄρτοι

II ملخّص لأدوات التعريف المذكّرة والمؤنثة والمحايدة في الحالات المختلفة :

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	ὁ	ἡ	τό
Gen	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dat	τῷ	τῇ	τῷ
Acc	τόν	τήν	τό
Voc	ὁ	ἡ	τό

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	οἱ	αἱ	τά
Gen	τῶν	τῶν	τῶν
Dat	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acc	τούς	τάς	τά
Voc	οἱ	αἱ	τά

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. διδάσκετε τὰς ἐντολὰς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ. 2. γινώσκεις τοὺς λόγους τῶν γραφῶν. 3 ἀποστέλλει τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀληθείας τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὁ Θεός. 4.τὰ τέκνα Θεοῦ ἐσμέν 5. ὁ Θεὸς τῆς δόξης τὸν κόσμον σῴζει. 6. λαμβάνουσιν αἱ ἐκκλησίαι τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου. 7. μένει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ τῷ κόσμῳ. 8. κρίνει τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων ὁ Θεός. 9 ἔχομεν τὸ εὐαγγέλιον τῆς εἰρήνης τοῦ Θεοῦ. 10. ὁ κύριος διδάσκει παραβολαῖς.

III. أسماء الأعلام (Proper Nouns)

تختلف أسماء الأعلام عن الأسماء العاديّة في أنّ بعضها لا يُصرف، أي لا يأخذ كلّ نهايات الحالات التي درسناها حتّى الآن. فبينما يأخذ اسم علم بعض النهايات فقط (مثلا Ἰησοῦς) نجد أسماء علم أخرى لا تأخذ نهايات الحالات إطلاقاً (مثلا Ἰσαάκ). في حين أنّ أسماء علم أخرى تشبه الأسماء العاديّة، أي هي متصرّفة بالكامل (مثلا Παῦλος).

قارن بين النهايات المستخدمة بهذه أسماء الأعلام :

		يسوع	إسحاق	بولس
Nom	ὁ	Ἰησοῦς	Ἰσαάκ	Παῦλος
Gen	τοῦ	Ἰησοῦ	Ἰσαάκ	Παύλου
Dat	τῷ	Ἰησοῦ	Ἰσαάκ	Παύλῳ
Acc	τόν	Ἰησοῦν	Ἰσαάκ	Παῦλον
Voc	ὁ	Ἰησοῦ	Ἰσαάκ	Παῦλε

التمرين الثالث : يوجد اثنا عشر اسم علم في هذا الجزء من متّى ٢٧. استخرجها ثمّ إذكر حالة وعدد وجنس كلّ منها

Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου

Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον.

الدرس الخامس

المفردات :

ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν good صالح
ἀγαπητός, ἀγαπητή, ἀγαπητόν beloved محبوب أو حبيب
ἅγιος, ἁγία, ἅγιον holy مقدّس
δίκαιος, δικαία, δίκαιον righteous, just, right عادل أو بارّ
ἔσχατος, ἐσχάτη, ἔσχατον last أخير
ἕτερος, ἑτέρα, ἕτερον another, other آخر
καινός, καινή, καινόν new جديد
κακός, κακή, κακόν bad, evil شرير
μικρός, μικρά, μικρόν small صغير
νεκρός, νεκρά, νεκρόν dead ميّت
πιστός, πιστή, πιστόν faithful مؤمن أو أمين
πονηρός, πονηρά, πονηρόν evil شرير
πρεσβύτερος, πρεσβυτέρα, πρεσβύτερον elder شيخ
πρῶτος, πρώτη, πρῶτον first أوّل
τυφλός, τυφλή, τυφλόν blind أعمى

الصفة (the Adjective)

إنّ الوظيفة الأساسيّة للصفة في أيّ لغة هي أنّها تزوّدنا بتفاصيل إضافيّة عن الاسم الموصوف. وتتّفق اللغة اليونانيّة مع العربيّة في كون الصفة توافق الموصوف دائماً في الجنس والعدد والحالة. وهو ما عبّر عنه نحاة اللغة العربيّة بالقول «الصفة تتبع الموصوف» ولكن في اللغة اليونانيّة يمكن أن تسبق الموصوف في الترتيب كما سنرى فيما بعد

I. نهايات الصفات التي في الإعراب الأوّل والثاني

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	ἀγαθός	ἀγαθή or μικρά	ἀγαθόν
Gen	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς or μικρᾶς	ἀγαθοῦ
Dat	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ or μικρᾷ	ἀγαθῷ
Acc	ἀγαθόν	ἀγαθήν or μικράν	ἀγαθόν
Voc	ἀγαθέ	ἀγαθή or μικρά	ἀγαθόν

		Plural	
	Masc	Fem	Neut
Nom	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gen	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acc	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά

ملاحظات :

١. تشبه هذه النهايات نهايات الأسماء التي رأيناها قبلاً بالنسبة إلى الإعراب الأوّل والإعراب الثاني

٢. إن كان الحرف الأخير لأصل الصفة المؤنثة حرفاً متحرّكاً أو الحرف «ρ» فإنّ هذه الصفة تأخذ النهايات α / ας / ᾳ / αν بدلاً من η / ης / ῃ / ην، كما هو الحال مع ἁγί-α و νεκρ-ά. أمّا لو كان الحرف الأخير من أصل الصفة غير متحرّك أو «ρ» فإنّ النهايات ستكون كما مع κακ-ή و τυφλ-ή

II. إستخدامات الصفة في اللغة اليونانيّة

يتوقّف استخدام الصفة على أمرين هامّين :

١. وجود أداة التعريف، ٢. وجود الاسم الذي تصفه الصفة

وبناء على ذلك ينتج ثلاثة استخدامات :

: الاستخدام الوصفيّ (attributive use) : فعندما تكون الصفة معرفة ويكون اسم معيّن تصفه نقول إنّ الصفة في الموقع الوصفيّ (attributive position) وإنّها تُستخدم استخداماً وصفيّاً (attributive use)، مثلا :

ὁ δίκαιος ἀπόστολος   the righteous apostle   الرسول العادل
ἡ πρώτη ἐντολή   the first commandment   الوصيّة الأولى
τὸ μικρὸν τέκνον   the small child   الطفل الصغير

ونستطيع أن نكتب هذه التعبيرات ذاتها بترتيب آخر من الكلمات، مثلا :

ὁ δίκαιος ὁ ἀπόστολος   or   ὁ ἀπόστολος ὁ δίκαιος   الرسول العادل
ἡ πρώτη ἡ ἐντολή   or   ἡ ἐντολὴ ἡ πρώτη   الوصيّة الأولى
τὸ μικρὸν τὸ τέκνον   or   τὸ τέκνον τὸ μικρόν   الطفل الصغير

يلاحظ الطالب أمرين في الأمثلة السابقة. أوّلاً : الموافقة في الجنس والعدد والحالة بين الصفة وبين الاسم الموصوف. ثانياً : سواء جاء الاسم أوّلاً أم الصفة لا بدّ أن تسبق أداة التعريف الصفة مباشرةً

ب الاستخدام الاسميّ (substantival use) : عندما تكون الصفة معرفة ولا يوجد اسم تصفه فإنّ الصفة هنا تحلّ محلّ الاسم. فنقول إنّها تُستخدم استخداماً إسميّاً على الرغم من كونها في الموقع الوصفيّ، مثلا :

ὁ τυφλός the blind one or blind man الأعمى
οἱ νεκροί the dead (ones) or dead men الأموات
τὰ ἀγαθά the good things الصالحات

ح -- الاستخدام الخبريّ (predicate use) : أمّا إذا كانت الصفة غير معرفة ووُجد اسم تصفه فإنّ الصفة تقوم بوظيفة الخبر. وفي هذه الحالة تكون الصفة في الموقع الخبريّ (predicate position) ونقول عن هذا الاستخدام إنّه استخدام خبريّ، مثلا :

ἡ ἐκκλησία ἁγία. The church is holy. الكنيسة مقدّسة
πιστοὶ οἱ ἀπόστολοι. The apostles are faithful. الرسل مؤمنون
τὸ τέκνον μικρόν ἐστιν. The child is small. يكون الطفل صغيراً

تُظهر هذه الجمل أنّ لفعل «εἰμί» هو إختياريّ في الجملة الاسميّة اليونانيّة. وأمّا أداة التعريف فلا ترافق الصفة مطلقاً إذا كانت الصفة في الموقع الخبريّ

ملاحظة : أحياناً نجد صعوبة في ترجمة عندما يكون كلّ من الصفة والاسم نكرة، مثلا :

κόσμος καινός a new world or A world is new.
πονηρὰ καρδία an evil heart or A heart is evil.
ἀγαθὸν δῶρον a good gift or A gift is good.

في هذه الجمل نستطيع أن نترجم الصفات καινός, πονηρά, ἀγαθόν بطريقتين مختلفتين على حسب فهمنا لموقع هذه الصفات. وفي هذه الحالة تساعدنا القرينة (context) في اختيار الترجمة الأنسب. ومن حسن الحظّ أنّ هذا البناء في العهد الجديد نادر

التمرين الأوّل : في الأمثلة التالية هناك استخدامات مختلفة للصفة، حدّد نوع الاستخدام (الوصفيّ – الاسميّ – الخبريّ) مع ذكر الترجمة الصحيحة :

1. ὁ κόσμος κακός

2. οἱ τυφλοί

3. ἡ καινὴ ἐντολή

4. τὰ ἔσχατα

5. ὁ δοῦλος ὁ ἕτερος

6. πισταὶ αἱ καρδίαι τῶν δικαίων

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι βλέπουσιν τοὺς οἴκους τοὺς μικρούς. 2. τὰ βιβλία τοῦ νεκροῦ ἀποστόλου κακά. 3. οἱ δίκαιοι τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ ἁγίου γράφουσιν. 4. οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ διδάσκουσι τὰς ἑτέρας γραφὰς τοῖς τυφλοῖς. 5. ὁ ἀπόστολος ὁ μικρὸς τὰ ἀγαθὰ ταῖς πισταῖς πέμπει. 6 τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ πρῶτοι οἱ δίκαιοί εἰσιν. 7 ἀγαπητοί, τὸ εὐαγγέλιον τοῦ κυρίου ἅγιον 8. διδάσκει ὁ `Ιησοῦς τὸν ὄχλον ἑτέρᾳ παραβολῇ 9. τὰ ἀγαθὰ πρῶτα καὶ ἔσχατα τὰ πονηρά. 10. γινώσκουσιν οἱ τυφλοὶ τὰς καινὰς τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου.

الدرس السادس

المفردات :

ἔρημος, ου, ἡ desert بريّة
ὁδός, οῦ, ἡ way, road طريق
παρθένος, ου, ἡ virgin عذراء

هذه الأسماء تأخذ نفس نهايات الاسم المذكر λόγος مع أنّها مؤنثة

مفردات أخرى :

μαθητής, οῦ, ὁ disciple تلميذ
προφήτης, ου, ὁ prophet نبيّ
στρατιώτης, ου, ὁ soldier عسكريّ
τελώνης, ου, ὁ tax-collector عشّار

هذه الأسماء منها بعض الشبه من الاسم المؤنث في الإعراب الأوّل مع أنّها مذكّرة، وهي تأخذ النهايات التالية :

	Singular	Plural
Nom	προφήτης	προφῆται
Gen	προφήτου	προφητῶν
Dat	προφήτῃ	προφήταις
Acc	προφήτην	προφήτας
Voc	προφῆτα	προφῆται

حروف الجرّ (Prepositions)

أ في اللغة اليونانيّة تساعد حروف الجرّ في لتعبير عن الأفكار التي تتضمّنها الحالات الاسميّة (noun cases) أي أنّها تحدّد علاقة الاسم أو الضمير ببقيّة الجملة. وسنبدأ دراستنا لحروف الجرّ بتلك التي تأخذ حالة واحدة فقط :

ἀπό / ἀπ᾽ / ἀφ᾽ (+ genitive case) from / away from من
εἰς (+ accusative case) into إلى ، في
ἐκ / ἐξ (+ genitive case) from / out of من
ἐν (+ dative case) in; with في ، بـ

ومن الممكن أن يُكتب حرف الجرّ بأكثر من طريقة على حسب الكلمة التي تتبعه دون تغيير في معناه، مثلا

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ (الكلمة التي تتبع حرف الجرّ تبدأ بحرف ساكن)
ἀπ᾽ ἐμοῦ (الكلمة التي تتبع حرف الجرّ تبدأ بمتحرّك فوقه التنفّس الخفيف)
ἀφ᾽ ὑμῶν (الكلمة التي تتبع حرف الجرّ تبدأ بمتحرّك فوقه التنفّس الهائيّ)

ب – بعض حروف الجرّ تأخذ أكثر من حالة واحدة، ومع كلّ حالة يتغيّر معنى حرف الجرّ

διά / δι᾽ (+ genitive case) through / by خلال ، من
(+ accusative case) because of بسبب

κατά / κατ᾽ / καθ᾽ (+ genitive case) against ضد ، على
(+ accusative case) according to بحسب ، حسب

μετά / μετ᾽ / μεθ᾽ (+ genitive case) with / among مع ، بين
(+ accusative case) after / behind بعد

περί (+ genitive case) about / concerning عن
(+ accusative case) around حول

πρός (+ dative case) at / on / near عند
(+ accusative case) to / towards إلى ، نحو ، اتّجاه

ὑπέρ (+ genitive case) for the sake of من أجل ، لأجل
(+ accusative case) above فوق

ὑπό / ὑπ᾽ / ὑφ᾽ (+ genitive case) by من
(+ accusative case) under تحت

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ Μᾶρκον 2. πέμπει ὁ κύριος τοὺς μαθητὰς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ πρὸς τὴν ἐκκλησίαν 3. μένει ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ κόσμῳ 4. μετὰ τοὺς προφήτας, πέμπει ὁ Θεὸς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας

5. τὰ δαιμόνια κατὰ τοῦ λαοῦ τοῦ Θεοῦ εἰσίν. 6 λέγεις περὶ Λαζάρου τοῦ ἀδελφοῦ Μαρίας καὶ Μάρθας. 7. διὰ θανάτου τοῦ υἱοῦ ὁ Θεὸς σῴζει τὸν κόσμον. 8. διδάσκομεν ἐν παραβολαῖς 9. οἱ μαθηταὶ βαπτίζουσιν τοὺς στρατιώτας εἰς τὸν Ἰορδάνην. 10. καὶ λέγουσιν οἱ ἄγγελοι, Ὁ Θεὸς ἀποστέλλει τὸν υἱὸν διὰ παρθένου.

ملاحظات :

١. من هذا التمرين سيجد الطالب والطالبة عدّة أسماء علم لم تذكر في المفردات (مثلاً، Ἰορδάνην ، Μᾶρκον)، و لكن كلّها موجودة في القاموس الذي يتبع الدرس الخامس والعشرين من هذا الكتاب

٢. العلامة «;» عند نهاية الجملة السادسة تدلّ على جملة استفهاميّة أيّ أنّها بمثابة علامة استفهام (؟)

ج – وهناك حروف الجرّ التي تأخذ ثلاث حالات ومنها ἐπί و παρά :

ἐπί / ἐπ᾽ / ἐφ᾽ (+ genitive case) on / upon; at; in the time of على ، في
(+ dative case) on (the basis of); at (the time of) على
(+ accusative case) upon; over / across على

παρά / παρ᾽ (+ genitive case) from من
(+ dative case) beside; with / among عند
(+ accusative case) alongside / beside / near على ، عند

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1 διδάσκει ὁ κύριος τοὺς τελώνας παρὰ τὴν ὁδόν. 2. κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως ὁ Θεὸς κρίνει τοὺς πονηρούς. 4. ἡ εἰρήνη ἐπὶ τὸν λαὸν Θεοῦ μένει. 4. βλέπεις τοὺς ὄχλους περὶ τὸν Ἰησοῦν; 5. λαμβάνομεν τὰ δῶρα παρὰ τῶν ἀποστόλων. 6. ἀποστέλλει ὁ Θεὸς τοὺς λόγους τῶν ἐντολῶν πρὸς τοὺς δούλους καὶ τοὺς κυρίους. 7. μένουσιν τὰ δαιμόνια μετὰ τῶν στρατιωτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 8. ἀκούετε περὶ τοῦ εὐαγγελίου ἀπὸ τῶν μαθητῶν.

الدرس السابع

المفردات :

ἀγάπη, ης, ἡ love محبّة
ἁμαρτία, ας, ἡ sin خطيّة
γῆ, γῆς, ἡ earth أرض
ζωή, ῆς, ἡ life حياة
ἡμέρα, ας, ἡ day يوم
θάλασσα, ης, ἡ sea, lake بحر
ναός, οῦ, ὁ temple (building) هيكل
σάββατον, ου, τό Sabbath سبت
ὥρα, ας, ἡ hour ساعة
ἄγω I lead آتي بـ أو آجيء بـ أو أسوق
πίπτω I fall (down) أسقط أو أقع أو أخرّ
ἀμήν amen; truly الحقّ أو آمين

الضمير (Personal Pronouns)

I. تصريف الضمائر

First Person (الشخص المتكلّم)

	Singular		Plural
Nom	ἐγώ I أنا	ἡμεῖς	we نحن
Gen	ἐμοῦ / μου my ي- (كتابي)	ἡμῶν	our نا- (كتابنا)
Dat	ἐμοί / μοι to / for me لي	ἡμῖν	to / for us لنا
Acc	ἐμέ / με me ني- (يعمّدني)	ἡμᾶς	us نا- (يعمّدنا)

Second Person (الشخص المخاطَب)

	Singular		Plural
Nom	σύ you أنتَ	ὑμεῖς	you أنتم، أنتنّ
Gen	σοῦ your كَ- (كتابكَ)	ὑμῶν	your كم- ،كنّ- (كتابكم)
Dat	σοί to/for you لَكَ	ὑμῖν	to / for you لكم، لكنّ
Acc	σέ you كَ- (يعمّدكَ)	ὑμᾶς	you كم- ،كنّ- (يعمّدكم)

Third Person (الشخص الغائب)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	αὐτός he هو	αὐτή she هي	αὐτό it هو، هي
Gen	αὐτοῦ his ـه- (كتابه)	αὐτῆς her ـها- (كتابها)	αὐτοῦ its ـه-، ـها-
Dat	αὐτῷ to / for him له	αὐτῇ to / for her لها	αὐτῷ to / for it له، لها
Acc	αὐτόν him ـه- (عمّده)	αὐτήν her ـها- (عمّدها)	αὐτό it ـه-، ـها-

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	αὐτοί they هم	αὐταί they هنّ	αὐτά they هم، هنّ
Gen	αὐτῶν their ـهم- (كتابهم)	αὐτῶν their ـهنّ- (كتابهنّ)	αὐτῶν their ـهم-، ـهنّ-
Dat	αὐτοῖς to/for them لهم	αὐταῖς to/for them لهنّ	αὐτοῖς to/for them لهم، لهنّ
Acc	αὐτούς them ـهم- (عمّدهم)	αὐτάς them ـهنّ- (عمّدهنّ)	αὐτά them ـهم-، ـهنّ-

ملاحظات :

١. يوجد شكلان لضمير المتكلّم المفرد (أي μου و ἐμοῦ، μοι أو ἐμοί، με أو ἐμέ)، ويُستخدم الشكل الأطول عادةً مع حروف الجرّ (مثلاً، ἐξ ἐμοῦ وليس ἐκ μου)

٢. ولا يوجد فرق بين الأجناس في الشخصي المتكلّم والمخاطب، ولكنّنا نجد الثلاثة الأجناس كلّها مع الشخص الغائب

II. إستخدامات الضمائر

يُستخدم الضمير عوضاً عن اسم، لذا فهو يُسمّي باسم "pro-noun" (أي "for (a) noun") في اللغة الإنجليزيّة. امّا هذا الاسم الذي يعود عليه الضمير فيُسمّي بالسابق للضمير (the antecedent of the pronoun). ولا بدّ أنّ الضمير يتبع سابقه في الجنس والعدد، ولكنّ حالة الضمير تتوقّف على وظيفته في الجملة، مثلا

οἱ ἀπόστολοι γινώσκουσιν τὸ εὐαγγέλιον καὶ λαμβάνεις αὐτὸ παρ᾽ αὐτῶν.
The apostles know the gospel and you are receiving it from them.

يعرف الرسل الإنجيل وتأخذه أنت منهم

وفي هذه الجملة نجد كلّ من الضمير αὐτό وسابقه εὐαγγέλιον يتّفقان في الجنس المحايد والعدد المفرد

ὁ Θεὸς πέμπει τὸν υἱὸν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ σῴζει αὐτήν.
God sends the son to the church and he saves it.
يرسل الله الابن إلى الكنيسة ويخلّصها

يلاحظ الطالب أنّ الضمير (αὐτήν) يتبع سابقه (ἐκκλησίᾳ) في الجنس والعدد، ولكنّ حالة الضمير (النصب) تختلف عن حالة سابقه (الديتيف)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 2. διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ὁ Θεὸς ἀποστέλλει τὸν λόγον αὐτοῦ. 3. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 4. αἱ πισταὶ ἄγουσιν τὸν στρατιώτην ἐκ τοῦ ναοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτῶν 5. πέμπει ὁ Θεὸς τοὺς προφήτας αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς. 6. ὁ οἶκός μου παρὰ τὴν θάλασσάν ἐστιν. 7. διδάσκομεν τοὺς μαθητὰς ἡμῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 8. πέμπομεν ὑμῖν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν .

III. إستخدامات إضافيّة للضمير αὐτός

أ -- نستطيع أن نستخدم الضمير αὐτός في كلّ أشكاله المختلفة كضمير تأكيد (intensive pronoun)، وفي تلك الحالة يظهر αὐτός في الموقع الخبريّ (predicate position) مثل الصفة بدون أداة التعريف، مثلا

αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, . . .
For David himself says in the book of Psalms, . . .
وداود نفسه يقول في كتاب المزامير (لوقا ٢٠ : ٤٢)

ἀποστέλλομεν πρὸς ὑμᾶς Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ Παῦλον αὐτούς.
We are sending to you Judas and Silas and Paul themselves.
ونرسل إليكم يهوذا وسيلا وبولس أنفسهم

καὶ αὐτοὶ ὑμεῖς πιστοί ἐστε.
And you yourselves are faithful.
وإنكم أنفسكم مؤمنون

ب - وقد يُستخدم الضمير αὐτός في الموقع الوصفيّ أيضاً (attributive position)، أي برفقة أداة التعريف، وفي هذه الحالة تترجم الضمير αὐτός بكلمة «نفس» (= the same) أو بتعبير مشابه كما في الأمثلة التالية :

ὁ Πιλᾶτος ἐν οἴκῳ ἐστίν καὶ οἱ στρατιῶται ἄγουσιν τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν <u>αὐτὸν</u> οἶκον.
Pilate is in a house and the soldiers are leading Jesus to the <u>same</u> house.
بيلاطس في بيت والعسكر يأتون بيسوع إلى <u>نفس</u> البيت

ἔχομεν τὸν κύριον τὸν <u>αὐτόν</u>.
We have the <u>same</u> Lord.
لنا الربّ <u>عينه</u>

τὰ <u>αὐτὰ</u> γράφω ὑμῖν.
I am writing the same things to you.
أكتب <u>نفس</u> الأمور إليكم

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. γινώσκομεν τὴν ἀλήθειαν καὶ διδάσκει ὁ τελώνης τὴν αὐτὴν ἀλήθειαν. 2. ὁ Θεὸς αὐτὸς γινώσκει τὰς ὁδοὺς ἡμῶν. 3. καὶ λέγει ὁ Ἰησοῦς αὐτῇ, Ἐγώ εἰμι ἡ ζωὴ τοῦ κόσμου αὐτοῦ. 4. ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κρίνει τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 5. οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰούδα Ἰσκαριώτου υἱοὶ τοῦ πονηροῦ εἰσίν. 6. κρίνει ὁ αὐτὸς κύριος ὑμᾶς καὶ ἡμᾶς. 7. σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. 8. πέμπει ὁ Θεὸς τοὺς αὐτοὺς τοὺς προφήτας ὑμῖν καὶ αὐτοῖς. 9. ὁ μαθητὴς αὐτὸς βαπτίζει τὰ τέκνα. 10. βλέπομεν αὐτὸν καὶ λέγομεν αὐτῷ παραβολήν.

الدرس الثامن

المفردات :

ἀρχή, ῆς, ἡ beginning بدء
διδάσκαλος, ου, ὁ teacher معلّم
φωνή, ῆς, ἡ voice, sound صوت
ἀναβαίνω I go up, ascend أصعد
βάλλω I throw ألقِي أو أطرح
ἐγείρω I raise up (someone else) أقيم
ἐκβάλλω I throw out, drive out أخرِج
εὑρίσκω I find أجد
καταβαίνω I go down, descend أنزل
φέρω I carry or bring أحمل أو أقدّم أو آتي بـ
ἀλλά but بل أو لكن (حرف عطف)
γάρ for لأنّ أو فإنّ (حرف عطف)
δέ but, and (أمّا) و (حرف عطف)
σύν with مع (حرف جرّ)

أسماء الإشارة (Demonstrative Pronouns)

إذا أردنا أن نهتمّ اهتماماً خاصّاً باسم ما، فإنّنا نستخدم اسم الإشارة سواء بالعربيّة أم اليونانيّة أم الإنجليزيّة. وأمّا أسماء الإشارة في اللغة اليونانيّة فإنّ تصريفها يشبه تصريف الضمير αὐτός أو الصفة

١. تصريف اسم الإشارة οὗτος (هذا)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
Gen	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
Acc	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gen	τούτων	τούτων	τούτων
Dat	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acc	τούτους	ταύτας	ταῦτα

ملاحظة : يشابه اسما الإشارة αὕτη و αὗται (حالة الرفع، جنس المؤنث، المفرد والجمع) الضميرين αὐτή و αὐταί، فنستطيع أن نميّز اسمي الإشارة من الضميرين بأنّ اسمي الأشارة لهما التنفّس الهائيّ بينما الضميرين αὐτή و αὐταί لهما التنفّس الخفيف.

II. تصريف اسم الإشارة ἐκεῖνος (ذلك)

Singular	Masc	Fem	Neut
Nom	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
Gen	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
Dat	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
Acc	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο

Plural	Masc	Fem	Neut
Nom	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Gen	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Acc	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

III. إستخدامات أسماء الإشارة

أ - يظهر اسم الإشارة اليونانيّ في الموقع الخبريّ (predicate position) عندما يُستخدم لإبراز الموصوف. وفي هذا التركيب لا بدّ أنّ سم الأشرة يتبع الموصوف في الحالة والجنس و لعدد ومن الممكن أنّ اسم الإشارة يأتي قبل الموصوف أو بعده ولكنّه لا يقع بين أداة التعريف واسمها. مثلا :

οὗτος ὁ λόγος this word هذه الكلمة
ὁ λόγος οὗτος this word هذه الكلمة

τὸ δῶρον ἐκεῖνο that gift تلك العطيّة
ἡ φωνὴ αὕτη this voice هذا الصوت
ἐκεῖναι αἱ παραβολαὶ those parables تلك الأمثال
λέγω τούτους τοὺς λόγους I am saying these words. أقول هذه الكلمات

πέμπει τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκείνῃ
He is sending his disciples to that church. يرسل تلاميذه إلى تلك الكنيسة

γινώσκεις τὰς ἑτέρας γραφὰς ἐκείνας;
Do you know those other writings? هل تعرف تلك الكتب الأخرى

κρίνει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦτον τὸν πονηρὸν κόσμον.
The Son of God judges this evil world. يدين ابن الله هذا العالم الشرير

λαμβάνομεν τὴν ἀλήθειαν ἐκ ἐκείνων τῶν τυφλῶν τῶν τελωνῶν.
We receive the truth from those blind tax-collectors.
نقبل الحقّ من أولئك العشّارين العمي

οἱ στρατιῶται οὗτοι ἄγουσιν τὸν ἄνθρωπον πρὸς ἐκεῖνο τὸ ἱερόν.
These soldiers are leading the man to that temple.
إنّ هؤلاء الجنود يقودون الرجل إلى ذلك الهيكل

ب - وقد يُستخدم اسم الإشارة على حدة، مثلا

γινώσκομεν τοῦτον.
We know this person (or this man). نعرف هذا الإنسان (أو هذا الرجل)

λαμβάνετε ταῦτα ἀπ᾽ ἐκείνων.
You are receiving these things from those persons (or those men).
تقبلون هذه الأمور من أولئك (أو من أولئك الرجال)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ. 2. ἐκεῖνος δὲ λέγει περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ καινοῦ. 3. ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. 4. ἐκ τῶν οὐρανῶν φωνὴ λέγει, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. 5. καταβαίνομεν εἰς Αἴγυπτον σὺν τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν. 6. ἐκβάλλει ἐκεῖνος ὁ διδάσκαλος τὰ δαιμόνια αὐτά. 7. οἱ μαθηταὶ φέρουσιν τὸν τυφλὸν ἐκεῖνον αὐτῷ. 8. οὗτος ἔχει ἐξουσίαν ἐπὶ τὸν λαὸν ὑμῶν. 9. ὁ γὰρ Θεὸς οὗτος ἐγείρει τοὺς νεκρούς. 10. ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

الدرس التاسع

المفردات :

καιρός, οῦ, ὁ (point of) time وقت أو زمان
κεφαλή, ῆς, ἡ head رأس
μνημεῖον, ου, τό tomb قبر أو مدفن
οἰκία, ας, ἡ house بيت
ὀφθαλμός, οῦ, ὁ eye عين
ψυχή, ῆς, ἡ self, soul نفس
καλός, καλή, καλόν beautiful; good حسن أو صالح أو جيّد أو خير
ὅλος, ὅλη, ὅλον whole, entire, complete كلّ أو جميع
ἀμήν amen; truly الحقّ أو آمين
ἐκεῖ there هناك (ظرف)
πάλιν again أيضاً (ظرف)
πιστεύω I believe (in) أومن بـ أو أصدّق

زمن الماضي المتّصل (the Imperfect Tense)

نستخدم زمن الماضي المتّصل عندما نريد أن نعبّر عن عمل مستمرّ (continuous action) كان يحدث في الماضي (in past time). ومن الممكن أن يكون هذا العمل إعتيادياً (– "he used to" habitual action) أو متكرّراً ("he kept on" – repeated action) بالإضافة إلى كونه مستمراً

I. تشكيل زمن الماضي المتّصل :

١ – نستخدم أصل المضارع (present root) للفعل

٢ – نضيف الحرف "ἐ" (الزيادة المقطعيّة -- the "augment") قبل هذا الأصل وهو علامة الزمان الماضي في الأسلوب الخبريّ

٣ – نستخدم هذه النهايات :

--ον	--ομεν
-ες	--ετε
--ε(ν)	--ον

مثلاً، زمن الماضي المتّصل للفعل γράφω :

	Singular		Plural	
1st	ἔγραφον I was writing	كنتُ أكتب	ἐγράφομεν we were writing	كنّا نكتب
2nd	ἔγραφες you were writing	كنتَ تكتب	ἐγράφετε you were writing	كنتم تكتبون
3rd	ἔγραφε(ν) he/she was writing	كان يكتب	ἔγραφον they were writing	كانوا يكتبون

وفي الواقع هناك أربعة أجزاء للفعل الذي في زمن الماضي المتّصل حيث أنّ النهاية تشتمل على نهاية شخصيّة (personal ending) ومتحرّك إيصاليّ (connecting vowel)، مثلاً،

ἔ -- γραφ -- ο -- ν

ἔ : الزيادة المقطعيّة (augment)
γραφ : الأصل
ο : المتحرّك الإيصاليّ
ν : النهاية طبقاً للشخص

ἔ -- γραφ -- ε -- (ν)

ἔ : الزيادة المقطعيّة (augment)
γραφ : الأصل
ε : المتحرّك الإيصاليّ

لا يوجد أيّ نهاية للشخص الغائب المفرد ولكنّ الحرف "ν" قد يضاف لأجل سبب صوتيّ (هو نموذج آخر من «نون إختياريّ»)

التمرين الأوّل : صرّف الأفعال التالية في زمن الماضي المتّصل مع الضمائر المختلفة

1. διδάσκω
2. λέγω
3. πέμπω
4. βαπτίζω
5. πιστεύω
6. μένω

II. إختلافات منتظمة للزيادة المقطعيّة (augment)

أ – عندما يكون الحرف الأوّل للأصل متحرّكاً :

المضارع	الماضي المتّصل	
ἀκούω	ἤκουον	(ε + α = η)
ἄγω	ἦγον	(ε + α = η)
ἔχω	εἶχον	(ε + ε = ει)
εὑρίσκω	εὕρισκον / ηὕρισκον	(ε + ευ = ευ أو ηυ)

ب - عندما يكون الفعل مركّباً (compound verb) نكتب الزيادة المقطعيّة بين الجزءين :

المضارع	الماضي المتّصل
ἀναβαίνω	ἀνέβαινον
καταβαίνω	κατέβαινον
ἐκβάλλω	ἐξέβαλλον

III. تصريف الفعل εἰμί في زمن الماضي المتّصل :

	Singular			Plural		
1st	ἤμην	I was	كنتُ	ἦμεν	we were	كنّا
2nd	ἦς	you were	كنتَ	ἦτε	you were	كنتم، كنتنّ
3rd	ἦν	he/she was	كان، كانت	ἦσαν	they were	كانوا، كنّ

التمرين الثاني : حوّل الأفعال التي في الجمل التالية من زمن المضارع إلى زمن الماضي المتّصل. ثمّ أكتب الجمل الجديدة باليونانيّة وترجمها إلى اللغة العربيّة

1. ἀναβαίνει εἰς Ἱεροσόλυμα. 2. φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν. 3. οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν. 4. εὑρίσκομεν αὐτοὺς παρὰ τὴν καλὴν θάλασσαν. 5. γινώσκεις τὸν νόμον ἐκ τῆς ἀρχῆς. 6 τὰς καλὰς φωνὰς τῶν τέκνων ἐκείνων ἀκούομεν 7. πιστεύει αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 8. σὺν τοῖς τελώναις ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐσμέν. 9. ὑμεῖς μένετε μετὰ τῶν τυφλῶν. 10. πάλιν ὁ προφήτης λέγει τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου τῷ λαῷ.

الدرس العاشر

المفردات :

μόνος, η, ον   only, alone   وحيد أو فقط (صفة أو ظرف)
σοφία, ας, ἡ   wisdom   حكمة
συναγωγή, ῆς, ἡ   synagogue   مجمع
συνάγω   I gather together   أجمع
ἐνώπιον   before   قدّام أو أمام (حرف جرّ)
ἔξω   outside   خارج (ظرف أو حرف جرّ مستخدم بحالة الإضافة)
εὐθύς   immediately   للوقت أو حالاً (ظرف)
νῦν   now   الآن (ظرف)
οὐ (οὐκ, οὐχ)   no, not   لا أو ما (حرف نفي)
οὐδέ   and not; not even ولا ; οὐδέ . . . οὐδέ   neither . . . nor   لا . . . ولا (حرف عطف)
οὖν   therefore   إذاً أو فـ (حرف عطف)
ὧδε   here   هنا (ظرف)

زمن الماضي البسيط (the Aorist Tense)

نستخدم زمن الماضي البسيط (في الأسلوب الخبريّ) عندما نريد أن نعبّر عن عمل غير مستمرّ حدث في الماضي. وهناك نموذجان لتشكيل زمن الماضي البسيط في اللغة اليونانيّة (أي الماضي البسيط الأوّل والثاني)، مع أنّه لا يوجد فرق بينهما في الزمن

I. الماضي البسيط الأوّل (First Aorist Verbs)

: - يُشكّل زمن الماضي البسيط الأوّل بإضافة الزيادة المقطعيّة ("ἐ") إلى الأصل المضارع عادةً كما هو الحال في زمن الماضي المتّصل (the imperfect tense)، بالإضافة إلى علامة زمن الماضي البسيط الأوّل ("σ")، مثلاً

	Singular	Plural
1st	ἐπίστευσα	ἐπιστεύσαμεν
2nd	ἐπίστευσας	ἐπιστεύσατε
3rd	ἐπίστευσε(ν)	ἐπίστευσαν

تحليل أجزاء الفعل الماضي البسيط الأوّل : ἐπιστεύσαμεν (آمنّا)

ἐ -- πιστευ -- σ -- α -- μεν

- ἐ : الزيادة المقطعيّة (augment)
- πιστευ : الأصل (root)
- σ : علامة زمن الماضي البسيط الأوّل (tense sign)
- α : المتحرّك الإيصاليّ (connecting vowel)
- μεν : النهاية طبقاً للشخص

(سمعوا) ἤκουσαν : ἠ -- κου -- σ -- α -- ν

- ἠ : الزيادة المقطعيّة (ἐ + α = ἠ)
- κου : الأصل (root)
- σ : علامة زمن الماضي البسيط الأوّل (tense sign)
- α : المتحرّك الإيصاليّ (connecting vowel)
- ν : النهاية طبقاً للشخص

ب تتّحد علامة زمن الماضي البسيط الأوّل ("σ") بالحرف الأخير للأصل حسب النماذج التالية :

أفعال مشابهة	الماضي البسيط الأوّل	المضارع
πέμπω / ἔπεμψα	ἔβλεψα رأيتُ (π + σ = ψ)	βλέπω أرى
	ἔγραψα كتبتُ (φ + σ = ψ)	γράφω أكتب
	ἐδίδαξα علّمتُ ((σ)κ + σ = ξ)	διδάσκω أعلّم
βαπτίζω / ἐβάπτισα	ἔσωσα خلّصتُ (ζ + σ = σ)	σῴζω أخلّص

ج – الأفعال ذات الأصول الذلقيّة (liquid stem verbs)

الأفعال التي تنتهي أصولها بأحد الحروف التي تسمّى ذلقيّة وهي «λ, μ, ν, ρ» يطلق عليها الأفعال ذات الأصول الذلقيّة (liquid stem verbs). ولهذه الأفعال سمات خاصّة لا بدّ لنا أن نعرفها. ولعلّ أوضحها غياب علامة زمن الماضي البسيط الأوّل ("σ") بين الأصل والمتحرّك الإيصاليّ. والسمة الأخرى لمميّزة لهذه الأفعال هي حدوث تغييرات في أصل الفعل أحياناً كما في الأمثلة التالية :

تغييرات في أصل الفعل	الماضي البسيط الأوّل	المضارع
لا تغيير في الأصل	ἔκρινα I judged (أدنتُ)	κρίνω (أدين)
لا تغيير في الأصل	ἤγειρα I raised (أقمتُ)	ἐγείρω (أقيم)
ε → ει	ἔμεινα I remained (مكثتُ)	μένω (أمكث)
ε → ει ; λλ → λ	ἀπέστειλα I sent (أرسلتُ)	ἀποστέλλω (أرسل)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἐδίδαξας δέ αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ. 2. ὁ Θεὸς ἔσωσεν τὸν κόσμον διὰ τῆς σοφίας αὐτοῦ. 3. ἐβλέψαμεν τὰ σημεῖα καὶ ἐπιστεύσαμεν εἰς αὐτόν.

4. ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ ἐκεῖ. 5. ἐβάπτισεν ὁ Ἰωάννης τοὺς μαθητὰς ἡμῶν ἐνώπιον τῶν Φαρισαίων. 6. Λουκᾶς ἦν μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. 7. διὰ τοῦτο ταῦτα ὑμῖν ἔγραψα. 8. εὐθὺς ἀπέστειλεν αὐτὴν ὧδε. 9. ἐπέμψατέ με πρὸς τοὺς στρατιώτας 10. ἤκουσαν τὴν φωνὴν τοῦ κυρίου ἔξω.

II. الماضي البسيط الثاني (Second Aorist Verbs)

بعض الأفعال التي أخذناها في الدروس السابقة تتبع نموذجاً آخر عند تشكيل زمن الماضي البسيط لها، ونسمّي هذا النموذج بالماضي البسيط الثاني (second aorist). وتشكيل زمن الماضي البسيط الثاني يشابه تشكيل زمن الماضي المتّصل (imperfect) من حيث وجود الزيادة المقطعيّة ("ε") وكذلك النهايات، ولكنّهما يختلفان من جهة الأصل المستخدم (root) حيث أنّ أفعال الماضي البسيط الثاني لها أصل خاصّ يختلف عن الأصل المستخدم مع الماضي المتصل والمضارع. ومن الأفعال التي أخذناها يوجد اثنا عشر فعلاً تتبع نموذج الماضي البسيط الثاني وهي :

1. λαμβάνω

λαμβαν الأصل للمضارع والماضي المتّصل (root for present and imperfect tenses)

λαβ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل λαμβάνω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἔλαβον	ἐλάβομεν
2nd	ἔλαβες	ἐλάβετε
3rd	ἔλαβε(ν)	ἔλαβον

2. βάλλω

βαλ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل βάλλω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἔβαλον	ἐβάλομεν
2nd	ἔβαλες	ἐβάλετε
3rd	ἔβαλε(ν)	ἔβαλον

3. ἐκβάλλω

ἐκβαλ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل ἐκβάλλω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἐξέβαλον	ἐξεβάλομεν
2nd	ἐξέβαλες	ἐξεβάλετε
3rd	ἐξέβαλε(ν)	ἐξέβαλον

4. εὑρίσκω

εὑρ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل εὑρίσκω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	εὗρον	εὕρομεν
2nd	εὗρες	εὕρετε
3rd	εὗρε(ν)	εὗρον

5. ἄγω

αγαγ الأصل لزمن الماضى البسيط الثانى (second aorist root)

تصريف الفعل ἄγω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἤγαγον	ἠγάγομεν
2nd	ἤγαγες	ἠγάγετε
3rd	ἤγαγε(ν)	ἤγαγον

6. ἔχω

σχ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل ἔχω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἔσχον	ἔσχομεν
2nd	ἔσχες	ἔσχετε
3rd	ἔσχε(ν)	ἔσχον

بعض الأفعال التالية عند تشكيل الماضي البسيط الثاني لها تأخذ بعض من نهايات الماضي البسيط الأوّل (مثل ἀνέβησαν - ἀναβαίνω) أو كل نهايات هذا النموذج (مثل ἤνεγκα - φέρω) أو مزيج من نهايات الماضي البسيط الأوّل والثاني (مثل ἔπεσα or ἔπεσον - πίπτω). وفي كلّ الحالات السابقة يظلّ الأصل هو الأصل طبقاً للماضي البسيط الثاني

7. ἀναβαίνω

ἀναβη الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل ἀναβαίνω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἀνέβην	ἀνέβημεν
2nd	ἀνέβης	ἀνέβητε
3rd	ἀνέβη	ἀνέβησαν (first aorist ending on a second aorist root)

8. καταβαίνω

καταβη الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل καταβαίνω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	κατέβην	κατέβημεν
2nd	κατέβης	κατέβητε
3rd	κατέβη	κατέβησαν (first aorist ending on a second aorist root)

9. γινώσκω

γνω الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل γινώσκω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἔγνων	ἔγνωμεν
2nd	ἔγνως	ἔγνωτε
3rd	ἔγνω	ἔγνωσαν (first aorist ending on a second aorist root)

10. πίπτω

πεσ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل πίπτω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἔπεσον (or ἔπεσα)	ἐπέσομεν (or ἐπέσαμεν)
2nd	ἔπεσες (or ἔπεσας)	ἐπέσετε (or ἐπέσατε)
3rd	ἔπεσε(ν)	ἔπεσον (or ἔπεσαν)

11. λέγω

εἰπ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل λέγω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	εἶπον (or εἶπα)	εἴπομεν (or εἴπαμεν)
2nd	εἶπες (or εἶπας)	εἴπετε (or εἴπατε)
3rd	εἶπε(ν)	εἶπον (or εἶπαν)

12. φέρω

ἐνεγκ الأصل لزمن الماضي البسيط الثاني (second aorist root)

تصريف الفعل φέρω في زمن الماضي البسيط الثاني :

	Singular	Plural
1st	ἤνεγκα	ἠνέγκαμεν
2nd	ἤνεγκας	ἠνέγκατε
3rd	ἤνεγκε(ν)	ἤνεγκαν

ملاحظة هامّة . سيلاحظ الطالب أنّ كلّ فعل له أصل واحد فقط في الماضي البسيط، إمّا أصل للماضي البسيط الأوّل (first aorist root) أو أصل للماضي البسيط الثاني (second aorist root)، أي ليس الاثنين معاً بغضّ النظر عن شكل النهايات. وعلينا أن نكتشف من القاموس أيّ نموذج من الاثنين يتبعه هذا الفعل.

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. οἱ δὲ μαθηταὶ εἶπον, Ἐβλέψαμεν ταῦτα ἐν τῇ συναγωγῇ. 2. ἔπεσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνώπιον αὐτοῦ. 3. ἐξεβάλετε αὐτοὺς ἔξω. 4. δι᾽ αὐτοῦ ἔλαβες τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ. 5. εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἤγειρεν ὁ κύριος Λάζαρον ἐκ τῶν νεκρῶν. 6. οὐκ ἔσχεν ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν δαιμονίων. 7. ἤγαγον οἱ στρατιῶται αὐτὸν πρὸς Πιλᾶτον. 8. ἀπέστειλεν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9. ἀνέβημεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εὕρομεν τὸν κύριον ἐκεῖ. 10. Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε.

الدرس الحادي عشر

المفردات :

ἀγαπάω I love أُحبّ
ἀκολουθέω I follow أتبع
εὐλογέω I bless أبارك
εὐχαριστέω I give thanks أشكر
ζητέω I seek, look for أطلب
θεωρέω I see أنظر أو أرى
καλέω I call أدعو
λαλέω I speak أكلّم أو أتكلّم بـ
περιπατέω I walk أسلك أو أمشي
ποιέω I do; I make أعمل أو أصنع أو أفعل
προσκυνέω I worship أسجد
σταυρόω I crucify أصلب
τηρέω I keep أحفظ
τιμάω I honor أُكرِم
φιλέω I love (like); I kiss أقبّل أو أحبّ

1. زمن المستقبل (the Future Tense)

أ - لا توجد صعوبة في تشكيل زمن المستقبل في اللغة اليونانيّة. فعادةً نستعمل الأصل ذاته المستخدم لتشكيل زمن المضارع (present tense) وكذلك النهايات ذاتها أيضاً ولكن بعد إضافة علامة زمن المستقبل ("σ") بين الأصل وبين النهايات الشخصيّة (personal endings). مثلا

	Singular	Plural
1st	πιστεύσω	πιστεύσομεν
2nd	πιστεύσεις	πιστεύσετε
3rd	πιστεύσει	πιστεύσουσι(ν)

ب -- وتندمج علامة زمن المستقبل ("σ") مع الحرف الأخير من الأصل -- كما هو الحال مع زمن الماضي البسيط الأوّل -- كما هو مبين في الأمثلة التالية :

المضارع	المستقبل	أفعال مشابهة
βλέπω	βλέψω (π + σ = ψ)	πέμπω / πέμψω γράφω / γράψω
διδάσκω	διδάξω ([σ]κ + σ = ξ)	ἄγω / ἄξω συνάγω / συνάξω ἔχω / ἕξω
σῴζω	σώσω (ζ + σ = σ)	βαπτίζω / βαπτίσω
εὑρίσκω	εὑρήσω	

ج – الأفعال ذات الأصول الذلقيّة (liquid stem verbs)

تتّسم الأفعال ذات الأصول الذلقيّة في تصريفها مع زمن المستقبل بالسمات التي ستتّضح من الأمثلة التالية :

المضارع	المستقبل	تغييرات في أصل الفعل
μένω	μενῶ	لا تغيير في الأصل
κρίνω	κρινῶ	لا تغيير في الأصل
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	λλ → λ
βάλλω	βαλῶ	λλ → λ
ἐκβάλλω	ἐκβαλῶ	λλ → λ
ἐγείρω	ἐγερῶ	ει → ε
[λέγω]	ἐρῶ	الأصل المستخدم للفعل λέγω في زمن المستقبل ذلقيّ

مما سبق نستنتج أنّه في حالة الأفعال ذات الأصول الذلقيّة في زمن المستقبل :

١ – لا تظهر علامة زمن المستقبل أي الحرف «σ»

٢ – هناك تغييرات في الأصل أحياناً

٣ – تظهر علامة التنبير (˜) التي تكون فوق النهاية الشخصيّة «مثلاً، ῶ» وتدلّ هذه العلامة على زمن المستقبل لهذه الأفعال

د – تصريف الفعل εἰμί في زمن المستقبل (future of the verb "to be") :

	Singular	Plural
1st	ἔσομαι	ἐσόμεθα
2nd	ἔσῃ	ἔσεσθε
3rd	ἔσται	ἔσονται

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. τὰ ἔργα τοῦ νόμου οὐ σώσει σε. 2. ὁ Θεὸς κρινεῖ τοῦτον τὸν κόσμον κατὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ. 3. οἱ πιστοὶ εὑρήσουσιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν ἐν οὐρανῷ. 4. εἶπον αὐτῷ, Βλέψομεν ταῦτα πάλιν; 5. σὺν τῷ κυρίῳ ἐσόμεθα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 6. οὐ διδάξουσιν αὐτοὺς οἱ ἀπόστολοι ἐν ταῖς συναγωγαῖς. 7. ἀποστελεῖ πρὸς ὑμᾶς τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ. 8. βαπτίσετε τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

II. الأفعال التي تتقلص (Contract Verbs)

يُطلق على الأفعال التي تنتهي أصولها بأحد الحروف المتحرّكة التالية (α ، ε ، o) اسم الأفعال التي تتقلص أو تُدغم (verbs which contract). والسبب هو أنّ الحرف الأخير لأصول هذه الأفعال يتّحد بالحرف الإيصاليّ من النهاية، مثلا :

τιμα (τιμάω الأصل من) + ουσιν (النهاية الشخصيّة) = τιμῶσιν (α + ου = ῶ)

λαλε (λαλέω الأصل من) + ομεν (النهاية الشخصيّة) = λαλοῦμεν (ε + ο = οῦ)

σταυρο (σταυρόω الأصل من) + εις (النهاية الشخصيّة) = σταυροῖς (ο + ει = οῖ)

يحدث هذا الإدغام في زمني المضارع والماضي المتّصل، ويتبع أحد النماذج الثلاثة التالية وذلك طبقاً للحرف الأخير من الأصل :

أ – تصريف الأفعال التي تتقلّص في زمن المضارع

Present Indicative Active of "Contract" Verbs

"α" type – **τιμάω**

	Singular	Plural
1st	τιμῶ	τιμῶμεν
2nd	τιμᾷς	τιμᾶτε
3rd	τιμᾷ	τιμῶσι(ν)

"ε" type – **λαλέω**

	Singular	Plural
1st	λαλῶ	λαλοῦμεν
2nd	λαλεῖς	λαλεῖτε
3rd	λαλεῖ	λαλοῦσι(ν)

"o" type – **σταυρόω**

	Singular	Plural
1st	σταυρῶ	σταυροῦμεν
2nd	σταυροῖς	σταυροῦτε
3rd	σταυροῖ	σταυροῦσι(ν)

ب – تصريف الأفعال التي تتقلّص في زمن الماضي المتّصل

Imperfect Indicative Active of "Contract" Verbs

"α" type – **τιμάω**

	Singular	Plural
1st	ἐτίμων	ἐτιμῶμεν
2nd	ἐτίμας	ἐτιμᾶτε
3rd	ἐτίμα	ἐτίμων

"ε" type – λαλέω

	Singular	Plural
1st	ἐλάλουν	ἐλαλοῦμεν
2nd	ἐλάλεις	ἐλαλεῖτε
3rd	ἐλάλει	ἐλάλουν

"ο" type – σταυρόω

	Singular	Plural
1st	ἐσταύρουν	ἐσταυροῦμεν
2nd	ἐσταύρους	ἐσταυροῦτε
3rd	ἐσταύρου	ἐσταύρουν

ج – تصريف الأفعال التي تتقلّص في زمني الماضي البسيط الأوّل والمستقبل :

في زمني الماضي البسيط الأوّل (first aorist tense) والمستقبل (future tense) يطول عادةً الحرف المتحرّك الأخير من الأصل قبل علامة الزمن أي الحرف "σ"، مثلا :

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط الأوّل
τιμάω	τιμήσω	ἐτίμησα (σ قبل η ← α)
λαλέω	λαλήσω	ἐλάλησα (σ قبل η ← ε)
σταυρόω	σταυρώσω	ἐσταύρωσα (σ قبل ω ← ο)

ومن بين الأفعال التي تتقلّص والتي أخذناها في قائمة المفردات نجد الفعل καλέω وحده لا يخضع لقاعدة التطويل :

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط الأوّل
καλέω	καλέσω	ἐκάλεσα (لا تغيير قبل σ)

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. εἶπεν ὁ προφήτης αὐταῖς, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 2. ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. 3. ἀγαπᾷ με ὁ μαθητής μου καὶ τηρεῖ τὰς ἐντολάς. 4. εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 5. ταῦτα τὰ σημεῖα ἐποίησας ἐνώπιον αὐτῶν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις σου. 6. μετὰ τοῦτο περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος. 7. ἐλάλησεν ὁ Πιλᾶτος τοῖς Ἰουδαίοις, Τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐσταύρωσα δι᾽ ὑμᾶς. 8. ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ. 9. ζητήσετε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ᾽ οὐχ εὑρήσετε αὐτήν. 10. ἔλαβεν τὸν ἄρτον καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

الدرس الثاني عشر

المفردات :

αἴρω I lift up; I take away أحمل أو أرفع أو آخذ
ἀνοίγω I open أفتح
ἀποθνῄσκω I die أموت (second aorist ἀπέθανον)
ἐγγίζω I come near أقترب أو أقرب
εἶδον I saw رأيتُ (used as the second aorist of ὁράω)
ἐσθίω I eat آكل (second aorist ἔφαγον)
ζάω I live أحيا أو أعيش
μαρτυρέω I give witness, testify أشهد
μετανοέω I repent أتوب
ὁράω I see أرى أو أنظر (perfect ἑώρακα)
πληρόω I fill, fulfill أملأ أو أتمّ أو أكمّل
ὅτι for, because; that أنّ أو إنّ أو لأنّ (حرف عطف)
οὐκέτι no longer ليس . . . بعد (ظرف)

الزمن التامّ (the Perfect Tense)

I. معنى الزمن التامّ

يدلّ الزمن التامّ على حدث وقع في الماضي ولكنّ تأثيره (أو نتائجه) ما زالت مستمرّة في الزمان الحاضر، كما يُستخدم الزمن التامّ للتعبير عن عمل (action) بدأ في الماضي ولكنّ العمل نفسه لا يزال مستمراً في الزمان الحاضر. لذلك فإنّ استخدام الزمن التامّ في اللغة اليونانيّة يعتبر استخدام مقصود دائماً لأنّ المؤلّف اختار هذا الزمن بدلاً من زمن الماضي البسيط الذي يدلّ على حدث وقع في الماضي أيضاً، لذا فعلينا أن نفكر في السبب وراء استخدام الزمن التامّ حين نجده في العهد الجديد، مثلا :

κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
And I have seen and have given witness that this one is the Son of God.
وأنا قد رأيتُ وشهدت أنّ هذا هو ابن الله (يوحنّا ١ : ٣٤)

ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
The Kingdom of God has come near to you.
قد اقترب منكم ملكوت الله (لوقا ١٠ : ٩)

وفي الجملة الأولى يُستخدم الزمن التامّ لأنّ عمل الفعلَين (ἑώρακα و μεμαρτύρηκα) بدأ في الماضي ولكنّ الفاعل (أي يوحنّا المعمدان) كان لا يزال يشهد أنّ يسوع ابن الله. ونجد الزمن التامّ في الجملة الثانية يُستخدم لأجل سبب آخر، فلمّا قال يسوع لتلاميذه إنّ قد اقترب ملكوت الله كان يتكلّم عن العصر الجديد الذي قد بدأ بالفعل ولكنّه لم ينته بعد

II. تشكيل الزمن التامّ

أ – توجد علامتان مميّزتان للزمن التامّ : أوّلاً الحرف "κ" الذي يظهر بين الأصل والنهاية الشخصيّة (مثل الحرف "σ" في زمني الماضي البسيط الأوّل والمستقبل)، ثانياً التضعيف (reduplication) في بدء الفعل، وأمّا هذا التضعيف فيتمّ بتكرار الحرف الأوّل للأصل وإدخال الحرف "ε" للفعل، مثلا :

تصريف الفعل πιστεύω في الزمن التامّ :

	Singular	Plural
1st	πεπίστευκα	πεπιστεύκαμεν
2nd	πεπίστευκας	πεπιστεύκατε
3rd	πεπίστευκε(ν)	πεπίστευκαν (or πεπιστεύκασιν)

تحليل الأجزاء المختلفة للفعل πεπιστεύκατε (قد آمنتم you have believed) :

πε – πιστευ – κ – α – τε

πε : التضعيف (reduplication)

πιστευ : الأصل للزمن التامّ (نجده في القاموس)

κ : علامة الزمن التامّ

α : المتحرّك الإيصاليّ

τε : النهاية طبقاً للشخص

ب – هناك بعض الاختلافات المنتظمة لتضعيف الحرف الأوّل لأصل الفعل :

١. إذا بدأ الفعل بالحرف "χ" أو "φ" أو "θ" فيتمّ التضعيف مع "κ" أو "π" أو "τ" على الترتيب، مثلا :

(قد أحببتُ) πεφίληκα / φιλέω (أحبّ)
(قد متُّ) τέθνηκα / [ἀποθνῄσκω] (أموت)

٢. وأحياناً يظهر الحرف "ε" كالتضعيف، مثلا :

(قد عرفتُ) ἔγνωκα / γινώσκω (أعرف)
(قد أحببتُ) ἠγάπηκα / ἀγαπάω (أحبّ) {ε + α = η}
(قد وجدتُ) εὕρηκα / εὑρίσκω (أجد) {ευ + ε = ευ}
(قد نزلتُ) καταβέβηκα / καταβαίνω (أنزل)

ج – من الأفضل أن نحفظ الأفعال التالية التي لها مميّزات خاصّة في الزمن التامّ :

(قد أرسلتُ) ἀπέσταλκα / ἀποστέλλω (أرسل)
(قد رفعتُ) ἦρκα / αἴρω (أرفع)
(كان لي) ἔσχηκα / ἔχω (لي)
(قد رأيتُ) ἑώρακα / ὁράω (أرى)
(قد قلتُ) εἴρηκα / [λέγω] (أقول)

ملاحظات : في الأمثلة السابقة كلّها، عند ترجمة الأفعال اليونانيّة التي في الزمن التامّ إلى العربية استخدمنا التعبير «قد + الماضي البسيط للفعل» (مثلاً، ἑώρακα ← قد رأيتُ). وواضح من هذه الترجمة أنّها تركّز على إتمام واكتمال الفعل في الماضي. ولكن في بعض الأحيان يمكننا أن نصل إلى نفس المعنى تقريباً بذكر الفعل في زمن الماضي البسيط بدون " قد" لهذا نجد الكثير من الأفعال اليونانيّة التي في الزمن التامّ مترجمة في العهد الجديد العربيّ في الماضي البسيط فقط. مثلا :

ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
أنتم أرسلتم إلى يوحنّا فشهد للحقّ (يوحنّا ٥ : ٣٣)

أحياناً يكون تركيز الفعل اليونانيّ في الزمن التامّ على إبراز أنّ الفعل أو نتائجه ما زالا مستمرّين. وفي هذه الحال يمكن أن نترجم الفعل إلى العربيّة بطريقة أخرى، مثلا :

ὁ πατὴρ μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ.
يشهد الأب لي (يوحنّا ٥ : ٣٧)

τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι.
فمنا مفتوح إليكم أيّها الكورنثيون (٢ كورنثوس ٦ : ١١)

ومن الواضح أنّ الترجمة هنا لا تتوقّف على مجرّد النحو بل فيها أيضاً قدر من التفسير على فهمنا للنصّ

III. الزمن التامّ الثاني (Second Perfect)

توجد أفعال قليلة تتبع نموذجاً ثانياً للزمن التامّ ويختلف هذا النموذج عن الزمن التامّ العاديّ في غيبة العلامة "κ" بين الأصل وبين النهاية طبقاً للشخص، مثلا :

الزمن التامّ الثاني	زمن المضارع
γέγραφα (قد كتبتُ I have written)	γράφω (أكتب)
εἴληφα (قد قبلتُ I have received)	λαμβάνω (أقبل)
ἀνέῳγα (قد فتحتُ I have opened)	ἀνοίγω (أفتح)
ἀκήκοα (قد سمعتُ I have heard)	ἀκούω (أسمع)
πέπομφα (قد أرسلتُ I have sent)	πέμπω (أرسل)

التمرين الأوّل : حدّد زمن وشخص وعدد كل من الأفعال التالية. ثمّ ترجمها.

1. ἐγνώκαμεν
2. ἠγάπησαν
3. ἀναβέβηκα
4. κεκλήκατε
5. γέγραφας
6. εἴδομεν
7. σέσωκεν
8. τεθνήκασιν
9. ἦραν
10. ἠκολουθήκαμεν

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1 ἑωράκαμεν τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν ἡμῖν. 2. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἀνέῳγεν τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν τυφλῶν. 3 οὐκ ἐφάγετε τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 4 οἱ μαθηταὶ μεμαρτύρηκαν περὶ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἀκήκοαμεν τούς καλοὺς τούς λόγους αὐτῶν. 5. ἦρκαν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐχ εὕρομεν αὐτόν 6. ζῶμεν τῷ Θεῷ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ὅτι εἰλήφαμεν ζωὴν διὰ τοῦ θανάτου αὐτοῦ 7 καὶ εἶπεν τῷ Σαύλῳ, Ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με πρός σε. 8. εὐλογήσει σε ὁ κύριος ὅτι τετήρηκας τὸν λόγον αὐτοῦ. 9. καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; ἀλλὰ νῦν λέγει ἡμῖν ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα. 10. εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἤγγικεν ἡ ὥρα τῆς δόξης μου.

قائمة الأفعال حتّى الدرس الثاني عشر

١. الأفعال في تصريفها نجد الماضي البسيط الأوّل (verbs with first aorists) :

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	ملاحظات
ἀγαπάω	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	
ἀκολουθέω	ἀκολουθήσω	ἠκολούθησα	ἠκολούθηκα	
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα	(second perfect)
ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέῳξα	ἀνέῳγα	(second perfect)
βαπτίζω	βαπτίσω	ἐβάπτισα		
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα		
γράφω	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	(second perfect)
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα		
ἐγγίζω	ἐγγιῶ	ἤγγισα	ἤγγικα	
εὐλογέω	εὐλογήσω	εὐλόγησα	εὐλόγηκα	
εὐχαριστέω	εὐχαριστήσω	εὐχαρίστησα		
ζάω	ζήσω	ἔζησα		
ζητέω	ζητήσω	ἐζήτησα		
θεωρέω	θεωρήσω	ἐθεώρησα		
καλέω	καλέσω	ἐκάλεσα	κέκληκα	
λαλέω	λαλήσω	ἐλάλησα	λελάληκα	
λύω	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	
μαρτυρέω	μαρτυρήσω	ἐμαρτύρησα	μεμαρτύρηκα	
μετανοέω	μετανοήσω	μετενόησα		
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα	(second perfect)

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	ملاحظات
περιπατέω	περιπατήσω	περιεπάτησα		
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	
πληρόω	πληρώσω	ἐπλήρωσα	πεπλήρωκα	
ποιέω	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	
προσκυνέω	προσκυνήσω	προσεκύνησα		
σταυρόω	σταυρήσω	ἐσταύρησα		
σῴζω	σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	
τηρέω	τηρήσω	ἐτήρησα	τετήρηκα	
τιμάω	τιμήσω	ἐτίμησα		
φιλέω		ἐφίλησα	πεφίληκα	

٢. الأفعال في تصريفها نجد الماضي البسيط الثاني (verbs with second aorists) :

ἄγω	ἄξω	ἤγαγον		
ἀναβαίνω		ἀνέβην	ἀναβέβηκα	
ἀποθνῄσκω		ἀπέθανον	τέθνηκα	
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	(also liquid in future)
γινώσκω		ἔγνων	ἔγκωκα	
ἐκβάλλω	ἐκβαλῶ	ἐξέβαλον	ἐκβέβληκα	(also liquid in future)
ἐσθίω		ἔφαγον		
εὑρίσκω	εὑρήσω	εὗρον	εὕρηκα	
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα	
καταβαίνω		κατέβην	καταβέβηκα	
λαμβάνω		ἔλαβον	εἴληφα	(second perfect)

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	ملاحظات
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα	(also liquid in future) (also εἶπα in aorist)
ὁράω		εἶδον	ἑώρακα	
πίπτω		ἔπεσον	πέπτωκα	(also ἔπεσα in aorist)
συνάγω	συνάξω	συνήγαγον		
φέρω	οἴσω	ἤνεγκα		(1st aor. endings / 2nd aor. root)

٣. الأفعال ذات الأصول الذلقيّة (liquid stem verbs) :

αἴρω	ἀρῶ	ἦρα	ἦρκα	
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	(see also second aorist list)
ἐγείρω	ἐγερῶ	ἤγειρα		
ἐκβάλλω	ἐκβαλῶ	ἐξέβαλον	ἐκβέβληκα	(see also second aorist list)
κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα	(see also second aorist list)
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα	

٤. الفعل εἰμί «كان»

εἰμί	ἔσομαι			(imperfect: ἤμην)

* توجد قائمة ثانية في الملاحق بكلّ الأصول المستخدمة في العهد الجديد لهذه الأفعال وغيرها

الدرس الثالث عشر

المفردات : أنظر بعده

تصريف الاسم في الإعراب الثالث (Third Declension Nouns)

الأسماء التي ليست متصرّفة حسب الإعرابين الأوّل والثاني هي في الإعراب الثالث وتوجد نمادج مختلفة كثيرة للأسماء التي في الإعراب الثلث ولكنّ معظمها ينتمي إلى إحدى المجموعات الخمس التالية :

١. المجموعة الأولى : وهي الأسماء التي تنتهي أصولها بالحروف "ματ" عادةً، وكلّها محايدة مثل :

ὄνομα, τος, τό name اسم
πνεῦμα, τος, τό spirit روح
σῶμα, τος, τό body جسد أو جسم
ὕδωρ, ὕδατος, τό water ماء
φῶς, φωτός, τό light نور

تصريف أسماء هذه النموذج :

	Singular	Plural
Nom	ὄνομα	ὀνόματα
Gen	ὀνόματος	ὀνομάτων
Dat	ὀνόματι	ὀνόμασι(ν)
Acc	ὄνομα	ὀνόματα
Voc	ὄνομα	ὀνόματα

٢. المجموعة الثانية : وهي الأسماء التي أصولها تنتهي بالحرف "ε" أو "ι"، ويوجد نوعان في هذه المجموعة :

أ – النوع الأوّل : وهي أسماء كلّها مؤنثة مثل :

ἀνάστασις, εως, ἡ resurrection قيامة
πίστις, εως, ἡ faith إيمان
πόλις, εως, ἡ city مدينة

تصريف أسماء هذا النوع :

	Singular	Plural
Nom	πόλις	πόλεις
Gen	πόλεως	πόλεων
Dat	πόλει	πόλεσι(ν)
Acc	πόλιν	πόλεις
Voc	πόλι	πόλεις

ب – النوع الثاني : وهي أسماء كلّها مذكّرة مثل :

βασιλεύς, έως, ὁ king ملك
γραμματεύς, έως, ὁ scribe كاتب
ἱερεύς, έως, ὁ priest كاهن

تصريف أسماء هذا النوع :

	Singular	Plural
Nom	βασιλεύς	βασιλεῖς
Gen	βασιλέως	βασιλέων
Dat	βασιλεῖ	βασιλεῦσι(ν)
Acc	βασιλέα	βασιλεῖς
Voc	βασιλεῦ	βασιλεῖς

٣. المجموعة الثالثة : وهي أسماء كلّها محايدة مثل :

ἔθνος, ους, τό nation; Gentiles (plural) أمّة
ὄρος, ους, τό mountain جبل
σκότος, ους, τό darkness ظلمة
τέλος, ους, τό end نهاية أو غاية

تصريف أسماء هذا النموذج :

	Singular	Plural
Nom	ἔθνος	ἔθνη
Gen	ἔθνους	ἐθνῶν
Dat	ἔθνει	ἔθνεσι(ν)
Acc	ἔθνος	ἔθνη
Voc	ἔθνος	ἔθνη

٤. المجموعة الرابعة : وهي الأسماء التي تنتهي أصولها بالحرف "κ" أو "δ" أو "ι". وهذه الأسماء منها المذكر والمؤنث مثل :

ἄρχων, οντος, ὁ ruler رئيس
γυνή, γυναικός, ἡ woman زوجة أو امرأة
ἐλπίς, ίδος, ἡ hope رجاء
νύξ, νυκτός, ἡ night ليل أو ليلة
σάρξ, σαρκός, ἡ flesh جسد
χάρις, ιτος, ἡ grace نعمة

تصريف أسماء هذا النموذج :

	Singular	Plural
Nom	ἐλπίς	ἐλπίδες
Gen	ἐλπίδος	ἐλπίδων
Dat	ἐλπίδι	ἐλπίσι(ν)
Acc	ἐλπίδα	ἐλπίδας
Voc	ἐλπί	ἐλπίδες

٥. المجموعة الخامسة : هذه الأسماء منها المذكر والمؤنث مثل :

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ man; husband رجل أو زوج
μήτηρ, μητρός, ἡ mother أمّ
πατήρ, πατρός, ὁ father أب

تصريف أسماء هذا النموذج :

	Singular	Plural
Nom	πατήρ	πατέρες
Gen	πατρός	πατέρων
Dat	πατρί	πατράσι(ν)
Acc	πατέρα	πατέρας
Voc	πάτερ	πατέρες

التمرين الأوّل : حدّد حالة وعدد وجنس كلّ من الأسماء التالية :

1. ἀνάστασιν	6. σώματος
2. σάρκα	7. γυναῖκας
3. σκότους	8. χάριτι
4. πίστεως	9. πόλει
5. ὄρη	10. ἄνδρες

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة :

1. καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν. 2. ἔγνωμεν ὅτι περιεπάτει ὁ βασιλεὺς ἡμῶν ἐν τῷ φωτί. 3. ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 4 ἐζήτουν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ. 5. εὐχαριστοῦμεν τῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἡμεῖς γὰρ ἐκ πίστεως τὴν ἐλπίδα ἐλάβομεν 6. ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 7 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. 8. ἡμεῖς υἱοὶ φωτός ἐσμεν καὶ υἱοὶ ἡμέρας, ἀλλ᾽ ὑμεῖς ἐστὲ υἱοὶ νυκτὸς καὶ σκότους. 9. Ἀδελφοί, ζῶμεν κατὰ πνεῦμα, ἀλλὰ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν κατὰ σάρκα ζῶσιν 10. εἴληφαν τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου χάριν διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ.

الدرس الرابع عشر

المفردات :

ἱμάτιον, ου, τό garment, coat ثوب
πούς, ποδός, ὁ foot قَدَم أو رِجْل
ἁγιάζω make holy أقدّس
ἅπτω I light (a fire or lamp) أوقد ; I touch (middle) ألمس أو أمسّ
ἐνδύω I clothe (someone else) ألبِس ; I put on, I wear (middle) ألبَس
ἐπικαλέω I name ألقّب ; I call upon (middle) أرفع دعوة
εὐαγγελίζω I bring good news, evangelize (active or middle) أبشّر
νίπτω I wash أغسل ; I wash myself (middle) أغتسل
πειράζω I tempt أجرّب
προσκαλέω I summon, invite (middle) أدعو

البناءات في اللغة اليونانيّة

في الدروس السابقة كانت كلّ الأفعال اليونانيّة التي رأيناها مبنيّةً للمعلوم (active voice). ولكن توجد بناءات أخرى في اللغة اليونانيّة أي البناء للمجهول (passive voice) والبناء للمتوسّط (middle voice) وسنأخذهما في هذا الدرس.

1. **البناء للمجهول** (the Passive Voice)

ومن المعروف أنّ الفرق الأساسيّ بين المبنيّ للمعلوم والمبنيّ للمجهول في اللغة العربيّة أنّ الفعل العربيّ المبنيّ للمعلوم هو فعل يذكر فاعله، وأمّا الفعل المبنيّ للمجهول فلا يذكر فاعله الحقيقيّ بل يحلّ محلّه المفعول به الذي يسمّى في هذه الحالة نائب الفاعل، مثلا :

(المبنيّ للمعلوم) : أرسلَ اللهُ الأنبياءَ (المبنيّ للمجهول) : أرسل الأنبياءُ
[الفاعل الحقيقي -- ↑] [↑ -- المفعول به] [↑ -- نائب الفاعل]

تصريف الفعل λύω المبنيّ للمجهول (زمن المضارع) :

	Singular	Plural
1st	λύομαι	λυόμεθα
2nd	λύῃ	λύεσθε
3rd	λύεται	λύονται

تصريف الفعل λύω المبنيّ للمجهول (زمن الماضي المتّصل) :

	Singular	Plural
1st	ἐλυόμην	ἐλυόμεθα
2nd	ἐλύου	ἐλύεσθε
3rd	ἐλύετο	ἐλύοντο

إنّ الفعل اليونانيّ المبنيّ للمجهول يشبه الفعل العربيّ المبنيّ للمجهول في حذف فاعله الحقيقيّ ودخول نائب الفاعل مكانه أي في حالة الرفع، مثلاً :

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
With respect to the hope and the resurrection of the dead I am being judged.
على رجاء قيامة الأموات أحاكَم (أعمال الرسل ٢٣ : ٦)

ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ.
For it is made holy through the word of God.
لأنّه يُقدَّس بكلمة الله (١ تيموثاوس ٤ : ٥)

ومن الممكن أن نذكر الفاعل الحقيقيّ للفعل المبنيّ للمجهول في اللغة اليونانيّة بطريقة أخرى. في هذه الحال نستخدم حرف الجرّ ὑπό (= من)، مثلاً :

πειράζεσθε ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ.
You are being tempted by Satan.
تجرَّبون من الشيطان

οἱ Ἱεροσολυμῖται ... ἐβαπτίζοντο ὑπὸ Ἰωάννου ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ.
The people of Jerusalem were being baptized by John in the Jordan River.
أهل أورشليم اعتمدوا من يوحنّا في الأردنّ (مرقس ١ : ٥)

وفي الجملة الأخيرة كان من الممكن أن نترجم ἐβαπτίζοντο بترجمة أخرى صحيحة نحوياً مثل «كانوا يُعمَّدون» أو «عُمِّدوا» ولكنّ المترجم هنا فضل أن يترجم الفعل مبنياً للمعلوم «اعتمدوا» لأنّ هذا أفصح لغوياً حيث لا يُفضل في اللغة العربيّة أن نبني فعلاً للمجهول ما دام فاعله موجوداً وفي هذه الجملة هو «يوحنّا»

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. οἱ πιστοὶ πέμπονται εἰς τὸν κόσμον ὑπὸ τοῦ πνεύματος. 2. ἀγγέλους κρινοῦμεν ἐν οὐρανῷ, νῦν δὲ κρινόμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. 3. ἐδιδάσκεσθε τὸ εὐαγγέλιον μετὰ τῶν ἱερέων. 4. οὐκ ἐτηρεῖτο ὁ νόμος τοῦ Μωϋσέως ὑπὸ τῶν γραμματέων. 5. βαπτίζονται οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6. σῴζεσθε ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν. 7. ἐλύοντο αἱ συναγωγαὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ βασιλέως ἐκείνου. 8. τὰ ἔθνη ἄγονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ τῇ φωνῇ τῶν ἀποστόλων.

II. البناء للمتوسّط (the Middle Voice)

نذكر أوّلاً نهايات هذا البناء لبعض الأزمنة، ثمّ نناقش معنى الفعل المبنيّ للمتوسّط في اللغة اليونانيّة.

تصريف الفعل λύω المبنيّ للمتوسّط (زمن المضارع) :

	Singular	Plural
1st	λύομαι	λυόμεθα
2nd	λύῃ	λύεσθε
3rd	λύεται	λύονται

تصريف الفعل λύω المبنيّ للمتوسّط (زمن الماضي المتّصل) :

	Singular	Plural
1st	ἐλυόμην	ἐλυόμεθα
2nd	ἐλύου	ἐλύεσθε
3rd	ἐλύετο	ἐλύοντο

تصريف الفعل λύω المبنيّ للمتوسّط (زمن الماضي البسيط الأوّل) :

	Singular	Plural
1st	ἐλυσάμην	ἐλυσάμεθα
2nd	ἐλύσω	ἐλύσασθε
3rd	ἐλύσατο	ἐλύσαντο

تصريف الفعل λαμβάνω المبنيّ للمتوسّط (زمن الماضي البسيط الثاني) :

	Singular	Plural
1st	ἐλαβόμην	ἐλαβόμεθα
2nd	ἐλάβου	ἐλάβεσθε
3rd	ἐλάβετο	ἐλάβοντο

ملاحظات :

١. يلاحظ الطالب والطالبة أنّ نهايات الفعل المبنيّ للمتوسّط لزمني المضارع والماضي المتّصل هي نفسها نهايات الفعل المبنيّ للمجهول لهذين الزمنين. والسؤال هو : كيف يمكننا أن نقرّر أيّ البناءين هو المقصود في هذه الحالة؟ عادةً نترجم الفعل الذي يظهر بهذه النهايات في زمني المضارع والماضي المتّصل كمبنيّ للمجهول وخصوصاً إذا كان هذا الفعل متعدّياً (transitive) في البناء للمعلوم. والقاموس اليوناني يعطي المعاني الممكنة لأيّ فعل في البناءات المختلفة.

٢. لا نجد هذه الصعوبة مع زمن الماضي البسيط حيث أنّ تشكيل البناء للمتوسّط يختلف عن تشكيل البناء للمجهول في هذا الزمن. وسندرس الفعل المبنيّ للمجهول في زمن الماضي البسيط في الدرس التالي.

معنى الفعل المبنيّ للمتوسّط : أمّا المعنى الأساسيّ للبناء للمتوسّط (في أيّ زمن) فهو أنّ الفاعل يعمل الفعل (كما هو الحال مع الفعل المبنيّ للمعلوم) وكذلك يشترك في تأثيره أو نتائجه. وأوضح مثل لذلك عندما يعمل الفاعل الفعل لنفسه أو لصالحه، مثلا :

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. (المبنيّ للمعلوم)
They put his clothes on him.
ألبسوه ثيابه (متّى ٢٧ : ٣١)

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. (المبنيّ للمتوسّط)
You have clothed yourselves in Christ.
قد لبستم المسيح (غلاطيّة ٣ : ٢٧)

τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν. (المبنيّ للمعلوم)
They called the master of the house Beelzebub.
لقّبوا ربّ البيت بعلزبول (متّى ١٠ : ٢٥)

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. (المبنيّ للمتوسّط)
I call upon Caesar.
إلى قيصر أنا رافع دعواي (أعمال الرسل ٢٥ : ١١)

أحياناً يختلف معنى الفعل المبنيّ للمتوسّط عن معناه في البناء للمعلوم تماماً، مثلا :

ἅπτει λύχνον. (المبنيّ للمعلوم)
She lights a lamp.
توقد سراجاً (لوقا ١٥ : ٨)

ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. (المبنيّ للمتوسّط)
She touched his garment.
مسّت ثوبه (مرقس ٥ : ٢٧)

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. προσεκαλέσατο ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς παραβολήν. 2. Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 3. εἶπεν ἐκεῖνος τοῖς Φαρισαίοις, Ἐνιψάμην καὶ νῦν βλέπω. 4. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ ἀπέθανεν ὁ κύριος. 5. εὐηγγελίσατο ὁ Φίλιππος τὸν Ἰησοῦν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 6. ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 7. ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβάλλεται. 8. ἐπεκαλοῦντο οἱ μαθηταὶ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.

الدرس الخامس عشر

المفردات :

αἷμα, τος, τό blood دم
δύναμις, εως, ἡ power قوّة
θέλημα, τος, τό will مشيئة
πῦρ, πυρός, τό fire نار
ἀποκρίνομαι I answer أجيب
ἀσπάζομαι I greet أسلّم على
γίνομαι I become; I am; I happen أصير أو أكون أو أحدث
δέχομαι I receive أقبل
ἔρχομαι I come آتي أو أجيء (second aorist ἦλθον)
πορεύομαι I go أذهب
προσεύχομαι I pray أصلّي
φοβέομαι I am afraid; I fear (someone or something) أخاف

I. الأفعال «ديبوننت» (Deponent Verbs)

إنّ بعض الأفعال لا تأخذ أبداً نهايات المبنيّ للمعلوم في زمن المضارع مع أنّها قد تأخذ نهايات المبنيّ للمعلوم في الأزمنة الأخرى. ويطلق على هذه الأفعال اسم الأفعال «ديبونت» وتترجم هذه الأفعال كمبنيّ للمعلوم على الرغم من شكلها. وقد ذكرنا أهمّ هذه الأفعال وأكثرها استخداماً في العهد الجديد في قائمة المفردات

الفعل γίνομαι

يرد لفعل γίνομαι في العهد الجديد مرّات عديدة ولكن ليس بنفس المعني دائماً. إقرأ الأمثلة التالية ولاحظ الكلمات المختلفة المستخدمة لترجمة الفعل γίνομαι إلى العربيّة والإنجليزيّة :

أ – إنّ شيئاً ما يصير شيئاً آخر («صار» بمعنى التحوّل) :

καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο.
And the word became flesh.
والكلمة صار جسداً (يوحنّا ١ : ١٤)

ب – γίνομαι = ἔρχομαι («صار» بمعنى الانتقال) :

εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
They said to him, "Rabbi, when did you come here?"
قالوا له يا معلّم متى صرت هنا (يوحنّا ٦ : ٢٥)

ج – εἰμί = γίνομαι («كان» بمعنى الوجود) :

ἐγένετο δὲ [ὁ Σαῦλος] μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν.
And (Saul) was with the disciples in Damascus.
وكان شاول مع التلاميذ الذين في دمشق (أعمال الرسل ٩ : ١٩)

د – إنّ حادثاً ما وقع في الماضي («كان» بمعنى حدث أو حصل) :

γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας.
There was a wedding in Cana of Galilee.
كان عرس في قانا الجليل (يوحنّا ٢ : ١)

ه – إنّ شيئاً ما يُصنع أو شخصاً ما يولد :

τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο.
The Sabbath was created for man.
السبت إنّما جُعل لأجل الإنسان (مرقس ٢ : ٢٧)

II. تصاريف أخرى للبناءين المجهول والمتوسّط

زمن الماضي البسيط الأوّل : تصريف الفعل λύω المبنيّ للمجهول

First Aorist Passive

	Singular	Plural
1st	ἐλύθην	ἐλύθημεν
2nd	ἐλύθης	ἐλύθητε
3rd	ἐλύθη	ἐλύθησαν

زمن الماضي البسيط الثاني : تصريف الفعل γράφω المبنيّ للمجهول

Second Aorist Passive

	Singular	Plural
1st	ἐγράφην	ἐγράφημεν
2nd	ἐγράφης	ἐγράφητε
3rd	ἐγράφη	ἐγράφησαν

زمن المستقبل : تصريف الفعل λύω المبنيّ للمجهول

Future Passive

	Singular	Plural
1st	λυθήσομαι	λυθησόμεθα
2nd	λυθήσῃ	λυθήσεσθε
3rd	λυθήσεται	λυθήσονται

زمن المستقبل : الفعل λύω المبنيّ للمتوسّط

Future Middle

	Singular	Plural
1st	λύσομαι	λυσόμεθα
2nd	λύσῃ	λύσεσθε
3rd	λύσεται	λύσονται

الزمن التامّ : تصريف الفعل λύω المبنيّ للمجهول والمتوسّط

Perfect Middle and Passive

	Singular	Plural
1st	λέλυμαι	λελύμεθα
2nd	λέλυσαι	λέλυσθε
3rd	λέλυται	λέλυνται

ملاحظة : يوجد شكل واحد للبناءين المجهول والمتوسّط مع الزمن التامّ مثلما كان الوضع مع المضارع والماضي المتّصل مع نفس البناءين

التمرين الأوّل : أكتب الزمن والبناء مع الترجمة المناسبة للأفعال التالية

1. ἀπεκρίθη
2. ἐγένετο
3. εὐηγγελίσατο
4. ἦλθεν
5. ἥψατο
6. ἐπικαλέσομαι
7. ἑωράκαμεν
8. προσκέκλημαι
9. ἐσταυρώθη
10. σωθησόμεθα

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἐφοβήθησαν οἱ γραμματεῖς τὸν λαόν. ἔγνωσαν γὰρ ὅτι περὶ αὐτῶν εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην. 2. Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

3. κατὰ δύναμιν Θεοῦ διὰ πίστεως ἐσώθημεν. 4. ὁ λαὸς ἀπεκρίθη, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 5. προσευχόμεθα ὑπὲρ τῶν βασιλέων τοῦ κόσμου τούτου. 6. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας, ἀδελφοί. 7. τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 8 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Γινώσκετε τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου. 9. ἤκουσαν οἱ ἀπόστολοι ὅτι τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 10. ἦλθον εἰς τὴν συναγωγὴν ἡμῶν κἀκεῖ προσηύξαντο. (* κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ)

الدرس السادس عشر

المفردات :

ἀληθής, ές true صادق أو حقيقيّ
ἄλλος, η, ο other, another آخر
ἄπιστος, ον unbelieving غير مؤمن
εἷς, μία, ἕν one واحد
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν no one, nothing لا . . . أحد أو لا . . . شيء
πᾶς, πᾶσα, πᾶν all; each, every كلّ أو جميع
ἐμός, ή, όν my, mine لي، -ي
ἡμέτερος, α, ον our لنا، -نا
σός, σή, σόν your, yours لك، -ك
ὑμέτερος, α, ον your (plural) لكم، لكنّ، -كم، -كنّ
ἀλλήλων (gen), ἀλλήλοις (dat), ἀλλήλους (acc) one another, each other
(ضمير متبادل) .بعضهم بعضاً
ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ himself, herself, itself (ضمير الانعكاس) نفسه، نفسها
ἐμαυτοῦ, ῆς myself (ضمير الانعكاس) نفسي أو ذاتي
σεαυτοῦ, ῆς yourself (ضمير الانعكاس) نفسك

I. أنواع جديدة من الصفة والضمير

درسنا فيما سبق الصفة والضمير مع التصريفات المعتادة لها. وفي هذا الجزء من الدرس السادس عشر سندرس أنواعاً أخرى من الضمير والصفة مع بعض الاختلافات التي نجدها في تصريف الصفة.

أ - صفات الملكيّة (possessive adjectives) : تُستخدم هذه الصفات للتعبير عن المِلْكيّة (possession). وأمّا تصريفاتها، فهي كما يلي :

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ἐμός	ἐμή	ἐμόν	ἐμοί	ἐμαί	ἐμά
Gen	ἐμοῦ	ἐμῆς	ἐμοῦ	ἐμῶν	ἐμῶν	ἐμῶν
Dat	ἐμῷ	ἐμῇ	ἐμῷ	ἐμοῖς	ἐμαῖς	ἐμοῖς
Acc	ἐμόν	ἐμήν	ἐμόν	ἐμούς	ἐμάς	ἐμά

وتأتي هذه الصفات مثل الصفة العاديّة في الموقع الوصفيّ (أي مع أداة التعريف)، مثلا :

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
I, Paul, wrote (this) with my own hand. .
أنا بولس كتبت بيدي (فليمون ١٩)

ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά
I am the Good Shepherd; I know my own and my own know me.
أمّا أنا فإنّي الراعي الصالح وأعرف خاصّتي وخاصّتي تعرفني (يوحنّا ١٠ : ١٤)

وتأخذ صفات الملكية الأخرى (أي σός و ἡμέτερος و ὑμέτερος) هذه النهايات ذاتها.

ب - ضمير الانعكاس (reflexive pronoun) : تُستخدم هذه الضمائر لإظهار أنّ عمل الفعل ينعكس على الفاعل، مثلا :

ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.
He threw himself into the lake.
ألقى نفسه في البحر (يوحنّا ٢١ : ٧)

σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς.
You are witnessing about yourself.
أنت تشهد لنفسك (يوحنّا ٨ : ١٣)

وأمّا تصريفات ضمير الانعكاس فهي :

1. First Person (المتكلّم)

	Masc	Fem
Gen	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς
Dat	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
Acc	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν

2. Second Person (المخاطب)

Masc	Fem
σεαυτοῦ	σεαυτῆς
σεαυτῷ	σεαυτῇ
σεαυτόν	σεαυτήν

3. Third Person (الغائب)

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Gen	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acc	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

ملاحظة : أمّا تصريف ضمير الانعكاس الجمع للمتكلّم (first person) والمخاطب (second person)، فهو نفسه المستخدم للشخص الغائب الجمع المذكّر والمؤنث (third person plural). مثلا :

οὐκέτι ζῶμεν ἑαυτοῖς ἀλλὰ τῷ Χριστῷ.
We no longer live for ourselves, but for Christ.
نعيش فيما بعد لا لأنفسنا بل للمسيح

καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν.
And you are not your own.
وأنكم لستم لأنفسكم (١ كورنثوس ٦ : ١٩)

ج – تصريفات الصفات المتصرّفة بمجموعتين فقط من نهايات :

	Singular			Singular		
	Masc/Fem		Neut	Masc/Fem		Neut
Nom	ἀληθής	(صادق)	ἀληθές	ἄπιστος	(غير مؤمن)	ἄπιστον
Gen	ἀληθοῦς		ἀληθοῦς	ἀπίστου		ἀπίστου
Dat	ἀληθεῖ		ἀληθεῖ	ἀπίστῳ		ἀπίστῳ
Acc	ἀληθῆ		ἀληθές	ἄπιστον		ἄπιστον
Voc	ἀληθές		ἀληθές	ἄπιστε		ἄπιστον

	Plural		Plural	
Nom	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	ἄπιστοι	ἄπιστα
Gen	ἀληθῶν	ἀληθῶν	ἀπίστων	ἀπίστων
Dat	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)	ἀπίστοις	ἀπίστοις
Acc	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	ἀπίστους	ἄπιστα
Voc	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	ἄπιστοι	ἄπιστα

د – تصريف الصفة πᾶς, πᾶσα, πᾶν (كلّ، جميع) :

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gen	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acc	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα
Voc	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα

هـ – تصريف الصفة οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (لا . . . أحد أو لا . . . شيء) :

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Gen	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
Acc	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν

ملاحظة : تتبع الصفة εἷς, μία, ἕν هذا التصريف كما هو الحال مع الصفة μηδείς, μηδεμία, μηδέν التي ترد في قائمة المفردات للدرس العشرين.

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἔλεγον οὖν οἱ ὄχλοι πρὸς ἀλλήλους, Ἐποίησεν τὸ σημεῖον τοῦτο ἐν πνεύματι ἁγίῳ; 2. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 3. καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. 4. οἱ μαθηταὶ εἰς τὴν πόλιν ἀνέβησαν, ἀλλὰ ἔμεινεν ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία μετὰ αὐτοῦ. 5. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ. 6. ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν. 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8. ἐν τῷ νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι ὁ κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 10. γινώσκομεν ὅτι οὗτος ἀληθής ἐστιν· ζητεῖ γὰρ τὴν δόξαν τοῦ πατρὸς καὶ οὐ λαλεῖ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ.

II. الأصول الرئيسيّة للفعل اليونانيّ

فيما يلي سنراجع سريعاً ما درسناه عن الفعل اليونانيّ وأصوله المختلفة، كما سنتعرّض إلى القاموس الملحق بهذا الكتاب وكيف يمكن أن يعيننا في معرفة الأصول أو الأجزاء الرئيسيّة للأفعال اليونانيّة المختلفة.

الأصول الرئيسيّة والقاموس

هناك ستّة أصول ممكنة لأيّ فعل يونانيّ كلّ أصل منها يختصّ بزمن وبناء محدّدين، وتسمّى هذه الأصول بالأجزاء الرئيسيّة للفعل (principle parts of the verb). ومن الصعب على الدارس أن يصل إلى هذه الأصول دون استخدام القاموس، ولكن بمجرّد معرفة أصول أيّ فعل من القاموس، نستطيع أن نشتقّ منها كلّ البناءات (voices) والأساليب (moods) والأزمنة (tenses) لهذا الفعل. ويتبع القاموس الملحق بهذا الكتاب نظاماً دقيقاً محدّداً في عرض المعلومات اللازمة عن أيّ فعل ولنأخذ الفعل βάλλω كمثال :

سنجد في القاموس أمام هذا الفعل المعلومات التالية :

βάλλω I throw ألقي أو أطرح (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην)

وتتضمّن المعلومات السابقة ما يلي :

-- معنى الفعل βάλλω بالإنجليزيّة والعربيّة

-- الأصول الستّة (الأجزاء الرئيسيّة) لهذا الفعل وهي تظهر في القاموس دائماً بنفس الترتيب التالي :

الأصل الأوّل : βάλλω وهو الفعل المتصرّف في زمن المضارع والأسلوب الخبريّ والبناء للمعلوم، (وهذا الأصل هو الذي يُعرض به الفعل في القاموس، أي الذي يظهر قبل معنى الفعل بالإنجليزيّة والعربيّة)

الأصل الثاني : βαλῶ لزمن المستقبل المبنيّ للمعلوم (future active)

الأصل الثالث : ἔβαλον لزمن الماضي البسيط المبنيّ للمعلوم (aorist active)

الأصل الرابع : βέβληκα للزمن التامّ المبنيّ للمعلوم (perfect active)

الأصل الخامس : βέβλημαι للزمن التامّ المبنيّ للمتوسّط وللمجهول (perfect middle / passive)

الأصل السادس : ἐβλήθην لزمن الماضي البسيط المبنيّ للمجهول (aorist passive)

وتستخدم هذه الأصول لاشتقاق بقيّة الأزمنة والبناءات التي أخذناها في الدروس السابقة، مثلا :

من βάλλω (الأصل الأوّل) يأتي βάλλομαι (زمن المضارع المبنيّ للمتوسّط وللمجهول)

← ويأتي أيضاً ἔβαλλον (زمن الماضي المتّصل المبنيّ للمعلوم)

← ويأتي أيضاً ἐβαλλόμην (زمن الماضي المتّصل المبنيّ للمتوسّط وللمجهول)

التمرين الثالث : إستخدم القاموس والتصريفات الملحقة بهذا الكتاب وحدّد زمن وبناء وشخص وعدد كلّ من الأفعال التالية :

1. ἐγένετο
2. ἐπεκλήθητε
3. ἀκηκόαμεν
4. εὐλόγησεν
5. ἑώρακεν
6. ἠκολούθει
7. ἕξει
8. ὄψονται
9. εὐηγγελισάμην
10. συνηγάγετε

الدرس السابع عشر

المفردات :

εἰσέρχομαι I come in أدخل (second aorist εἰσῆλθον)
ἐργάζομαι I do, work أعمل أو أشتغل
μισέω I hate أبغض
σπείρω I sow أزرع
ἀρχιερεύς, έως, ὁ chief priest, high priest رئيس كهنة
κρίσις, εως, ἡ judgment دينونة أو حكم
ῥῆμα, τος, τό word قول أو كلام أو كلمة
χείρ, χειρός, ἡ hand يد
καθώς just as كما (ظرف)
μή not لا أو ما (حرف نفي)
μηκέτι no longer ليس . . . بعد (ظرف)
ὡς like, as; while كما أو كأنّ أو لمّا أو كـ (حرف عطف أو حرف)

إسم الفاعل واسم المفعول في اللغة اليونانيّة (the Active and Passive Greek Participle)

يُعرف اسم الفاعل بالصفة الفعليّة (verbal adjective) لأنّه يحمل بعض من سمات الفعل وبعض من سمات الصفة. فهو يشبه الفعل لأنّ له زمن (tense) وبناء (voice) مع إنّه ليس له أسلوب (mood). وهو يشبه الصفة لأنّ له حالة (case) وجنس (gender) وعدد (number). وسوف نرى إنّ اسم الفاعل يستطيع أن يقوم مقام الصفة في الجملة بوظائفها، ومن الممكن أيضاً أن يقوم اسم الفاعل ببعض وظائف الفعل في الجملة

I. تصريف اسم الفاعل (زمن المضارع)

Present Active Participle

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λύων	λύουσα	λῦον
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acc	λύοντα	λύουσαν	λῦον
Voc	λύων	λύουσα	λῦον

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gen	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acc	λύοντας	λυούσας	λύοντα
Voc	λύοντες	λύουσαι	λύοντα

تحليل أجزاء اسم الفاعل في زمن المضارع، مثلا :

λεγ -- ο -- ντ -- ος

- λεγ : الأصل المستخدم في زمن المضارع (present root)
- ο : المتحرّك الإيصاليّ (connecting vowel)
- ντ : علامة اسم الفاعل (المبنيّ للمعلوم فقط) (sign of the active participle)
- ος : النهاية طبقاً للحالة (case ending)

λεγ -- ου -- σ -- αν

- λεγ : الأصل المستخدم في زمن المضارع (present root)
- ου : الصوت المزدوج الإيصاليّ (connecting diphthong before σ)
- σ : علامة اسم الفاعل (المبنيّ للمعلوم فقط) (sign of the active participle)
- αν : النهاية طبقاً للحالة (case ending)

التمرين الأوّل : حدّد حالة وعدد وجنس كلّ من أسماء الفاعل التالية :

1. βλέπων
2. πεμπούσαις
3. πιστεύοντες
4. γραφούσης
5. λαμβάνοντας
6. ἀναβαινούσῃ
7. πίστευον
8. βαπτίζοντα

II. إستخدامات اسم الفاعل (واسم المفعول)

أ – الاستخدام الوصفيّ (attributive use)

لأنّ اسم الفاعل نوع من الصفة فهو يستطيع أن يصف أسماء. وإن قام اسم الفاعل بهذه الوظيفة فلا بدّ أن يظهر في الموقع الوصفيّ (attributive position)، أي وجب أن يُسبق بأداة التعريف، مثلا :

τὸ ὕδωρ τὸ ἅγιον the holy water الماء المقدّس
τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν the living water الماء الحيّ (يوحنّا ٤ : ١١)

ملاحظات :

١. أحياناً نستخدم الاسم الموصول (relative pronoun) في ترجمتنا لاسم الفاعل في الموضع الوصفيّ، مثلا :

ὁ διδάσκων ἀπόστολος the apostle who teaches الرسول الذي يعلّم

٢. يمكن أن يأتي اسم الفاعل (واسم المفعول) في أيّ حالة من حالات الرفع والإضافة والديتيف والنصب والنداء كلّها، مثلا :

ὁ ἀπόστολος βλέπει τὸν δοῦλον <u>τὸν φέροντα</u> τὸ τέκνον.
The apostle sees the slave who is carrying the child.
يرى الرسول العبد الذي يحمل الطفل

μένω παρὰ <u>τῷ</u> πιστεύοντι εἰς τὸν Ἰησοῦν <u>ἀποστόλῳ</u>.
I remain beside the apostle who believes in Jesus.
أقيم عند الرسول الذي يؤمن بيسوع

في الجملة الأخيرة، يلاحظ الطالب وجود كلمات تفصل بين أداة التعريف والاسم، ويعتبر هذا التركيب أسلوباً جيّداً وشائعاً في اللغة اليونانيّة.

ب – الاستخدام الاسميّ (substantival use)

ومن الممكن أن يقوم اسم الفاعل (واسم المفعول) بوظيفة الاسم كما هو الحال بالنسبة للصفة. وبالطبع يجب أن يكون اسم الفاعل في الموقع الوصفيّ (أي برفقة أداة التعريف) إذا قام بوظيفة الاسم. أنظر هذه الأمثلة ولاحظ الطرق المختلفة التي نترجم بها الجنس لاسم الفاعل :

ὁ διδάσκων ταῦτα γινώσκει τὸν νόμον.
The one teaching these things knows the law. (or: "He who teaches ...")
يعرف مدرّس هذه الأمور الناموس

ἡ διδάσκουσα ταῦτα γινώσκει τὸν νόμον.
She who teaches these things knows the law.
تعرف مدرّسة هذه الأمور الناموس

πέμπει ὁ Θεὸς τὰ καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.
God sends the things which descend from heaven.
يرسل الله الأشياء التى تنزل من السماء

التمرين الثاني: ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة :

1. πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν κύριον τηρήσει τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 2. οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τῶν σημείων τοῦ Ἰησοῦ 3 ταῦτα ἔγραψα τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. 4. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ οὐρανοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ Θεοῦ. 5. οἱ μὴ ἀκούοντες τὴν φωνὴν τοῦ πατρὸς οὐ γινώσκουσιν τὸ θέλημα αὐτοῦ. 6 βλέπομεν τὰ ἀγαθὰ ἔργα τῶν γινωσκόντων τὴν ὁδὸν τῆς εἰρήνης. 7. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ὑμῖν μεμαρτυρήκατε τῇ ἀληθείᾳ. 8. ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πατέρα μου.

III. تصريف اسم الفاعل المتوسّط واسم المفعول — Present Middle and Passive Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
Gen	λυομένου	λυομένης	λυομένου
Dat	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
Acc	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
Voc	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Gen	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
Acc	λυομένους	λυομένας	λυόμενα
Voc	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα

تحليل أجزاء اسم الفاعل المتوسّط والمفعول في زمن المضارع، مثلا :

βαπτιζ -- ο -- μεν -- ους

الأصل (present root)

المتحرّك الإيصاليّ (connecting vowel)

علامة اسم الفاعل المتوسّط والمفعول (sign of the middle and passive ptcp.)

النهاية طبقاً للحالة (case ending)

ἐρχ -- ο -- μεν -- ον

الأصل (present root)

المتحرّك الإيصاليّ (connecting vowel)

علامة اسم الفاعل المتوسّط والمفعول (sign of the middle and passive ptcp.)

النهاية طبقاً للحالة (case ending)

ملاحظة : نجد في هذا التصريف صعوبة مماثلة للتي واجهناها في الدرس الرابع عشر حيث أن اسم المفعول واسم الفاعل المتوسّط يشتركان في النهايات ذاتها في زمن المضارع. فإذ، كان الفعل المضارع الذي أشتقّ منه اسم المفعول واسم الفاعل المتوسّط «ديبوننت» (deponent) فيكون بالتالي اسم المفعول والفاعل المتوسّط «ديبوننت» أيضاً في زمن المضارع، مثلا :

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
This is truly the prophet who comes into the world.
هذا هو بالحقيقة النبيّ الآتي إلى العالم (يوحنّا ٦ : ١٤)

Ἄνδρες ἀδελφοί, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, . . .
Brothers, and those among you who fear God, . . .
أيّها الرجال الإخوة والذين بينكم يتّقون الله (أعمال الرسل ١٣ : ٢٦)

IV. إسم الفاعل للفعل εἰμί

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	ὤν	οὖσα	ὄν
Gen	ὄντος	οὔσης	ὄντος
Dat	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
Acc	ὄντα	οὖσαν	ὄν

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Gen	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dat	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
Acc	ὄντας	οὔσας	ὄντα

ويمكن أن يستخدم اسم الفاعل لفعل εἰμί بجميع الاستخدامات التي سبق ذكرنا كما سيلي :

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ . . . τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ,
Paul, an apostle of Christ Jesus, . . . to the saints who are in Ephesus, . . .
(إستخدام وصفيّ) بولس رسول يسوع المسيح إلى القدّيسين الدين في أفسس (أفسس ١ : ١)

ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.
He who is not with me is against me.
(إستخدام اسميّ) مَن ليس معي فهو عليّ (متّى ١٢ : ٣٠)

التمرين الثالث : ترجم الجمل التالية إلى العربيّة :

1. καὶ εἶπεν, Εἰρήνη τοῖς ἐργαζομένοις τὸ ἀγαθόν. 2. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει. 3. οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες αὐτῷ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Σταυρωθήσεται διὰ τοῦτο. 4. καθὼς γέγραπται, ὁ σπείρων τὸν λόγον ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 5. οἱ μισούμενοι ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων διὰ τὸ ὄνομά μου ἔσονται μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ. 6. ἡ ἐκκλησία ἡ περιπατοῦσα μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τηρεῖ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 7. οἱ μὴ ἔχοντες τὴν πίστιν οὐκ ἔχουσιν τὴν ζωήν. 8. Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

الدرس الثامن عشر

المفردات :

αἰτέω I ask; I demand أسأل أو أطلب
γεννάω I bear (a child) ألد
δικαιόω I justify أبرّر
δοξάζω I praise, glorify أمجّد
ἐξέρχομαι I go out أخرج (second aorist ἐξῆλθον)
θαυμάζω I wonder, am amazed أتعجّب
κράζω I call out, proclaim أصرخ
λογίζομαι I reckon, count; I think, consider أحسب أو أفتكر
ὑπάρχω I am أكون (τὰ ὑπάρχοντα possessions أموال)
δικαιοσύνη, ης, ἡ righteousness برّ
καρπός, οῦ, ὁ fruit ثمر
φυλακή, ῆς, ἡ prison سجن
ἔτι yet بعد أو أيضاً أو بينما (ظرف)

I. تصريف اسم الفاعل في زمن الماضي البسيط (the Aorist Participle)

أ – إسم الفاعل : زمن الماضي البسيط الأوّل First Aorist Active Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Acc	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
Voc	λύσας	λύσασα	λῦσαν

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gen	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acc	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Voc	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα

ب – إسم الفاعل : زمن الماضي البسيط الثاني — Second Aorist Active Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	ἰδών	ἰδοῦσα	ἰδόν
Gen	ἰδόντος	ἰδούσης	ἰδόντος
Dat	ἰδόντι	ἰδούσῃ	ἰδόντι
Acc	ἰδόντα	ἰδοῦσαν	ἰδόν
Voc	ἰδών	ἰδοῦσα	ἰδόν

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	ἰδόντες	ἰδοῦσαι	ἰδόντα
Gen	ἰδόντων	ἰδουσῶν	ἰδόντων
Dat	ἰδοῦσι(ν)	ἰδούσαις	ἰδοῦσι(ν)
Acc	ἰδόντας	ἰδούσας	ἰδόντα
Voc	ἰδόντες	ἰδοῦσαι	ἰδόντα

ج – إسم الفاعل المتوسّط : زمن الماضي البسيط الأوّل — First Aorist Middle Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Gen	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
Acc	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
Voc	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
Gen	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Acc	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
Voc	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα

د -- إسم المفعول : زمن الماضي البسيط الأوّل First Aorist Passive Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gen	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acc	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
Voc	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gen	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acc	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Voc	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα

ملاحظات :

١. لا توجد الزيادة المقطعيّة (أي "ε" the augment) في تشكيل اسم الفاعل والمفعول في زمن الماضي البسيط لأنّها تظهر مع الأسلوب الخبريّ فقط.

٢. نجد العلامات التالية في هذه التصريفات :

σα -- علامة المبنيّ للمعلوم في زمن الماضي البسيط الأوّل (first aorist active tense sign)

σαμεν علامة المبنيّ للمتوسّط في زمن الماضي البسيط الأوّل (first aorist middle tense sign)

θε -- علامة المبنيّ للمجهول في زمن الماضى البسيط الأوّل (first aorist passive tense sign)

٣. أمّا اسم الفاعل واسم الفاعل المتوسّط في زمن الماضي البسيط الثاني فمن السهل التعرّف عليهما لأنّهما يستخدمان الأصل ذاته الذي أخذناه للأفعال التي في زمن الماضي البسيط الثاني (الأسلوب الخبريّ)، مثلا :

Present Indicative Active	Second Aorist Active (root)	Second Aorist Participle
λαμβάνω	ἔλαβον (λαβ)	λαβών, οῦσα, όν (active)
λαμβάνω	ἔλαβον (λαβ)	λαβόμενος, η, ον (middle)
ὁράω	εἶδον (ιδ)	ἰδών, οῦσα, όν (active)
ἔρχομαι	ἦλθον (ελθ)	ἐλθών, οῦσα, όν (active)

٤. بعض الأفعال تأخذ اسم مفعول في زمن الماضي البسيط الثاني (second aorist passive ptcp.)، وهو يشبه اسم المفعول للماضي البسيط الأوّل في وجود المتحرّك الإيصاليّ «ε» وأيضاً في نهاياته إلاّ أنّه يختلف عنه فقط في غياب «θ» قبل المتحرّك الأيصاليّ «ε»، مثلا :

Present Indic. Active	Aorist Indicative Passive (root)	Second Aorist Passive Participle
γράφω	ἐγράφην (γραφ)	γραφείς, εῖσα, έν
ἀποστέλλω	ἀπεστάλην (αποσταλ)	ἀποσταλείς, εῖσα, έν
σπείρω	ἐσπάρην (σπαρ)	σπαρείς, εῖσα, έν

التمرين الأوّل : حدّد زمن وبناء وحالة وعدد وجنس كلّ من أسماء الفاعل والفاعل المتوسّط والمفعول التالية

1. γεννηθέντος
2. εἰπών
3. βαλλόντων
4. κράξας
5. πιστεύσασα
6. θαυμάζοντες
7. ἰδόντες
8. λαβόντας
9. ἐξελθοῦσα
10. σωζομένοις

II. إستخدامات اسم الفاعل (والمفعول) الظرفيّة (Adverbial Uses of the Participle)

إذا ظهر اسم الفاعل (أو المفعول) في الجملة بدون أداة التعريف، فلا يمكن أن يقوم بوظيفة الاسم أو الصفة، ولكنّه في هذه الحالة يقوم بوظيفة فعليّة أو ظرفيّة في الجملة، وهذا الاستخدام ليس غريباً على اسم الفاعل الذي يحمل بعضاً من سمات الصفة وبعضاً من سمات الفعل كما ذكرنا سابقاً

وعلى الرغم من أنّ اسم الفاعل هنا يستخدم إستخداماً فعليّاً إلاّ أنّه لا يعني عن وجود فعل آخر في الجملة والذي يعرف بالفعل الرئيسيّ (the main verb). ويجب أن نترجم اسم الفاعل (أو المفعول) في ضوء إرتباطه بالفعل الرئيسيّ أي أنّ ترجمتنا لاسم الفاعل مبنيّة على فهمنا للفعل الرئيسيّ وعلى العلاقة الظرفيّة (adverbial relationship) بينه وبين اسم الفاعل أيضاً

وتوجد احتمالات عديدة لهذه العلاقة بين الفعل الرئيسيّ وبين اسم الفاعل الذي يُستخدم كفعل، والأمثلة التالية توضح بعض هذه الاحتمالات :

أ - علاقة زمنيّة (temporal relationship) : في هذا الاستخدام تكون العلاقة بين اسم الفاعل (أو المفعول) وبين الفعل الرئيسيّ مبنيّة على أساس الزمن (time) أي أنّنا نترجم اسم الفاعل بحسب علاقته الزمنيّة بالفعل الرئيسيّ. فبمعرفتنا لزمن اسم الفاعل، يمكننا اكتشاف علاقته الزمنيّة بالفعل الرئيسيّ أي هل هو يتزامن مع الفعل الرئيسيّ أم يسبقه أم يليه

١. إذا كان اسم الفاعل (أو المفعول) في زمن المضارع (present participle)، دلّ على عمل (action) يتزامن مع الزمان الذي يحدث فيه عمل الفعل الرئيسيّ، مثلا :

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων.

These things I have said to you, while I am still with you.

بهذا كلّمتكم وأنا عندكم (يوحنّا ١٤ : ٢٥)

ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

He came towards them, walking on the sea.

أتاهم ماشياً على البحر (مرقس ٦ : ٤٨)

٢. وإذا كان اسم الفاعل (أو المفعول) في زمن الماضي البسيط (aorist participle)، دلّ على عمل وقع قبل حدوث عمل الفعل الرئيسيّ، مثلاً:

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν.

And after Jesus heard (this), he was amazed.

فلمّا سمع يسوع تعجّب (متّى ٨ : ١٠)

καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν.

And when they saw him they worshipped him.

ولمّا رأوه سجدوا له (متّى ٢٨ : ١٧)

٣. ومن الممكن أن نجد أيضاً اسم الفاعل في زمن المستقبل (future participle)، وفي هذه الحالة يدلّ زمن اسم الفاعل على عمل سيقع بعد حدوث عمل الفعل الرئيسيّ، ولكنّنا لن ندرس هنا اسم الفاعل في زمن المستقبل لأنّه نادر الورود في العهد الجديد

ب - علاقة سببيّة (causal relationship) : في هذا الاستخدام تكون العلاقة بين اسم الفاعل وبين الفعل الرئيسيّ نوعاً من السبب والمسبّب (cause and effect) أي أنّ عمل اسم الفاعل (أو المفعول) هو المبرّر لعمل الفعل الرئيسيّ أو سبباً له. أنظر العدد التالي من رسالة يعقوب ولاحظ أن يستخدم الكاتب اسمي الفاعل للتعبير عن الأسباب التي من أجلها برّر الله راحاب الزانية :

καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδε<u>ξαμένη</u> τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ <u>ἐκβαλοῦσα</u>,

Was not also Rahab the harlot justified by works <u>because</u> she welcomed the messengers and sent them out by another way?

راحاب الزانية أيضاً أما تبرّرت بالأعمال إذ قبلت الرسل وأخرجتهم في طريق آخر (يعقوب ٢ : ٢٥)

ح علاقة اقترانيّة (conjunctive relationship) : أمّا في هذه العلاقة، فيصف اسم الفاعل (أو المفعول) الظروف المختلفة (circumstances) التي يحدث فيها عمل الفعل الرئيسيّ. وهنا نترجم اسم الفاعل كأنّه فعل مستقلّ مثل الفعل الرئيسيّ، ثمّ نربط الفعلين معاً بحرف العطف «و»، مثلا:

καὶ λα<u>βόντες</u> αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

They took him <u>and</u> cast him out of the vineyard.

فأخذوه <u>و</u>أخرجوه خارج الكرم (متّى ٢١ : ٣٩)

καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

But his mother answered <u>and</u> said, "Not so; he shall be called John."

فأجابت أمّه <u>و</u>قالت لا بل يسمّى يوحنّا (لوقا ١ : ٦٠)

ملاحظات إضافيّة يجب أن يفهم الطالب والطالبة ثلاثة أشياء هامّة عند ترجمة اسم الفاعل والمفعول الذي يستخدم استخداماً ظرفيّاً :

١. ما زال هناك استخدامان إضافيّان لاسم الفاعل (والمفعول) سنقدّمهما في الدرس الرابع والعشرين وكذلك يوجد العديد من الاستخدامات الفعليّة الأخرى لأسماء الفاعل والمفعول التي لم نذكرها في هذا الكتاب، ويمكن للطالب أن يجدها في كتب قواعد اللغة اليونانيّة للمستويات المتقدّمة

٢. من الممكن أن نترجم اسم الفاعل بأكثر من طريقة واحدة، مثلا :

ἰδόντες δὲ τὸ σημεῖον οἱ ὄχλοι ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

يمكن أن نترجم هذه الجملة بالطريقة التالية على أساس علاقة زمنيّة بين اسم الفاعل (ἰδόντες) والفعل الرئيسيّ (ἐδόξασαν) :

And <u>after</u> (or <u>when</u>) the crowds saw the sign, they glorified God.

<u>ولمّا</u> (أو بعد ما) رأى الجموعُ الآية مجّدوا الله

كما يمكن أن نترجم نفس الجملة على أساس علاقة سببيّة أيضاً :

And because the crowds saw the sign, they glorified God.

<u>لأنّ</u> الجموع رأوا الآية، مجّدوا الله

٣ أمّا كيف نقرّر الترجمة الأفضل في مثل الحالة السابقة؟ هذا الأمر يتوقّف إلى حدّ بعيد على الموقف (context) أي قرينة الجملة أو الأصحاح أو السفر وبالطبع هذا شيء من التفسير

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. καὶ λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν αὐτόν. 2. εἴδομεν ἄνθρωπον ἐκβάλλοντα ἐν τῷ ὀνόματί σου τὰ δαιμόνια. 3. λογίζεται τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν εἰς δικαιοσύνην 4. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 5. τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς τῆς γεννησάσης τὸν Χριστὸν ἐγνώσθη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 6. ἐπίστευσας τὴν ἀκούσασαν ταῦτα καὶ ἤγαγέν σε τῇ μαρτυρίᾳ αὐτῆς. 7. ἰδόντες τὰ σημεῖα οἱ στρατιῶται ἐθαύμασαν λέγοντες, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 8. καρπὸς δὲ δικαιοσύνης σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 9. πεσοῦσαι αἱ γυναῖκες παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ.

الدرس التاسع عشر

المفردات :

λίθος, ου, ὁ stone حجر
πλοῖον, ου, τό boat سفينة
ποτήριον, ου, τό cup كأس
χρεία, ας, ἡ need, necessity إحتياج أو حاجة أو يحتاج أو محتاج
ἀπαγγέλλω I inform, announce أخبر (second aorist passive ἀπηγγέλην)
ἀπέρχομαι I go away أمضي أو أذهب (second aorist ἀπῆλθον)
ἐπερωτάω I ask (about) أسأل
ἐρωτάω I ask أسأل
κηρύσσω I proclaim, preach أكرز
πίνω I drink أشرب (second aorist ἔπιον)
προσέρχομαι I approach أتقدّم (second aorist προσῆλθον)
ἄλλος, α, ο other, another آخر
ἔμπροσθεν in front of, before قدّام أو أمام
πῶς how? كيف

I. الاسم الموصول (the Relative Pronoun)

في الدروس السابقة درسنا الضمير (personal pronoun) واسم الإشارة وضمير الانعكاس (reflexive pronoun) والضمير المتبادل (reciprocal pronoun)، و في هذا الدرس سندرس أنواعاً أخرى من الضمائر اليونانيّة، وهي الاسم الموصول (relative pronoun) و اسم الاستفهام (interrogative pronoun) وضمير النكرة (indefinite pronoun). وأمّا تصريف الاسم الموصول، فهو :

Singular

	Masc		Fem	Neut	
Nom	ὅς	("who")	ἥ	ὅ	("which")
Gen	οὗ	("of whom; whose")	ἧς	οὗ	("of which")
Dat	ᾧ	("for / to whom")	ᾗ	ᾧ	("to / for which")
Acc	ὅν	("whom")	ἥν	ὅ	("which")

Plural

	Masc		Fem	Neut	
Nom	οἵ	("who")	αἵ	ἅ	("which")
Gen	ὧν	("of whom; whose")	ὧν	ὧν	("of which")
Dat	οἷς	("to / for whom")	αἷς	οἷς	("to / for which)"
Acc	οὕς	("whom")	ἅς	ἅ	("which")

ملاحظات :

١. يمكننا أن نفرّق بين الأسماء الموصولة وبين بعض أشكال أداة التعريف (مثلاً، ὁ, ἡ, οἱ, αἱ) على أساس علامة التنبير (accent mark) التي نجدها في كلّ تصريفات الأسماء الموصولة (مثلاً، ὅ, ἥ, οἵ, αἵ)

٢. يتميّز الاسم الموصول بعلامة التنفّس الهائيّ (rough breathing)

إستخدام الاسم الموصول في اللغة اليونانيّة

يستخدم الاسم الموصول في الربط بين جملتَين وهو يشبه في هذا الأمر حروف العطف. أنظر أوّلاً الجملتين المستقلّتين قبل ما نربط بينهما بالاسم الموصول :

ὁ ἀπόστολος διδάσκει τὸν νόμον.	+	βλέπεις τὸν ἀπόστολον ἐν τῷ ἱερῷ.
The apostle is teaching the law.	+	You see the apostle in the Temple.
إنّ الرسول يعلّم الناموس	+	ترى الرسول في الهيكل

باستخدام الاسم الموصول نستطيع أن نكتب هتين الجملتين ذاتهما معاً كجملة واحدة، مثلا :

= ὁ ἀπόστολος ὃν βλέπεις ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκει τὸν νόμον.

= The apostle whom you see in the Temple is teaching the law

= إنّ الرسول الذي تراه في الهيكل يُعلّم الناموس

ملاحظات :

١. لكي نربط بين الجملتين السابقتين استخدمنا الاسم الموصول «الذي» مع صلة أو شبه الجملة «تراه في الهيكل». ويسمّى شبه الجملة في قواعد اللغة اليونانيّة بالجملة التابعة (dependent clause)

٢. يلاحظ الطالب أنّ الاسم الموصول متصرّف بالكامل. ولا بدّ أن يوافق الاسم الموصول سابقه (antecedent) في العدد والجنس، ولكنّ حالة الاسم الموصول تتوقّف على وظيفته في الجملة. إرجع إلى الجملة اليونانيّة السابقة مرّةً ثانيةً. وفي تلك الجملة يوافق الاسم الموصول (ὃν) سابقه (ἀπόστολος) في العدد والجنس، فكلّ منهما مفرد ومذكر. ولكن لا يوجد اتّفاق بينهما من جهة الحالة بسبب الاسم السابق للاسم الموصول (ἀπόστολος) هو مرفوع كفاعل للفعل διδάσκει بينما الاسم الموصول ذاته (ὃν) هو منصوب لأنّه مفعول به للفعل βλέπεις

أمثلة إضافيّة :

οὗτοί εἰσιν οἱ Σαδδουκαῖοι οἷς ὁ Πέτρος ἀπήγγειλεν τὴν κρίσιν

These are the Sadducees to whom Peter announced the judgment.

هؤلاء هم الصدّوقيّون الذين أخبرهم بطرس بالدينونة

Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει

Rabbi, he who was with you, the one to whom you have given witness, behold, this one is baptizing.

يا معلّم هوذا الذي كان معك الذي أنت قد شهدت له هو يعمّد (يوحنّا ٣ : ٢٦)

أحياناً يأتي الاسم الموصول مع حرف جرّ وهذا يسهل كثيراً تحديد المعنى الدقيق للحالة التي يرد فيها الاسم الموصول، مثلا :

ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

An hour is coming, in which all who are in the tombs will hear his voice.

تأتي ساعة فيها يسمع جميع الذين في القبور صوته (يوحنّا ٥ : ٢٨)

οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

This is the one about whom I said, "A man is coming after me who ranks before me, because he was before me."

هذا هو الذي قلت عنه يأتي بعدي رجل صار قدّامي لأنّه كان قبلي (يوحنّا ١ : ٣٠)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. καὶ αἱ γυναῖκες ἐκήρυξαν λέγουσαι, Οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατέ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 2. ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἡμῖν 3. ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τὸ ποτήριον ὃ σὺ πίνεις πιόμεθα. 4. γινώσκει ὁ Θεὸς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε. 5. ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς ἀρχιερεῦσιν οἱ ἰδόντες τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν. 6. καὶ τότε ὁ Πιλᾶτος εἶπεν αὐτοῖς, Ὃ γέγραφα γέγραφα. 7. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 8. οὐδείς ἐστιν ἐξ οἴκου Δαυὶδ ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

II. إسم الاستفهام (Interrogative Pronoun)

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	τίς (مَن؟)	τί (ما؟)	τίνες (مَن؟)	τίνα (ما؟)
Gen	τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
Dat	τίνι	τίνι	τίσι(ν)	τίσι(ν)
Acc	τίνα	τί	τίνας	τίνα

أسماء الاستفهام اليونانيّة تشبه أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة، وهي تُستخدم للسؤال عن الأشخاص إذا مذكّرة أو مؤنثة أو للسؤال عن الأشياء إذا كانت محايدة، مثلا :

τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
Who is my mother and who are my brothers?
مَن هي أمّي ومَن هم إخوتي (متّى ١٢ : ٤٨)

τίνος υἱός ἐστιν;
Whose son is he?
ابن مَن هو (متّى ٢٢ : ٤٢)

λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια;
Pilate said to him, "What is truth?"
قال له بيلاطس ما هو الحقّ (يوحنّا ١٨ : ٣٨)

بالإضافة إلى ذلك من الممكن أن نستخدم الاسم «τί» كظرف (adverb)، وفي هذه الحالة نترجمه «لماذا» (why?) بدلاً من «ما» (what?)، مثلا :

τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
Why do you call me, "Lord, Lord," and not do the things that I say?
لماذا تدعونني يا ربّ يا ربّ وأنتم لا تفعلون ما أقوله (لوقا ٦ : ٤٦)

III. ضمير النكرة (Indefinite Pronoun)

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	τις	τι	τινές	τινά
Gen	τινός	τινός	τινῶν	τινῶν
Dat	τινί	τινί	τισί(ν)	τισί(ν)
Acc	τινά	τι	τινάς	τινά

ملاحظة هامّة : نفرّق بين ضمائر النكرة وأسماء الاستفهام على أساس علامة التنبير فقط. فنحن نجد علامة التنبير على المقطع الأوّل لأسماء الاستفهام دائماً (مثلا، τίς, τίνες)، في حين تأتي علامة التنبير لضمائر النكرة على المقطع الثاني (مثلا، τινές) أو لا توجد علامات تنبير على الإطلاق (مثلا، τις)

إستخدامات ضمير النكرة

١. نستطيع أن نستخدم ضمير النكرة على حدة، مثلا :

ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί;
But someone will say, "How are the dead raised?"
لكن يقول قائل كيف يقام الأموات (١ كورنثوس ١٥ : ٣٥)

ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν.
But there are some from among you who do not believe.
ولكن منكم قوم لا يؤمنون (يوحنّا ٦ : ٦٤)

٢. وقد نستخدم ضمير النكرة مع اسم لنجعله نكرة (= indefinite article)، مثلا :

εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
And he said, "A certain man had two sons."
وقال إنسان كان له ابنان (لوقا ١٥ : ١١)

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες φαρισαῖοι αὐτῷ.
At that very hour some Pharisees came to him.
في تلك الساعة تقدّم بعض الفرّيسيّين له (لوقا ١٣ : ٣١)

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχώ. 2. ἐπηρώτησεν αὐτήν, Γύναι, τίνα ζητεῖς; 3. ἀνοίξασα τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς εἶδεν Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον. 4. ἔκραξεν ὁ Παῦλος λέγων, Ἄνδρες, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ. 5. Πάτερ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν ἀπέστειλας πρός με. 6. μετὰ δέ τινας ἡμέρας ἀπῆλθαν εἰς ἔρημον τόπον. 7. δοξάζομεν τὸν κύριον δι᾽ οὗ ἐσώθημεν. 8. τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ.

الدرس العشرون

المفردات :

ἄν a particle expressing doubt or uncertainty; often it is not translated
(هو حرف يدلّ على شكّ أو عدم يقين. وأحياناً لا نترجمه إلى العربيّة أو الإنجليزيّة)
ἐάν if إن (حرف شرط)
εἰ if إن أو إذا أو لو (حرف شرط)
ἕως until, while حتّى أو إلى أن أو ما دام (حرف عطف)
until, to إلى أو حتّى (حرف جرّ)
ἵνα in order that; so that لكي أو حتّى (حرف عطف)
μηδέ and not; but not ولا (حرف عطف)
μηδείς, μηδεμία, μηδέν no one; nothing لا ... أحد ، لا... شيء
ὅπως in order that; so that حتّى أو لكي (حرف عطف)
ὅταν whenever متى أو حينما (حرف عطف)
ὅτε when لمّا أو حين (حرف عطف)
προσφέρω I bring, offer أحضر أو أقدّم (second aorist προσήνεγκα)
φανερόω I reveal (active) أُظهِر ; I appear (passive) أَظهَر

الأسلوب المنصوب (Subjunctive Mood)

في الدروس السابقة، درسنا أسلوباً واحداً حتّى الآن وهو الأسلوب الخبريّ (indicative mood). ويدلّ الأسلوب الخبريّ على حدث وقع أو يقع في الواقع (an actual or real event). ويُستخدم الأسلوب الخبريّ أيضاً للتعبير عن الفكرة الفعليّة المؤكّدة بمعنى أنّه لا توجد شكوك أو شروط تقيّد واقعيّة الفعل.

وأمّا الأسلوب المنصوب فإنّه يُستخدم خصّيصاً للتعبير عن الإمكانيّة (possibility) أو الاحتماليّة (potentiality). لذلك نقول بصفة عامّة إنّ عمل الفعل في الأسلوب المنصوب هو أمر فرضيّ وغير مؤكّد. وسنرى فيما بعد الاستخدامات الدقيقة للأسلوب المنصوب

يختلف الأسلوب المنصوب أيضاً عن الأسلوب الخبريّ في أنّه لا يأخذ غير زمنين فقط. وهما زمن المضارع وزمن الماضي البسيط (الأوّل والثاني). ويدلّ زمن المضارع على عمل مستمرّ (continuous action) بينما يدلّ زمن الماضي البسيط (الأوّل والثاني) على عمل غير مستمرّ (non-continuous action)

I. تصريف الأسلوب المنصوب

أ – زمن المضارع

Present Active Subjunctive (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
1st	λύω	λύωμεν
2nd	λύῃς	λύητε
3rd	λύῃ	λύωσι(ν)

Present Middle / Passive Subjunctive (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول)

	Singular	Plural
1st	λύωμαι	λυώμεθα
2nd	λύῃ	λύησθε
3rd	λύηται	λύωνται

ب – زمن الماضي البسيط الأوّل

First Aorist Active Subjunctive (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
1st	λύσω	λύσωμεν
2nd	λύσῃς	λύσητε
3rd	λύσῃ	λύσωσι(ν)

First Aorist Middle Subjunctive (المبنيّ للمتوسّط)

	Singular	Plural
1st	λύσωμαι	λυσώμεθα
2nd	λύσῃ	λύσησθε
3rd	λύσηται	λύσωνται

First Aorist Passive Subjunctive (المبنيّ للمجهول)

	Singular	Plural
1st	λυθῶ	λυθῶμεν
2nd	λυθῇς	λυθῆτε
3rd	λυθῇ	λυθῶσι(ν)

ج – زمن الماضي البسيط الثاني

Second Aorist Active Subjunctive of λαμβάνω (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
1st	λάβω	λάβωμεν
2nd	λάβῃς	λάβητε
3rd	λάβῃ	λάβωσι(ν)

Second Aorist Middle Subjunctive of λαμβάνω (المبنيّ للمتوسّط)

	Singular	Plural
1st	λάβωμαι	λαβώμεθα
2nd	λάβῃ	λάβησθε
3rd	λάβηται	λάβωνται

Second Aorist Passive Subjunctive of ἀποστέλλω (المبنيّ للمجهول)

	Singular	Plural
1st	ἀποσταλῶ	ἀποσταλῶμεν
2nd	ἀποσταλῇς	ἀποσταλῆτε
3rd	ἀποσταλῇ	ἀποσταλῶσι(ν)

ملاحظات :

١. علامة الأسلوب المنصوب هي تطويل المتحرّك الإيصاليّ. لذا نجد «η» أو «ω» بدلاً من «ε» أو «ο» بين الأصل والنهاية طبقاً للشخص

٢. لا تظهر الزيادة المقطعيّة (augment) للأفعال التي في الأسلوب المنصوب في زمن الماضي البسيط حيث أنّ الزيادة المقطعيّة تظهر في الأسلوب الخبريّ فقط

٣. نستخدم حرف النفي «μή» لنفي الفعل في الأسلوب المنصوب بدلاً من حرف النفي «οὐ» الذي استخدمناه في نفي الفعل في الأسلوب الخبريّ

د – تصريف الفعل εἰμί في الأسلوب المنصوب (زمن المضارع)

Present Subjunctive of εἰμί

	Singular	Plural
1st	ὦ	ὦμεν
2nd	ᾖς	ἦτε
3rd	ᾖ	ὦσι(ν)

التمرين الأوّل : حدّد زمن وأسلوب وبناء كلّ من الأفعال التالية

1. πιστεύσωμεν
2. φανερωθῇ
3. ἴδητε
4. ἐργαζώμεθα
5. εἰσέλθῃς
6. πορεύωμαι
7. ἔχῃ
8. δοξάζηται
9. δέξωνται
10. προσῆλθον

II. إستخدامات الأسلوب المنصوب

أ – في جمل مستقلّة (in Independent Clauses)

١. الحثّ (Hortatory Subjunctive)

من الممكن أن يُستخدم الأسلوب المنصوب لتشجيع شخص آخر أو أشخاص آخرين لكي يفعلوا شيئاً ما، أي أنّ المتكلّم يحثّ المخاطب على عمل أمر ما. وأمّا هذا التعبير فهو يشبه أسلوب الأمر اليونانيّ ولكن في هذه الحالة يكون فاعل الفعل مقصوراً على الشخص المتكلّم الجمع (أي نحن). ولا بدّ أن نستخدم تركيباً نحويّاً خاصّاً عند ترجمة الحثّ من اللغة اليونانيّة إلى اللغة الإنجليزيّة (أي "let us")، ونترجم نفس التركيب إلى اللغة العربيّة بمساعدة لام الأمر، مثلا :

δοξάζωμεν τὸν κύριον ἐν λόγῳ καὶ ἔργῳ.
Let us glorify the Lord in word and deed.
لنمجّد الربّ بقول وفعل

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
Beloved, let us love one another.
أيّها الأحبّاء لنحبّ بعضنا بعضاً (١ يوحنّا ٤ : ٧)

٢. الحظر (Prohibition)

نستخدم الأسلوب المنصوب مع حرف النفي (μή) لمنع المخاطب عن أن يفعل شيئاً ما. ولا بدّ أن يكون الفعل المنصوب في زمن الماضي البسيط عندما يعبّر عن الحظر، مثلا :

μὴ πιστεύσητε τοῖς μαθηταῖς τῶν Φαρισαίων
Do not believe the disciples of the Pharisees.
لا تصدّقوا تلاميذ الفرّيسيّين

μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
Do not lead us into temptation.
ولا تُدخلنا في تجربةٍ (متّى ٦ : ١٣)

٣. النفي القاطع لحدث مستقبليّ (Emphatic Denial of a Future Event)

أحياناً يأتي الفعل في الأسلوب المنصوب وفي زمن الماضي البسيط برفقة حرفي النفي معاً (أي οὐ μή). ويُستخدم هذا التركيب في اللغة اليونانيّة للزعم للتأكيد على أنّ هذا الفعل لن يحدث في المستقبل، مثلا :

οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
You will never enter into the kingdom of heaven.
لن تدخلوا ملكوت السماوات (متّى ٥ : ٢٠)

τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
The one who comes to me I will never cast out.
من يقبل إليّ لا أخرجه خارجاً (يوحنّا ٦ : ٣٧)

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 2. εἶπεν τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 3. εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε. 4. μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν μισούντων ὑμᾶς. 5. εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

ب – في شبه الجمل (in Dependent Clauses)

١. الجمل التي تدلّ على هدف أو نتيجة (Purpose or Result Clauses)

تبدأ هذه الجمل عادةً بحرف العطف ἵνα وأحياناً بحرف العطف ὅπως. وهي تدلّ على هدف عمل الفعل الرئيسيّ أو نتيجته، مثلا :

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου
The Son of God appeared for this purpose, in order to destroy the works of the devil
(هدف) لأجل هذا أظهر ابن الله لكي ينقض أعمال إبليس (١ يوحنّا ٣ : ٨)

ὑμεῖς οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα μὴ φοβηθῆτε τὴν ἐρχομένην ἡμέραν τοῦ κυρίου
You are not in darkness, so that you do not fear the coming day of the Lord.
(نتيجة) وأمّا أنتم فلستم في الظلمة حتّى لا تخافوا يوم الربّ الآتي

٢. الجمل الموصولة النكرة (Indefinite Relative Clauses)

تبدأ هذه الجمل بالاسم الموصول برفقة الحرف ἄν. وهذا التركيب هو بمثابة جملة شرطيّة (conditional sentence)، مثلا :

ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με
Whoever receives me, receives not me but him who sent me.
مَن قبلني فليس يقبلني أنا بل الذي أرسلني (مرقس ٩ : ٣٧)

ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
Upon whomever you see the Spirit descend and remain, this one is he who baptizes with the Holy Spirit.
الذي ترى الروح نازلاً ومستقرّاً عليه فهذا هو الذي يعمّد بالروح القدس (يوحنّا ١ : ٣٣)

٣. الجمل الشرطيّة بالحرف ἐάν (Conditional Sentences with ἐάν)

من الممكن أن نستخدم فعلاً في الأسلوب المنصوب مع حرف الشرط ἐάν ("if") للحصول على نوع آخر من الجمل الشرطيّة اليونانيّة، مثلا :

ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.
Therefore, if they say to you, "Behold, he is in the desert," do not go out.
فإن قالوا لكم ها هو في البرّيّة فلا تخرجوا (متّى ٢٤ : ٢٦)

ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
For if I am praying in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.
لأنّه إن كنت أصلّي بلسان فروحي تصلّي وأمّا ذهني فهو بلا ثمر (١ كورنثوس ١٤ : ١٤)

٤. التعبيرات الزمنيّة (Expressions of Time)

في بعض التعبيرات الزمنيّة الفعل يأتي في الأسلوب المنصوب، وذلك بخاصّة في التعبيرات الزمنيّة التي تبدأ بحروف العطف ἕως ἄν ("until") أو ὅταν ("whenever")، مثلا :

οὐχ ἕξετε εἰρήνην, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος.
You will not have peace, until the Lord has come.
لن يكون لكم سلام حتّى يأتي الربّ

ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
When Christ appears, then you also will appear with him in glory.
متى أظهر المسيح فحينئذ تظهرون أنتم أيضاً معه في المجد (كولوسيّ ٣ : ٤)

التمرين الثالث : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὃς ἂν προσφέρῃ τὸ εὐαγγέλιον τοῖς ἔθνεσιν, οὗτος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 2. περιπατῶμεν κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν πατέρων ἡμῶν ὅπως ὦμεν ἐν τῷ φωτί. 3. ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 4. καὶ οἱ μαθηταὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, εἰσέλθωμεν εἰς τὴν ἔρημον. 5. ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν, ὃν προσκυνοῦμεν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε ἐκ τοῦ τόπου τούτου. 6. ταῦτα λέγω ὑμῖν, ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 7. ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 8. οὐ πιστεύσετε τὸν λόγον τῆς σωτηρίας, ἕως ἂν ὁ Χριστὸς ἐγερθῇ ἐκ νεκρῶν. 9. ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε. 10. ἐκηρύξαμεν τὸν Χριστὸν ὑμῖν, ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

الدرس الحادي والعشرون

المفردات :

ἐχθρός, ά, όν   hostile (صفة); enemy (اسم) عدو
λοιπός, ή, όν   rest, remaining, other باقي أو بقيّة (صفة)
  (τὸ) λοιπόν   finally, from now on أخيراً (ظرف)
μακάριος, α, ον   blessed, happy مبارك أو طوبى لـ
ἀρνίον, ου τό   lamb خروف
οὖς, ὠτός, τό   ear أذن
ποιμήν, ένος, ὁ   shepherd راع
πρόβατον, ου, τό   sheep خروف أو غنم
ἀπολύω I release, dismiss; I forgive أصرف أو أطلق أو أغفر
ἐλεέω I have mercy on (someone) أرحم
παρακαλέω I invite, request أطلب إلى أو أعظ أو أعزّي
ὑπάγω I go (away) أمضي أو أذهب (imperfect ὑπῆγον)
χαίρω I rejoice أفرح

I. أسلوب الأمر (Imperative Mood)

هذا هو الأسلوب الثالث الذي نتعرّض له في اللغة اليونانيّة بعد الأسلوب الخبريّ (indicative mood) والمنصوب (subjunctive mood) ويشبه أسلوب الأمر في اللغة اليونانيّة نظيره في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة ففيه يُوجّه للمخاطب أمر أو طلب محدّد. ولكن هناك مميّزة إضافيّة في استخدام الأمر في اللغة اليونانيّة، حيث أنّه يُستخدم أيضاً مع ضمير الغائب (third person) وليس المخاطب فقط كما هو الحال في اللغة العربيّة

ويأخذ أسلوب الأمر زمنين فقط كما هو الحال في الأسلوب المنصوب، وهما زمن المضارع الذي يدلّ على عمل مستمرّ (continuous action) وزمن الماضي البسيط الذي يدلّ على عمل غير مستمرّ (non continuous action)

أ – تصريف أسلوب الأمر

١. زمن المضارع

Present Active Imperative (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
2nd	λῦε	λύετε
3rd	λυέτω	λυέτωσαν

Present Middle and Passive Imperative (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول)

	Singular	Plural
2nd	λύου	λύεσθε
3rd	λυέσθω	λυέσθωσαν

٢. زمن الماضي البسيط الأوّل

First Aorist Active Imperative (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
2nd	λῦσον	λύσατε
3rd	λυσάτω	λυσάτωσαν

First Aorist Middle Imperative (المبنيّ للمتوسّط)

	Singular	Plural
2nd	λῦσαι	λύσασθε
3rd	λυσάσθω	λυσάσθωσαν

First Aorist Passive Imperative (المبنيّ للمجهول)

	Singular	Plural
2nd	λύθητι	λύθητε
3rd	λυθήτω	λυθήτωσαν

٣. زمن الماضي البسيط الثاني

Second Aorist Active Imperative (المبنيّ للمعلوم)

	Singular	Plural
2nd	λάβε	λάβετε
3rd	λαβέτω	λαβέτωσαν

Second Aorist Middle Imperative (المبنيّ للمتوسّط)

	Singular	Plural
2nd	λαβοῦ	λάβεσθε
3rd	λαβέσθω	λαβέσθωσαν

Second Aorist Passive Imperative of ἀποστέλλω (المبنيّ للمجهول)

	Singular	Plural
2nd	ἀποστάληθι	ἀποστάλητε
3rd	ἀποσταλήτω	ἀποσταλήτωσαν

٤. تصريف الفعل εἰμί في أسلوب الأمر (زمن المضارع)

Present Imperative of εἰμί

	Singular	Plural
2nd	ἴσθι	ἔστε
3rd	ἔστω	ἔστωσαν

التمرين الأوّل : حدّد زمن وبناء وأسلوب وشخص وعدد كلّ من الأفعال التالية

1. ὕπαγε
2. ἀπόστειλον
3. ἀράτω
4. προσευξάσθωσαν
5. ἀγαπᾶτε
6. πορεύου
7. προσκαλεσάσθω
8. ἴδοντες
9. τήρησον
10. ἀκολουθείτω

ب -- ملاحظات عند ترجمة أسلوب الأمر اليونانيّ

١. عند ترجمة شخص الغائب لأسلوب الأمر : يجب أن نستخدم «لام الأمر» مع الفعل المجزوم لترجمة الأمر اليونانيّ لشخص الغائب إلى اللغة العربيّة. أمّا في الإنجليزيّة فلا بدّ أن نستخدم تركيباً خاصّاً وهو "let him / let them"، مثلا :

ὁ ἔχων ὦτα <u>ἀκουέτω</u>.
He who has ears, <u>let him hear</u>.
من له أذنان <u>فليسمعْ</u> (متّى ١٣ : ٩)

εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω
If anyone preaches to you a gospel contrary to what you received, <u>let him be</u> cursed
إن كان أحد يبشّركم بغير ما قبلتم <u>فليكن</u> أناثيما (غلاطيّة ١ : ٩)

٢. فهمنا لزمن الفعل عند أسلوب الأمر : كما ذكرنا سابقاً إن كان الأمر في زمن المضارع، دلّ هذا الفعل على عمل مستمرّ يريد المتكلّم أن يعمله المخاطب دون توقّف. إنّ فهمنا لهذا الاستخدام يمدّنا أحياناً بمعنى دقيق للفعل، مثلا :

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν.
Love your enemies [without ceasing].
أحبّوا أعداءكم (باستمرار) (متّى ٥ : ٤٤)

توضح الجملة التالية الفارق الأساسيّ بين زمن المضارع وزمن الماضي البسيط مع أسلوب الأمر :

ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει
Take up your bed [once] and walk [continuously].
أحمل سريرك (مرّةً) وأمش (على الدوام) (يوحنّا ٥ : ٨)

٣. معنى الحظر (prohibition) عند أسلوب الأمر : في الدرس السابق أخذنا طريقة للتعبير عن الحظر باستخدام الأسلوب المنصوب، ومن الممكن أن نعبّر عن الحظر أيضاً بأسلوب الأمر. وفي هذه الحالة لا بدّ أن يكون الفعل في زمن المضارع مع حرف النفي μή.

يختلف الحظر في أسلوب الأمر عن الحظر في الأسلوب المنصوب في المعنى. فإذا أراد المتكلّم أن يمنع الآخر من بدء عمل ما، استخدم الحظر في الأسلوب المنصوب. ولكن إن أراد المتكلّم أن يأمره بالتوقّف عن عمل ابتدأ الآخر يعمله من قبل، استخدم المتكلّم الحظر بأسلوب الأمر. وأنظر الجملتين التاليتين ولاحظ المعنى الدقيق للحظر في كلّ واحدة منهما (لعلّ الفرق بين التركيبين يتّضح من الترجمة الإنجليزيّة أكثر من الترجمة العربيّة) :

μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. (الحظر بأسلوب الأمر)
Stop making my Father's house into a house of business!
لا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة (يوحنّا ٢ : ١٦)

μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. (الحظر بالأسلوب المنصوب)
Do not (ever) lead us into temptation.
لا تُدخلنا في تجربة (متى ٦ : ١٣)

٤. يستخدم أسلوب الأمر للرجاء . إن كان المتكلّم أقلّ من المطالب مكانةً أو سلطاناً، يصبح فعل الأمر نوعاً من الرجاء أو الالتماس (request) وليس أمراً حقيقيّاً، مثلا :

οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων
But the demons begged him saying, "if you cast us out, send us into the herd of pigs."
فالشياطين طلبوا إليه قائلين إن كنت تخرجنا فأذن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير (متّى ٨ : ٣١)

ومن المستحيل أن يأمر الشياطين يسوع بعمل شيء. فيجب أن نترجم الأمر ἀπόστειλον في صورة الالتماس (request). وتوضح الترجمة العربيّة هذه الفكرة أكثر من الترجمة الانجليزيّة هنا.

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὁ Πιλᾶτος ἠρώτησεν τὸν ὄχλον, Ἀπολύσω ὑμῖν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; καὶ εἶπαν, Σταυρωθήτω. 2. σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ εἶπεν, Ἀκολουθεῖτέ μοι. 3. χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε, ἀδελφοί, καὶ προσκυνεῖτε τῷ Θεῷ. 4. μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε, ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 5. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ συναχθήτωσαν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκεῖ γὰρ φάγονται τὸν ἄρτον τῆς ζωῆς. 6. εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, Ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

II. أسلوب التمنّي (Optative Mood)

يشبه أسلوب التمنّي الأسلوب المصوب في أنّه يُستخدم للتعبير عن الاحتمال المستتر (latent possibility)، ومع حرف النفي μή يعبّر أسلوب التمنّي عن الاستحالة (impossibility). وهذا الأسلوب نادر الاستخدام في العهد الجديد إلاّ في الاصطلاحات اللغويّة (idiomatic expressions) التي منها التعبير «μὴ γένοιτο» الذي يرد في رسائل الرسول بولس أربع عشرة مرّة، مثلا :

τί οὖν, ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
What then? Shall we sin because we are not under the law but under grace? By no means!
فماذا إذاً. أنخطىء لأنّنا لسنا تحت الناموس بل تحت النعمة. حاشا (رومية ٦ : ١٥)

ويمكن للطالب أن يبحث كتب قواعد اللغة اليونانيّة للمستويات المتقدّمة لكي يتعلّم الاستخدامات الأخرى لأسلوب التمنّي ونهاياته

التمرين الثالث : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ὁ Ἰησοῦς προσηύξατο τῷ Θεῷ, Πάτερ ἅγιε, τήρησον τοὺς μαθητάς μου ἐν τῷ ὀνόματί σου. 2. ἔλαβεν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 3. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ, μὴ γένοιτο. 4. προσελθοῦσα ἡ γυνὴ παρεκάλεσεν αὐτόν, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν. 5. εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Ἐγὼ ἄνθρωπος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 6. ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

الدرس الثاني والعشرون

المفردات :

ἀποκτείνω I kill أقتل
ἄρχω I rule أرأس : I begin (middle) أبتدئ (fut. mid. ἄρξομαι; aor. mid. ἠρξάμην)
δεῖ it is necessary لا بدّ أو ينبغي (imperfect ἔδει)
διώκω I persecute أطرد أو أضطهد
δοκέω I think أفتكر أو أظنّ ; I seem أظهَر
δύναμαι I can; I am able أقدر أو أستطيع
ἔξεστι(ν) it is lawful يجوز أو يحلّ
θέλω I want, I wish أريد (imperfect ἤθελον)
κάθημαι I sit down أجلس
καθίζω I sit; I cause to sit أجلس
μέλλω I am about to (do something) سوف أو أنا مزمع أن (imperfect ἔμελλον or ἤμελλον)
πάσχω I suffer أتألّم (second aorist ἔπαθον; second perfect πέπονθα)
πρό before قبل أو أمام أو قدّام (حرف جرّ)
ὥστε so that; with the result that حتّى أو إذاً (حرف عطف)

المصدر (the Infinitive)

يعرف المصدر بأنّه اسم فعليّ (verbal noun) لأنّه يستطيع أن يقوم بوظيفة الاسم في الجملة أو بوظيفة الفعل.

ويحمل المصدر اثنين من سمات الفعل وهما الزمن والبناء. ومن الممكن أن يأتي المصدر في زمن المضارع أو الماضي البسيط (الأوّل والثاني) أو المستقبل أو التامّ، ولكن في هذا الكتاب سندرس المصدر الذي في زمن المضارع والماضي البسيط فقط لندرة استخدام الأزمنة الأخرى في العهد الجديد. ولعلّنا نتساءل ما هو الاختلاف الأساسيّ بين المصدر الذي في زمن المضارع والمصدر الذي في زمن الماضي البسيط؟ والإجابة هي أنّ الزمن في المصدر يدلّ على نوع العمل (type of action)، فيدلّ زمن المضارع على عمل مستمرّ بينما يدلّ زمن الماضي البسيط على عمل غير مستمرّ

I. تصريف المصدر

	المضارع	الماضي البسيط الأوّل	الماضي البسيط الثاني
Active	λύειν	λῦσαι	λαβεῖν (→ λαμβάνω)
Middle	λύεσθαι	λύσασθαι	λαβέσθαι (→ λαμβάνω)
Passive	λύεσθαι	λυθῆναι	ἀποσταλῆναι (→ ἀποστέλλω)

أمّا المصدر للفعل εἰμί فهو **εἶναι**

ملاحظات عامّة عن المصدر اليونانيّ

١. مع أنّه لا توجد للمصدر اليونانيّ نهايات طبقاً للحالة أو الجنس أو العدد إلاّ أنّ طبيعة المصدر الاسميّة واضحة. فنعرف ذلك من أداة التعريف التي نجدها برفقة المصدر في بعض الأحيان، ومن الممكن أن نستنتج حالة المصدر من أداة التعريف حيث أنّ شكل أداة التعريف يتغيّر بحسب الحالة. بالإضافة إلى ذلك قد يأتي المصدر مع حرف جرّ وفي هذه الحالة لا بدّ أن يكون المصدر معرّفاً بأداة التعريف. وسنرى فيما بعد بعض الأمثلة التي فيها يكون المصدر مصحوباً بحرف جرّ

٢. لأنّ المصدر هو أيضاً نوع من الفعل، فمن الممكن أن يكون له فاعل (subject). فيكون فاعل المصدر دائماً في حالة النصب (accusative case)، مثلا :

οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν;
Was it not necessary that the Christ suffer these things?
أما كان ينبغي أنّ المسيح يتألّم بهذا (لوقا ٢٤ : ٢٦)

نلاحظ أنّ فاعل المصدر παθεῖν في الجملة السابقة هو الاسم المنصوب τὸν Χριστόν

II. إستخدامات المصدر

أ – الاستخدام التكميليّ (complementary use)

بعض الأفعال اليونانيّة (مثلاً، ἔξεστι(ν), δεῖ, θέλω, μέλλω, δύναμαι) تعتبر بطبيعتها ناقصة أو غير كاملة المعنى، لذا نستخدم المصدر لتكميل معنى هذه الأفعال، مثلاً :

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι;
And he said to them, "Is it lawful to do good on the Sabbath?"
ثمّ قال لهم هل يحلّ في السبت فعل الخير (مرقس ٣ : ٤)

εἶπον αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι
They said to him, "Get away from here, for Herod wants to kill you."
قالوا له أخرج وأذهب من ههنا لأنّ هيرودس يريد أن يقتلك (لوقا ١٣ : ٣١)

وقد يُستخدم المصدر أيضاً لتكميل المعنى لأفعال عاديّة كثيرة غير تلك الأفعال، مثلاً :

ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.
But he thought he was seeing a vision.
بل يظنّ أنّه ينظر رؤيا (أعمال الرسل ١٢ : ٩)

καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν.
And he began to speak to them in parables.
وابتدأ يقول لهم بأمثال (مرقس ١٢ : ١)

ب – هدف ونتيجة (purpose and result)

توجد طرق عديدة للتعبير عن الهدف والنتيجة منها ما رأيناه في الدرس العشرين بالأسلوب المنصوب، ومنها التركيبات التالية التي يستخدم فيها المصدر، مثلاً :

١. المصدر على حدة :

ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
We came in order to worship him.
(هدف) إنّنا أتينا لنسجد له (متّى ٢ : ٢)

٢. المصدر مع أداة التعريف τοῦ :

εἰσῆλθεν [εἰς τὴν κώμην] τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
He entered (the village) in order to remain with them.
(هدف) دخل (القرية) ليمكث معهما (لوقا ٢٤ : ٢٩)

٣. المصدر مع حرف العطف ὥστε :

ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
But Jesus answered no more questions, so that Pilate wondered.
(نتيجة) فلم يجب يسوع أيضاً بشيء حتّى تعجّب بيلاطس (مرقس ١٥ : ٥)

ج المصدر المستخدم مع حروف الجرّ (the infinitive used with prepositions)

١. جمل زمنيّة (temporal clauses)

قد يُستخدم المصدر مع حروف الجرّ التالية لإظهار علاقات زمنيّة بين المصدر والفعل الرئيسيّ، مثلا :

a. πρὸ τοῦ + المصدر (= time before قبل، قبلما)
πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν.
For before James' men came, he was eating with the Gentiles.
لأنّه قبلما أتي قوم من عند يعقوب كان يأكل مع الأمم (غلاطيّة ٢ : ١٢)

b. ἐν τῷ + المصدر (= time during بينما)
ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς.
But just as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them.
فلمّا ابتدأت أتكلّم حلّ الروح القدس عليهم (أعمال الرسل ١١ : ١٥)

c. μετὰ τὸ + المصدر (= time after بعد، بعد ما)
μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
After I have been there, I must also see Rome.
إنّي بعد ما أصير هناك ينبغي أن أرى رومية أيضاً (أعمال الرسل ١٩ : ٢١)

٢. هدف ونتيجة (purpose and result)

قد يُستخدم المصدر مع حرف الجرّ εἰς للتعبير عن هدف أو نتيجة، مثلا :

ἐπέμψαμεν Τιμόθεον εἰς τὸ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν.
We sent Timothy, in order to encourage you concerning your faith.
(هدف) أرسلنا تيموثاوس حتّى يعظكم لأجل إيمانكم (١ تسالونيكي ٣ : ٢)

μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
What? Do you not have houses, so that (you can) eat and drink (in them)?
(نتيجة) أفليس لكم بيوت لتأكلوا فيها وتشربوا (١ كورنثوس ١١ : ٢٢)

٣. سبب (cause)

يعبّر المصدر المصحوب بحرف الجرّ διὰ عن سبب الفعل الرئيسيّ، مثلا :

ἀνέβη καὶ Ἰωσὴφ εἰς πόλιν Δαυίδ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου Δαυίδ
Joseph also went up to the city of David, because he was of the house of David.
صعد يوسف أيضاً إلى مدينة داود لكونه من بيت داود (لوقا ٢ : ٤)

التمرين الأول : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1 ὃς ἂν θέλῃ ζητεῖν τὸν κύριον εὑρήσει αὐτὸν 2 δυνάμεθα πιεῖν τὸ αὐτὸ ποτήριον ὃ μέλλει πίνειν; 3. Ἰδοῦ δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τοῦτο διωχθήσεσθε δι᾽ αὐτόν. 4. ἀκούσαντες τὸ κρίμα τοῦ συνεδρίου, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. 5 ἤρξαντο οἱ στρατιῶται ἀσπάζεσθαι αὐτὸν λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 6 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, ἀποστελεῖ ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον πρὸς ὑμᾶς. 7. περιπατεῖν κατὰ τὴν διαθήκην τὴν καινήν ἐστιν τὸ θέλημα Θεοῦ ἡμῖν 8 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου οὐδὲ καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 9. ἤδη τὸ εὐαγγέλιον ἐδέξασθε ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς πέμψαι ἀπόστολον πρὸς ὑμᾶς. 10. καὶ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν ἐρήμῳ τόπῳ προσευχόμενον, εἶπαν οἱ μαθηταὶ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

الدرس الثالث والعشرون

المفردات :

ἀνίστημι I raise up أقيم (fut., 1st aor.); I rise, stand up (2nd aor., middle) أقوم
ἀποδίδωμι I give away, I reward (active) أعطي أو أجازي; I sell (middle) أبيع
ἀπόλλυμι I destroy (active) أهلك أو أضيع ; I am destroyed (middle) أهلك
ἀφίημι I cancel, forgive; I leave أترك أو أغفر
δείκνυμι I show, reveal أرِي
δίδωμι I give أعطي
ἐπιτίθημι I put upon, lay upon أضع على
ἵστημι I put, establish أثبّت أو أقيم (pres., imperf., fut. act., 1st aor. act.)
I stand أقف أو أقوم (2nd aor., perfect, fut. mid./pass., aor. pass.)
παραδίδωμι I hand over, arrest; I betray; I transmit أسلّم
τίθημι I put, place أضع

الأفعال «μι» (μι Verbs)

كلّ الأفعال التي أخذناها في مفردات الدروس السابقة كانت متصرّفة حسب التصريف «ω» (ω-conjugation)، ولكن يوجد في اللغة اليونانيّة نموذج ثاني لتصريف الأفعال. ويعرف هذا النموذج بالتصريف «μι» (μι-conjugation). ويعتبر التصريف «μι» أقدم تاريخيّاً من التصريف «ω»، ولكن في زمن العهد الجديد أصبح التصريف «ω» هو السائد ولم يعد لدينا سوى القليل من الأفعال التي ذات التصريف «μι». وسندرس في هذا الدرس ثلاثة أفعال كأمثلة من التصريف «μι» وهي δίδωμι و τίθημι و ἵστημι

I. الفعل δίδωμι

الأجزاء الرئيسيّة (principal parts) للفعل δίδωμι التي نجدها في القاموس هي :

δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
(present) ↓ (aorist) ↓ (perfect pass.) ↓
(future) (perfect active) (aorist passive)

من الممكن أن نستنتج من هذه الأجزاء الرئيسيّة أنّ الأصل للفعل δίδωμι هو «δο» أو «δω». وسيلاحظ الطالب والطالبة أنّ كثيراً من العلامات المميّزة للأزمنة التي درسناها قبلاً مع الأفعال ذات التصريف «ω» هي نفسها مع أفعال التصريف «μι» مثل التضعيف (reduplication) مع الزمن التامّ والعلامة «σ» مع زمن المستقبل والحرفين «θη» مع زمن الماضي البسيط المبنيّ للمجهول (aorist passive). لذا فالتصريف «μι» يشبه التصريف «ω» في معظم الأزمنة وعادةً يشترك التصريفان في نفس النهايات أيضاً. وسنركّز في هذا الدرس على الأزمنة التي فيها نجد نهايات جديدة أو مميّزات خاصّة عند التصريف «μι» كما هو الحال مع زمن المضارع والماضي المتّصل والماضي البسيط، ولكنّنا لن نكرّر ما ذكرناه سابقاً عن الأزمنة الأخرى

أ – تصريف الفعل δίδωμι في زمن المضارع

Present indicative active of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	δίδωμι	δίδομεν
2nd	δίδως	δίδοτε
3rd	δίδωσι(ν)	διδόασι(ν)

Present indicative mid/pass of δίδωμι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
Ist	δίδομαι	διδόμεθα
2nd	δίδοσαι	δίδοσθε
3rd	δίδοται	δίδονται

Present subjunctive active of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
Ist	διδῶ	διδῶμεν
2nd	διδῷς	διδῶτε
3rd	διδῷ	διδῶσι(ν)

Present imperative active of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	δίδου	δίδοτε
3rd	διδότω	διδότωσαν

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمعلوم : διδόναι (present active infinitive)

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمتوسّط وللمجهول : δίδοσθαι (present mid/pass infin.)

Present active participle of δίδωμι (إسم الفاعل في زمن المضارع)

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	διδούς	διδοῦσα	διδόν
Gen	διδόντος	διδούσης	διδόντος
Dat	διδόντι	διδούσῃ	διδόντι
Acc	διδόντα	διδοῦσαν	διδόν
Voc	διδούς	διδοῦσα	διδόν

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	διδόντες	διδοῦσαι	διδόντα
Gen	διδόντων	διδουσῶν	διδόντων
Dat	διδοῦσι(ν)	διδούσαις	διδοῦσι(ν)
Acc	διδόντας	διδούσας	διδόντα
Voc	διδόντες	διδοῦσαι	διδόντα

ب – تصريف الفعل δίδωμι في زمن الماضي المتّصل

Imperfect active indicative of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἐδίδουν	ἐδίδομεν
2nd	ἐδίδους	ἐδίδοτε
3rd	ἐδίδου	ἐδίδοσαν

Imperfect mid/pass indicative of δίδωμι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἐδιδόμην	ἐδιδόμεθα
2nd	ἐδίδοσο	ἐδίδοσθε
3rd	ἐδίδοτο	ἐδίδοντο

ج – تصريف الفعل δίδωμι في زمن الماضي البسيط

First aorist active indicative of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἔδωκα	ἐδώκαμεν
2nd	ἔδωκας	ἐδώκατε
3rd	ἔδωκε(ν)	ἔδωκαν

Second aorist active subjunctive of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
1st	δῶ	δῶμεν
2nd	δῷς	δῶτε
3rd	δῷ	δῶσι(ν)

Second aorist active imperative of δίδωμι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	δός	δότε
3rd	δότω	δότωσαν

المصدر في زمن الماضي البسيط الثاني المبنيّ للمعلوم : δοῦναι (second aorist act. infin.)

ملاحظات على تصريفات الفعل δίδωμι :

١. يظهر التضعيف مع زمني المضارع والتامّ وليس مع الزمن التامّ فقط كما هو الحال عند التصريف «ω»

٢. التصريف «μι» يشبه التصريف «ω» في زمن الماضي البسيط الأوّل إلاّ أنّ الحرف «κ» يحلّ محلّ الحرف «σ» كعلامة مميِّزة لهذا الزمن

٣. نجد شيئاً جديداً تماماً عند زمن الماضي البسيط، فإنّ الفعل δίδωμι (والفعل τίθημι أيضاً) يتبع تصريف الماضي البسيط الأوّل مع الأسلوب الخبريّ ولكنّه يتبع تصريف الماضي البسيط الثاني مع الأساليب الأخرى

٤. أمّا اسم الفاعل للفعل δίδωμι في زمن الماضي البسيط الثاني فهو يشبه تماماً تصريف اسم الفاعل الذي رأيناه عند زمن المضارع ولكن بدون التضعيف الموجود في زمن المضارع، هكذا : δούς, δοῦσα, δόν (المفرد في حالة الرفع) الخ

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γινέσθαι. 2 ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν, Δός μοι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. 3. ἐν τῇ ἡμέρᾳ κρίσεως δώσει σοι τὸν τῆς δικαιωσύνης στέφανον. 4. ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. 5. ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν 6. αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε. 7. ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 8. μετὰ δὲ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ

II. الفعل τίθημι

أ – تصريف الفعل τίθημι في زمن المضارع

Present indicative active of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	τίθημι	τίθεμεν
2nd	τίθης	τίθετε
3rd	τίθησι(ν)	τιθέασι(ν)

Present indicative mid/pass of τίθημι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	τίθεμαι	τιθέμεθα
2nd	τίθεσαι	τίθεσθε
3rd	τίθεται	τίθενται

Present subjunctive active of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
1st	τιθῶ	τιθῶμεν
2nd	τιθῇς	τιθῆτε
3rd	τιθῇ	τιθῶσι(ν)

Present imperative active of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	τίθει	τίθετε
3rd	τιθέτω	τιθέτωσαν

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمعلوم : τιθέναι (present active infinitive)

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمتوسّط وللمجهول : τίθεσθαι (present mid/pass infin.)

يشبه تصريف اسم الفاعل للفعل τίθημι عند زمن المضارع تصريف اسم المفعول للأفعال «ω» عند زمن الماضي البسيط، هكذا : τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν (المفرد في حالة الرفع) الخ (أنظر الدرس الثامن عشر لكلّ النهايات)

ب – تصريف الفعل τίθημι في زمن الماضي المتّصل

Imperfect active indicative of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἐτίθην	ἐτίθεμεν
2nd	ἐτίθεις	ἐτίθετε
3rd	ἐτίθει	ἐτίθεσαν

Imperfect mid/pass indicative of τίθημι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἐτιθέμην	ἐτιθέμεθα
2nd	ἐτίθεσο	ἐτίθεσθε
3rd	ἐτίθετο	ἐτίθεντο

ج – تصريف الفعل τίθημι في زمن الماضي البسيط

First aorist active indicative of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἔθηκα	ἐθήκαμεν
2nd	ἔθηκας	ἐθήκατε
3rd	ἔθηκε(ν)	ἔθηκαν

Second aorist active subjunctive of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
1st	θῶ	θῶμεν
2nd	θῇς	θῆτε
3rd	θῇ	θῶσι(ν)

Second aorist active imperative of τίθημι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	θές	θέτε
3rd	θέτω	θέτωσαν

المصدر في زمن الماضي البسيط الثاني المبنيّ للمعلوم : θεῖναι (second aorist active infin.)

كما هو الحال في تصريف الفعل δίδωμι يشبه تصريف اسم الفاعل للفعل τίθημι في زمن الماضي البسيط تصريفه في زمن المضارع ولكن بدون التصعيف الموجود في زمن المضارع. هكذا : θείς, θεῖσα, θέν (المفرد في حالة الرفع) الخ

III.الفعل ἵστημι

أ – تصريف الفعل ἵστημι في زمن المضارع

Present indicative active of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἵστημι	ἵσταμεν
2nd	ἵστης	ἵστατε
3rd	ἵστησι(ν)	ἱστᾶσι(ν)

Present indicative mid/pass of ἵστημι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἵσταμαι	ἱστάμεθα
2nd	ἵστασαι	ἵστασθε
3rd	ἵσταται	ἵστανται

Present subjunctive active of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
1st	ἱστῶ	ἱστῶμεν
2nd	ἱστῇς	ἱστῆτε
3rd	ἱστῇ	ἱστῶσι(ν)

Present imperative active of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	ἵστη	ἵστατε
3rd	ἱστάτω	ἱστάτωσαν

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمعلوم : ἱστάναι (present active infinitive)

المصدر في زمن المضارع المبنيّ للمتوسّط وللمجهول : ἵστασθαι (present mid/pass infin.)

يشبه تصريف اسم الفاعل للفعل ἵστημι عند زمن المضارع تصريف اسم الفاعل للأفعال «ω» عند زمن الماضي البسيط الأوّل. هكذا : ἱστάς, ἱστᾶσα, ἱστάν (المفرد في حالة الرفع) لخ (أنظر الدرس الثامن عشر لكلّ النهايات)

ب – تصريف الفعل ἵστημι في زمن الماضي البسيط

Imperfect active indicative of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἵστην	ἵσταμεν
2nd	ἵστης	ἵστατε
3rd	ἵστη	ἵστασαν

Imperfect mid/pass indicative of ἵστημι (المبنيّ للمتوسّط وللمجهول في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἱστάμην	ἱστάμεθα
2nd	ἵστασο	ἵστασθε
3rd	ἵστατο	ἵσταντο

ج – تصريف الفعل ἵστημι في زمن الماضي البسيط

First aorist active indictive of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἔστησα	ἐστήσαμεν
2nd	ἔστησας	ἐστήσατε
3rd	ἔστησε(ν)	ἔστησαν

Second aorist active indicative of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب الخبريّ)

	Singular	Plural
1st	ἔστην	ἔστημεν
2nd	ἔστης	ἔστητε
3rd	ἔστη	ἔστησαν

ملاحظة : يوجد تصريفان للفعل ἵστημι عند زمن الماضي البسيط مع الأسلوب الخبريّ. ويلاحظ الطالب من قائمة مفردات هذا الدرس أنّ الفعل ἵστημι يكون متعدّياً عند زمن الماضي البسيط الأوّل (مثلاً، ἔστησεν – أقام)، ولكنّ معناه يكون لازماً عند زمن الماضي البسيط الثاني (مثلاً، ἔστη وقف)، ويتبع هذا الفعل تصريف الماضي البسيط الثني فقط مع الأساليب الأخرى.

Second aorist active subjunctive of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في الأسلوب المنصوب)

	Singular	Plural
1st	στῶ	στῶμεν
2nd	στῇς	στῆτε
3rd	στῇ	στῶσι(ν)

Second aorist active imperative of ἵστημι (المبنيّ للمعلوم في أسلوب الأمر)

	Singular	Plural
2nd	στῆθι	στῆτε
3rd	στήτω	στήτωσαν

المصدر في زمن الماضي البسيط الثاني المبنيّ للمعلوم : στῆναι (second aorist active infin.)

إسم الفاعل للفعل ἵστημι في زمن الماضي البسيط الثاني : στάς, στᾶσα, στάν (المفرد في حالة الرفع) الخ

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. ἔστη ὁ καινὸς μαθητὴς ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτῷ τὰς χεῖρας. 4. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων εἶπαν, Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἦλθεν ἀπολέσαι τὸ ἱερόν. 3. εἶπεν ἡ γυνή, Κύριε, δεῖξόν μοι ποῦ τέθεικας τὸ σῶμα αὐτοῦ. 5. ἐὰν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ φοβηθῆτε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν τί λαλήσητε. 6. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. 2. τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν. 7. εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 8. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

الدرس الرابع والعشرون

المفردات :

ἀσθενέω I am sick; I am weak أمرض أو أضعف
διέρχομαι I go through أجتاز (second aorist διῆλθον)
ἐπιστρέφω I turn around, return ألتفت أو أرجع (second aorist passive ἐπεστράφην)
θεραπεύω I heal أشفي
καθαρίζω I make clean, purify أطهّر
κλαίω I weep أبكي
οἶδα I know أعلم أو أعرف (يُصرف هذا الفعل حسب الزمن التامّ ولكنّ معناه مضارع)
(future εἰδήσω)
οἰκοδομέω I build أبني
πείθω I convince, persuade أقنع ; I depend on, trust in (perfect) أتّكل أو أثق (second perfect πέποιθα)
φημί I say أقول (second aorist ἔφην)
ἴδιος, α, ον one's own خاصّ أو نفسه (κατ᾽ ἰδίαν = by oneself منفرداً)
οὔπω not yet ليس . . . بعد أو لم . . . بعد (ظرف)
οὕτω (οὕτως) in this way, thus هكذا (ظرف)

I. إسم الفاعل والمفعول في الزمن التامّ (Perfect Participle)

في هذا الدرس سنضيف بعض المعلومات الجديدة إلى ما أخذناه من قبل عن اسم الفاعل. سندرس أولاً تصريف اسم الفاعل والمفعول في الزمن التامّ مع استخدامين إضافيّين لاسم الفاعل. وبعد ذلك سندرس زمناً جديداً مرتبطاً بالزمن التامّ لم نتعرّض له من قبل وهو الزمن التامّ الماضي (pluperfect tense)

أ – تصريف اسم الفاعل في الزمن التامّ Perfect Active Participle

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gen	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acc	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gen	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acc	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

ب – تصريف اسم الفاعل المتوسّط والمفعول في الزمن التامّ Perfect Middle / Passive Participle

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
Gen	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
Dat	λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
Acc	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
Gen	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
Dat	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
Acc	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα

II. إستخدامات أخرى لاسم الفاعل والمفعول

أ – الاستخدام المطوّل لاسم الفاعل والمفعول (periphrastic use of the participle)

أحياناً يُستخدم اسم الفاعل مع الفعل εἰμί للتعبير عن أزمنة مختلفة. ويسمّى هذا التعبير بالاستخدام المطوّل (periphrastic expression) لأنّنا نستطيع أن نعبّر عن نفس الفكرة بطريقة أخرى أكثر بساطة واختصاراً.

ومن التركيبات الممكنة العديدة سنذكر ثلاثةً منها تشمل أمثلة كثيرة لهذا الاستخدام في العهد الجديد :

١. إسم الفاعل في زمن المضارع مع الفعل εἰμί في زمن الماضي المتّصل يسوى زمن الماضي المتّصل، مثلا :

Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος.
I was in the city of Joppa praying.
أنا كنت في مدينة يافا أصلّي (أعمال الرسل ١١ : ٥)

καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ.
He was teaching every day in the Temple.
وكان يعلّم كلّ يوم في الهيكل (لوقا ١٩ : ٤٧)

٢. إسم الفاعل في زمن المضارع مع الفعل εἰμί في زمن المستقبل يسوى زمن المستقبل (ولكنّ التعبير المطوّل يركّز أكثر على إستمرار الفعل، الأمر الذي لا يظهر بوضوح في زمن المستقبل العاديّ)، مثلا :

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
And you will be hated [without ceasing] by all nations on account of my name.
وتكونون مبغَضين [على الدوام] من جميع الأمم لأجل اسميّ (متّى ٢٤ : ٩)

ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ
But from now on the Son of Man will be sitting at the right hand of God's power.
منذ الآن يكون ابن الإنسان جالساً عن يمين قوّة الله (لوقا ٢٢ : ٦٩)

٣. إسم الفاعل في الزمن التامّ مع الفعل εἰμί في زمن المضارع يسوى الزمن التامّ، مثلا :

τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως.
For by grace you have been saved through faith.
لأنّكم بالنعمة مخلّصون بالإيمان (أفسس ٢ : ٨)

καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι. [κἀκεῖνοι – καὶ ἐκεῖνοι]
For the good news has also been preached to us, just as to them.
لأنّنا نحن أيضاً قد بُشّرنا كما أولئك (العبرانيّين ٤ : ٢)

ب – «المضاف المطلق» (genitive absolute)

الاستخدام الأخير الذي سندرسه لاسم الفاعل والمفعول هو «المضاف المطلق»، وفي هذا الاستخدام يكون اسم الفاعل متصرّفاً في حالة الإضافة (genitive) ومصحوباً باسم أو ضمير في حالة الإضافة أيضاً. والواقع أنّه لا يوجد أيّ ربط نحويّ واضح بينهما وبين الكلمات الأخرى في الجملة.

وفي هذا الاستخدام يرد اسم الفاعل دائماً في الموقع الخبريّ (بدون أداة التعريف)، ولا بدّ أن نتبع عند ترجمة اسم الفاعل نفس النظام الذي درساه في الدرس الثامن عشر. وأمّا الاسم أو الضمير الذي يظهر مع اسم الفاعل في حالة الإضافة فهو يقوم بوظيفة الفاعل (subject) لاسم الفاعل.

أنظر الأمثلة التاليه عن المضاف لمطلق ولاحظ على وجه الخصوص الربط بين اسم الفاعل والفعل الرئيسيّ في كلّ ترجمة :

καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί

When he came down from the mountain, great crowds followed him.

ولمّا نزل من الجبل تبعته جموع كثيرة (متّى ٨ : ١)

καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.

And after the demon was cast out, the dumb man spoke.

فلمّا أخرج الشيطانُ تكلّم الأخرس (متّى ٩ : ٣٣)

ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν

While we were yet sinners, Christ died for us.

ونحن بعد خطاة مات المسيح لأجلنا (رومية ٥ : ٨)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 2. οἱ Σαδδουκαῖοι ἤλπισαν εἰς τὸ ἱερόν, ἡμεῖς δὲ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον. 3. ἐγερθέντος τοῦ Ἰησοῦ ἐκ τῶν νεκρῶν, οἱ μαθηταὶ συνήχθησαν προσεύξασθαι. 4. ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ὁ ἀπόστολος ἔφη, Ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ. 5. οἴδαμεν ὅτι ἀναστήσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ὁ κύριος πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 6. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός. 7. ἦν πειραζόμενος ἐν τῇ ἐρήμῳ ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ. 8. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος γινώσκει τὸν Θεόν.

III. الزمن التامّ الماضي (the Pluperfect Tense)

أ – معنى هذا الزمن وتصريفه

يشبه الزمنُ التامّ الماضي الزمن التامّ العاديّ في المعنى الأساسيّ (للمراجعة : أنظر الدرس الثاني عشر من هذا الكتاب)، ولكنّ الزمن التامّ الماضي فيه أيضاً تركيز على استمراريّة الفعل (أو نتائجه) في الماضي. وأمّا تصريف هذا الزمن فهو كما يلي :

	Singular	Plural
1st	ἐλελύκειν	ἐλελύκειμεν
2nd	ἐλελύκεις	ἐλελύκειτε
3rd	ἐλελύκει	ἐλελύκεισαν

ويلاحظ الدارس أن في هذا التصريف تظهر كلّ علامات الزمن التامّ العاديّ المبنيّ للمعلوم (أي التضعيف والحرف «κ») مع الزيادة المقطعيّة التي هي علامة الزمن الماضي في الأسلوب الخبريّ كما هو الحال مع زمني الماضي المتّصل والماضي البسيط. وتدلّ هذه العلامات مع المتحرّك الإيصاليّ «ει» على الزمن التامّ الماضي.

ب – ترجمة الزمن التامّ الماضي واستخداماته

١. لا توجد طريقة واحدة محدّدة لترجمة الزمن التامّ الماضي من اليونانيّة إلى العربيّة، والسبب في ذلك هو أنّه في بعض الأحيان يريد المترجم أن يركّز على انتهاء الفعل في الماضي وفي أحيان أخرى يركّز في ترجمته على نتائج الفعل المستمرّة في الماضي. وأنظر الأمثلة التالية ولاحظ الطرق المختلفة المستخدمة في ترجمة الزمن التامّ الماضي :

καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.

It had already become dark, but Jesus had not yet come to them

وكان الظلام قد أقبل ولم يكن يسوع قد أتى إليهم (يوحنّا ٦ : ١٧)

εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

But Jesus had been speaking about his death.

وكان يسوع يقول عن موته (يوحنّا ١١ : ١٣)

ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.

But Peter was standing just outside the door.

وأمّا بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً (يوحنّا ١٨ : ١٦)

٢. بعض الأفعال يستخدم الزمن التامّ العاديّ كزمن المضارع له والزمن التامّ الماضي كزمن الماضي البسيط له، ويعتبر الفعل οἶδα (أعلم) هو أهمّ هذه الأفعال وتصريفه كما يلي :

	الزمن التامّ الماضي		الزمن التامّ (العاديّ)	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1st	ᾔδειν (عرفتُ)	ᾔδειμεν	οἶδα (أعرِف)	οἴδαμεν
2nd	ᾔδεις ألخ	ᾔδειτε	οἶδας ألخ	οἴδατε
3rd	ᾔδει	ᾔδεισαν	οἶδε(ν)	οἴδασι(ν)

ملاحظة : يُستخدم الزمن التامّ الماضي للفعل πείθω بهذه الطريقة أيضاً، فيُترجم πέποιθα (الزمن التامّ العاديّ) بزمن المضارع (أثق أو أتّكل)، بينما يُترجم ἐπεποίθειν (الزمن التامّ الماضي) بزمن الماضي البسيط (وثقتُ أو أتّكلتُ).

٣. أحياناً نعبّر عن الزمن التامّ الماضي أيضاً بتعبير مطوّل (periphrastic expression)، وفي هذه الحالة يُستخدم اسم الفاعل للفعل في الزمن التامّ العاديّ، مع الفعل εἰμί في زمن الماضي المتّصل. مثلا :

καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
And they had been sent by the Pharisees.
وكان المرسلون من الفرّيسيّين (يوحنّا ١ : ٢٤)

οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
For John had not yet been thrown into prison.
لأنّه لم يكن يوحنّا قد أُلقِيَ بعد في السجن (يوحنّا ٣ : ٢٤)

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. προσηύξατο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον· οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός. 2. ᾔδει τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 3. μόνος ἦν ἐκεῖ, οἱ γὰρ μαθηταὶ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν. 4. ἦν δὲ μνημεῖον καινὸν ἐκεῖ ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. 5. οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 6. οἶδεν ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὰ ἴδια πρόβατα καὶ πεποίθασιν ἐπ᾽ αὐτῷ. 7. ὄντος αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ τελώνου ἦλθεν γυνὴ προσφέρουσα δῶρα. 8. ἐπιστρέψας πρὸς τὴν μητέρα τοῦ παιδίου ὃ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν εἶπεν, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ γὰρ ζήσεται.

الدرس الخامس والعشرون

المفردات :

αἰών, ῶνος, ὁ eon, age أبد أو دهر
αἰώνιος, ον eternal أبديّ
ἀριθμός, οῦ, ὁ number عدد
ἑκατοντάρχης, ου, ὁ centurion قائد مئة
ἔτος, ους, τό year سنة
ἰχθύς, ύος, ὁ fish سمكة
μέγας, μεγάλη, μέγα great عظيم (صفة)
μείζων, ον greater أعظم أو أكثر (صفة التفضيل)
πλείων, ον more أعظم أو أكثر (صفة التفضيل)
πολύς, πολλή, πολύ much, many كثير (صفة)
ἤ or أو ; than من (حرف عطف) ἤ . . . ἤ either . . . or أمّا . . . أو

I. العدد (Numerals)

	الأعداد الأصليّة	الصفات العدديّة	الظروف العدديّة
١	εἷς, μία, ἕν	πρῶτος, η, ον الأوّل	ἅπαξ مرةً
٢	δύο	δεύτερος, α, ον الثاني	δίς مرتان
٣	τρεῖς, τρία	τρίτος, η, ον الثالث	τρίς ثلاث مرات
٤	τέσσαρες, τέσσαρα	τέταρτος, η, ον الرابع	
٥	πέντε	πέμπτος, η, ον الخامس	πεντάκις خمس مرات
٦	ἕξ	ἕκτος, η, ον السادس	
٧	ἑπτά	ἕβδομος, η, ον السابع	ἑπτάκις سبع مرات
٨	ὀκτώ	ὄγδοος, η, ον الثامن	
٩	ἐννέα	ἔνατος, η, ον التاسع	
١٠	δέκα	δέκατος, η, ον العاشر	
١١	ἕνδεκα	ἑνδέκατος, η, ον الحادي عشر	
١٢	δώδεκα (δεκαδύο)	δωδέκατος, η, ον الثاني عشر	
١٤	δεκατέσσαρες		
١٥	δεκαπέντε		
١٨	δεκαοκτώ (δέκα καὶ ὀκτώ)		
٢٠	εἴκοσι		
٣٠	τριάκοντα		
٤٠	τεσσεράκοντα		

	الأعداد الأصليّة	الصفات العدديّة	الظروف العدديّة
٥٠	πεντήκοντα	πεντηκοστός, ή, όν الخمسون (→ πεντηκοστή, ῆς, ἡ يوم الخمسين)	
٦٠	ἑξήκοντα		
٧٠	ἑβδομήκοντα		ἑβδομηκοντάκις سبعون مرةً
٨٠	ὀγδοήκοντα		
٩٠	ἐνενήκοντα		
١٠٠	ἑκατόν		
٢٠٠	διακόσιοι, αι, α		
٤٠٠	τετρακόσιοι, αι, α		
٦٠٠	ἑξακόσιοι, αι, α		
١،٠٠٠	χίλιοι, αι, α (→ χιλιάς, άδος, ἡ thousand ألف)		
٤،٠٠٠	τετρακισχίλιοι, αι, α		
٥،٠٠٠	πεντακισχίλιοι, αι, α		
١٠،٠٠٠	μύριοι, αι, α (→ μυριάς, άδος, ἡ ten thousand ربوة)		

ملاحظة . الأعداد من ٥ إلى ١٠٠ تكون مبنيّة (indeclinable)، بينما الأعداد من ٢٠٠ إلى ١٠،٠٠٠ تتبع نموذج الصفات في الإعرابين الأوّل والثاني (first and second declension). وأمّا الأعداد ١ - ٤ فإنّها متصرّفة كما يلي :

One (١)

	Masc	Fem	Neut
Nom	εἷς	μία	ἕν
Gen	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acc	ἕνα	μίαν	ἕν

Two (٢)

	Masc/Fem/Neut.
Nom	δύο
Gen	δύο
Dat	δυσί(ν)
Acc	δύο

Three (٣)

	Masc/Fem	Neut
Nom	τρεῖς	τρία
Gen	τριῶν	τριῶν
Dat	τρισί(ν)	τρισί(ν)
Acc	τρεῖς	τρία

Four (٤)

	Masc/Fem	Neut
Nom	τέσσαρες	τέσσαρα
Gen	τεσσάρων	τεσσάρων
Dat	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
Acc	τέσσαρας	τέσσαρα

II. إستخدامات العدد

أ -- تستخدم **الأعداد الأصليّة** (cardinal numbers) مثل الصفة في الموقع الوصفيّ (أي مع أداة التعريف)، مع أنّه يمكن أنّ العدد يكون نكرة إذا كان الاسم الذي يصفه العدد نكرة أيضاً، مثلا :

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις.
He cried out with a loud voice to the four angels.
نادى بصوتٍ عظيمٍ إلى الملائكة الأربعة (رؤيا ٧ : ٢)

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
Thus will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.
هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيّام وثلاثة ليال (متّى ١٢ : ٤٠)

ب -- ترد **الصفات العدديّة** (ordinal numbers) في الموقع الوصفيّ أيضاً، مثلا :

καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.
And God rested on the seventh day from all his labors.
واستراح الله في اليوم السابع من جميع أعماله (العبرانيّين ٤ : ٤)

ج -- أمّا **الظروف العدديّة** فهي مبنيّة مثل كلّ الظروف (adverbs) في اللغة اليونانيّة، مثلا :

ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.
Five times I received at the hands of the Jews [the punishment of] 40 lashes less one.
من اليهود خمس مرّاتٍ قبلت أربعين جلدة إلاّ واحدة (٢ كورنثوس ١١ : ٢٤)

د -- العدد والحالات (cases)

من الممكن أن يظهر العدد في كلّ حالات الإعراب. وفي بعض الأحيان تحدّد حالة العدد معناه الدقيق، خصوصاً بالنسبة إلى التعبيرات الزمنيّة (expressions of time) في حالتي الديتيف والنصب. أنظر الجملتين التاليتين ولاحظ الطرق المختلفة التي تُترجم بها التعبيرات الزمنيّة المتضمّنة فيهما :

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. (حالة الديتيف)
And on the third day he shall be raised.
وفي اليوم الثالث يقوم (متّى ٢٠ : ١٩)

ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ. (حالة النصب)
He was in the desert for a period of 40 days being tempted by Satan.
وكان هناك في البرّيّة أربعين يوماً يجرَّب من الشيطان (مرقس ١ : ١٣)

التمرين الأوّل : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. τότε εἶπεν ὁ ἄγγελος πρός με, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις. 2. μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 3. ὁ Ἰησοῦς τῷ λεπρῷ εἶπεν, οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν. οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 4. ἀναβὰς εἰς Ἱεροσόλυμα ἔμεινα παρὰ Κηφᾷ ἡμέρας δεκαπέντε. 5. καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τὰ παιδία ἐβαπτίσθησαν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6. ὁ κύριος ἀπέστειλεν τοὺς ἑβδομήκοντα ἀνὰ δύο.

III. الصفات μέγας, πολύς وصفات التفضيل μείζων, πλείων

أ – تصريف الصفة μέγας (عظيم)

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gen	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Acc	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Voc	μεγάλε	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα

ب – تصريف صفة التفضيل μείζων (أكثر أو أعظم)

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	μείζων	μεῖζον	μείζονες	μείζονα
Gen	μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
Dat	μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acc	μείζονα	μεῖζον	μείζονας	μείζονα

ج – تصريف الصفة πολύς (كثير)

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
Gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acc	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά

د – تصريف صفة التفضيل πλείων (أكثر أو أعظم)

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	πλείων	πλεῖον	πλείονες	πλείονα
Gen	πλείονος	πλείονος	πλειόνων	πλειόνων
Dat	πλείονι	πλείονι	πλείοσι(ν)	πλείοσι(ν)
Acc	πλείονα	πλεῖον	πλείονας	πλείονα

ملاحظة : هناك نهايات أخرى قليلة لصفتي التفضيل μείζων و πλείων، ولكنّها نادراً ما ترد في العهد الجديد

التمرين الثاني : ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربيّة

1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο. 3. εἶπεν αὐτῷ ὁ ἀπόστολος φωνῇ μεγάλῃ, Ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου. 4. ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης. 5. εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 6. ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν.

المَلاحِق

الاسم المؤنث في الإعراب الأوّل

		Singular			
Nom	ὥρα	ἀλήθεια	καρδία	δόξα	γραφή
Gen	ὥρας	ἀληθείας	καρδίας	δόξης	γραφῆς
Dat	ὥρᾳ	ἀληθείᾳ	καρδίᾳ	δόξῃ	γραφῇ
Acc	ὥραν	ἀλήθειαν	καρδίαν	δόξαν	γραφήν
Voc	ὥρα	ἀλήθεια	καρδία	δόξα	γραφή

		Plural			
Nom	ὧραι	ἀλήθειαι	καρδίαι	δόξαι	γραφαί
Gen	ὡρῶν	ἀληθειῶν	καρδιῶν	δοξῶν	γραφῶν
Dat	ὥραις	ἀληθείαις	καρδίαις	δόξαις	γραφαῖς
Acc	ὥρας	ἀληθείας	καρδίας	δόξας	γραφάς
Voc	ὧραι	ἀλήθειαι	καρδίαι	δόξαι	γραφαί

الاسم المذكر في الإعراب الأوّل

	Singular	
Nom	προφήτης	μαθητής
Gen	προφήτου	μαθητοῦ
Dat	προφήτῃ	μαθητῇ
Acc	προφήτην	μαθητήν
Voc	προφῆτα	μαθητά

	Plural	
Nom	προφῆται	μαθηταί
Gen	προφητῶν	μαθητῶν
Dat	προφήταις	μαθηταῖς
Acc	προφήτας	μαθητάς
Voc	προφῆται	μαθηταί

الاسم المذكر في الإعراب الثاني

Singular

Nom	λόγος	ἄνθρωπος	υἱός	δοῦλος
Gen	λόγου	ἀνθρώπου	υἱοῦ	δούλου
Dat	λόγῳ	ἀνθρώπῳ	υἱῷ	δούλῳ
Acc	λόγον	ἄνθρωπον	υἱόν	δοῦλον
Voc	λόγε	ἄνθρωπε	υἱέ	δοῦλε

Plural

Nom	λόγοι	ἄνθρωποι	υἱοί	δοῦλοι
Gen	λόγων	ἀνθρώπων	υἱῶν	δούλων
Dat	λόγοις	ἀνθρώποις	υἱοῖς	δούλοις
Acc	λόγους	ἀνθρώπους	υἱούς	δούλους
Voc	λόγοι	ἄνθρωποι	υἱοί	δοῦλοι

الاسم المحايد في الإعراب الثاني

Singular

Nom	δῶρον	τέκνον	ἱερόν
Gen	δώρου	τέκνου	ἱεροῦ
Dat	δώρῳ	τέκνῳ	ἱερῷ
Acc	δῶγον	τέκνον	ἱερόν
Voc	δῶρον	τέκνον	ἱερόν

Plural

Nom	δῶρα	τέκνα	ἱερά
Gen	δώρων	τέκνων	ἱερῶν
Dat	δώροις	τέκνοις	ἱεροῖς
Acc	δῶρα	τέκνα	ἱερά
Voc	δῶρα	τέκνα	ἱερά

الإعراب الثالث

أ – المجموعة الأولى (وهي أسماء كلّها محايدة وتنتهي أصولها بالحروف "ματ" عادةً)

Singular

Nom	φῶς	ὄνομα	σῶμα	ὕδωρ
Gen	φωτός	ὀνόματος	σώματος	ὕδατος
Dat	φωτί	ὀνόματι	σώματι	ὕδατι
Acc	φῶς	ὄνομα	σῶμα	ὕδωρ
Voc	φῶς	ὄνομα	σῶμα	ὕδωρ

Plural

Nom	φῶτα	ὀνόματα	σώματα	ὕδατα
Gen	φώτων	ὀνομάτων	σωμάτων	ὑδάτων
Dat	φωσί(ν)	ὀνόμασι(ν)	σώμασι(ν)	ὕδασι(ν)
Acc	φῶτα	ὀνόματα	σώματα	ὕδατα
Voc	φῶτα	ὀνόματα	σώματα	ὕδατα

ب – المجموعة الثانية (وتنتهي أصولها بالحرف "ι" أو "ε" أو "υ" وهي مذكّرة أو مؤنثة فقط)

Singular

Nom	ἰχθύς	βασιλεύς	πόλις
Gen	ἰχθύος	βασιλέως	πόλεως
Dat	ἰχθύι	βασιλεῖ	πόλει
Acc	ἰχθύν	βασιλέα	πόλιν
Voc	ἰχθύ	βασιλεῦ	πόλι

Plural

Nom	ἰχθύες	βασιλεῖς	πόλεις
Gen	ἰχθύων	βασιλέων	πόλεων
Dat	ἰχθυσι(ν)	βασιλεῦσι(ν)	πόλεσι(ν)
Acc	ἰχθύας	βασιλεῖς	πόλεις
Voc	ἰχθύες	βασιλεῖς	πόλεις

ج – المجموعة الثالثة (هي أسماء كلّها محايدة)

	Singular	Plural
Nom	ἔθνος	ἔθνη
Gen	ἔθνους	ἐθνῶν
Dat	ἔθνει	ἔθνεσι(ν)
Acc	ἔθνος	ἔθνη
Voc	ἔθνος	ἔθνη

د – المجموعة الرابعة (وتنتهي أصولها بالحرف "κ" أو "δ" أو "τ" وهي مذكّرة أو مؤنثة فقط)

Singular

Nom	ἄρχων	ἐλπίς	σάρξ	γυνή
Gen	ἄρχοντος	ἐλπίδος	σαρκός	γυναικός
Dat	ἄρχοντι	ἐλπίδι	σαρκί	γυναικί
Acc	ἄρχοντα	ἐλπίδα	σάρκα	γυναῖκα
Voc	ἄρχον	ἐλπί	σάρξ	γύναι

Plural

Nom	ἄρχοντες	ἐλπίδες	σάρκες	γυναῖκες
Gen	ἀρχόντων	ἐλπίδων	σαρκῶν	γυναικῶν
Dat	ἄρχουσι(ν)	ἐλπίσι(ν)	σαρξί(ν)	γυναιξί(ν)
Acc	ἄρχοντας	ἐλπίδας	σάρκας	γυναῖκας
Voc	ἄρχοντες	ἐλπίδες	σάρκες	γυναῖκες

هـ -- المجموعة الخامسة (وهذه الأسماء منها المذكر والمؤنث فقط)

Singular

Nom	πατήρ	μήτηρ	ἀνήρ
Gen	πατρός	μητρός	ἀνδρός
Dat	πατρί	μητρί	ἀνδρί
Acc	πατέρα	μητέρα	ἄνδρα
Voc	πάτερ	μῆτερ	ἄνερ

		Plural	
Nom	πατέρες	μητέρες	ἄνδρες
Gen	πατέρων	μητέρων	ἀνδρῶν
Dat	πατράσι(ν)	μητράσι(ν)	ἀνδράσι(ν)
Acc	πατέρας	μητέρας	ἄνδρας
Voc	πατέρες	μητέρες	ἄνδρες

أداة التعريف

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Gen	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Dat	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acc	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά
Voc	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά

الصفة

أ – الصفة العاديّة

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gen	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acc	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	μικρός	μικρά	μικρόν	μικροί	μικραί	μικρά
Gen	μικροῦ	μικρᾶς	μικροῦ	μικρῶν	μικρῶν	μικρῶν
Dat	μικρῷ	μικρᾷ	μικρῷ	μικροῖς	μικραῖς	μικροῖς
Acc	μικρόν	μικράν	μικρόν	μικρούς	μικράς	μικρά
Voc	μικρέ	μικρά	μικρόν	μικροί	μικραί	μικρά

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	δίκαιος	δικαία	δίκαιον	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Gen	δικαίου	δικαίας	δικαίου	δικαίων	δικαίων	δικαίων
Dat	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Acc	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον	δικαίους	δικαίας	δίκαια
Voc	δίκαιε	δικαία	δίκαιον	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια

ب – الصفة المتصرّفة بمجموعتين فقط من نهايات

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	ἀληθής	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
Acc	ἀληθῆ	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Voc	ἀληθές	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	ἄπιστος	ἄπιστον	ἄπιστοι	ἄπιστα
Gen	ἀπίστου	ἀπίστου	ἀπίστων	ἀπίστων
Dat	ἀπίστῳ	ἀπίστῳ	ἀπίστοις	ἀπίστοις
Acc	ἄπιστον	ἄπιστον	ἀπίστους	ἄπιστα
Voc	ἄπιστε	ἄπιστον	ἄπιστοι	ἄπιστα

ج – بعض الصفات غير المتصرّفة بحسب النماذج السابقة

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gen	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acc	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα
Voc	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Gen	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
Acc	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gen	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Acc	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Voc	μεγάλε	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
Gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acc	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά
Voc	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά

د – صفتي التفضيل

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	μείζων	μεῖζον	μείζονες	μείζονα
Gen	μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
Dat	μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acc	μείζονα	μεῖζον	μείζονας	μείζονα

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	πλείων	πλεῖον	πλείονες	πλείονα
Gen	πλείονος	πλείονος	πλειόνων	πλειόνων
Dat	πλείονι	πλείονι	πλείοσι(ν)	πλείοσι(ν)
Acc	πλείονα	πλεῖον	πλείονας	πλείονα

هـ – صفات الملكيّة

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ἐμός	ἐμή	ἐμόν	ἐμοί	ἐμαί	ἐμά
Gen	ἐμοῦ	ἐμῆς	ἐμοῦ	ἐμῶν	ἐμῶν	ἐμῶν
Dat	ἐμῷ	ἐμῇ	ἐμῷ	ἐμοῖς	ἐμαῖς	ἐμοῖς
Acc	ἐμόν	ἐμήν	ἐμόν	ἐμούς	ἐμάς	ἐμά

الضمير

أ – الضمائر الشخصيّة

	المتكلّم	المخاطب	الغائب		
	Singular				
			Masc	Fem	Neut
Nom	ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Gen	ἐμοῦ (μου)	σοῦ	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat	ἐμοί (μοι)	σοί	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
Acc	ἐμέ (με)	σέ	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
	Plural				
Nom	ἡμεῖς	ὑμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Gen	ἡμῶν	ὑμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat	ἡμῖν	ὑμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Acc	ἡμᾶς	ὑμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

ب – إسم الإشارة

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gen	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
Dat	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acc	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Gen	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Acc	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

ج – الاسم الموصول

	Singular			Plural		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	ὅς	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
Gen	οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
Dat	ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
Acc	ὅν	ἥν	ὅ	οὕς	ἅς	ἅ

د – ضمير النكرة (τις, τι) واسم الاستفهام (τίς, τί)

	اسم الاستفهام		ضمير النكرة	
	Singular			
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	τίς	τί	τις	τι
Gen	τίνος	τίνος	τινός	τινός
Dat	τίνι	τίνι	τινί	τινί
Acc	τίνα	τί	τινά	τι

Plural

	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	τίνες	τίνα	τινές	τινά
Gen	τίνων	τίνων	τινῶν	τινῶν
Dat	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τισί(ν)	τισί(ν)
Acc	τίνας	τίνα	τινάς	τινά

هـ – ضمير الانعكاس

	المتكلّم المفرد		المخاطب المفرد	
	Masc	Fem	Masc	Fem
Gen	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	σεαυτοῦ	σεαυτῆς
Dat	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	σεαυτῷ	σεαυτῇ
Acc	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	σεαυτόν	σεαυτήν

	الغائب المفرد			الغائب الجمع		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Gen	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acc	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

إسم الفاعل والمفعول

أ – زمن المضارع

١. إسم الفاعل (present active participle)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύων	λύουσα	λῦον
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acc	λύοντα	λύουσαν	λῦον
Voc	λύων	λύουσα	λῦον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gen	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acc	λύοντας	λυούσας	λύοντα
Voc	λύοντες	λύουσαι	λύοντα

٢. إسم الفاعل المتوسّط واسم المفعول (present middle / passive participle)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
Gen	λυομένου	λυομένης	λυομένου
Dat	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
Acc	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
Voc	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Gen	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
Acc	λυομένους	λυομένας	λυόμενα
Voc	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα

ب – زمن الماضي البسيط

١. إسم الفاعل (الماضي البسيط الأوّل)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Acc	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
Voc	λύσας	λύσασα	λῦσαν

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gen	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acc	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Voc	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα

٢. إسم الفاعل (الماضي البسيط الثاني)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν
Gen	λαβόντος	λαβούσης	λαβόντος
Dat	λαβόντι	λαβούσῃ	λαβόντι
Acc	λαβόντα	λαβοῦσαν	λαβόν
Voc	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λαβόντες	λαβοῦσαι	λαβόντα
Gen	λαβόντων	λαβουσῶν	λαβόντων
Dat	λαβοῦσι(ν)	λαβούσαις	λαβοῦσι(ν)
Acc	λαβόντας	λαβούσας	λαβόντα
Voc	λαβόντες	λαβοῦσαι	λαβόντα

٣. إسم الفاعل المتوسّط (الماضي البسيط الأوّل)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Gen	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
Acc	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
Voc	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
Gen	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Acc	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
Voc	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα

٤. إسم الفاعل المتوسّط (الماضي البسيط الثاني)

Singular

	Masc	Fem	Neut
Nom	λαβόμενος	λαβομένη	λαβόμενον
Gen	λαβομένου	λαβομένης	λαβομένου
Dat	λαβομένῳ	λαβομένῃ	λαβομένῳ
Acc	λαβόμενον	λαβομένην	λαβόμενον
Voc	λαβόμενος	λαβομένη	λαβόμενον

Plural

	Masc	Fem	Neut
Nom	λαβόμενοι	λαβόμεναι	λαβόμενα
Gen	λαβομένων	λαβομένων	λαβομένων
Dat	λαβομένοις	λαβομέναις	λαβομένοις
Acc	λαβομένους	λαβομένας	λαβόμενα
Voc	λαβόμενοι	λαβόμεναι	λαβόμενα

٥. إسم المفعول (الماضي البسيط الأوّل)

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gen	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acc	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
Voc	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gen	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acc	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Voc	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα

ج – الزمن التامّ

١. إسم الفاعل (perfect active participle)

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gen	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acc	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gen	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acc	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

٢. إسم الفاعل المتوسّط واسم المفعول (perfect middle / passive participle)

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
Gen	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
Dat	λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
Acc	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
Gen	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
Dat	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
Acc	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα

د -- إسم الفاعل للفعل εἰμί

	Singular		
	Masc	Fem	Neut
Nom	ὤν	οὖσα	ὄν
Gen	ὄντος	οὔσης	ὄντος
Dat	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
Acc	ὄντα	οὖσαν	ὄν

	Plural		
	Masc	Fem	Neut
Nom	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Gen	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dat	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
Acc	ὄντας	οὔσας	ὄντα

تصريف الفعل λύω

1 Aorist Middle	Perfect Active	Pluperfect Active	Perfect Mid/Pass	1 Aorist Passive	Future Passive	
ἐλυσάμην	λέλυκα	ἐλελύκειν	λέλυμαι	ἐλύθην	λυθήσομαι	الأسلوب
ἐλύσω	λέλυκας	ἐλελύκεις	λέλυσαι	ἐλύθης	λυθήσῃ	الخبريّ
ἐλύσατο	λέλυκε(ν)	ἐλελύκει	λέλυται	ἐλύθη	λυθήσεται	
ἐλυσάμεθα	λελύκαμεν	ἐλελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλύθημεν	λυθησόμεθα	
ἐλύσασθε	λελύκατε	ἐλελύκειτε	λέλυσθε	ἐλύθητε	λυθήσεσθε	
ἐλύσαντο	λελύκασι(ν)	ἐλελύκεισαν	λέλυνται	ἐλύθησαν	λυθήσονται	
	(λέλυκαν)					
λύσωμαι				λυθῶ		الأسلوب
λύσῃ				λυθῇς		المنصوب
λύσηται				λυθῇ		
λυσώμεθα				λυθῶμεν		
λύσησθε				λυθῆτε		
λύσωνται				λυθῶσι(ν)		
λῦσαι				λύθητι		أسلوب
λυσάσθω				λυθήτω		الأمر
λύσασθε				λύθητε		
λυσάσθωσαν				λυθήτωσαν		
λύσασθαι	λελυκέναι		λελύσθαι	λυθῆναι		المصدر
λυσάμενος	λελυκώς		λελυμένος	λυθείς		إسم
λυσαμένη	λελυκυῖα		λελυμένη	λυθεῖσα		الفاعل
λυσάμενον	λελυκός		λελυμένον	λυθέν		

تصريف الفعل λύω

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	Future Active	Future Middle	1 Aorist Active
1st	λύω	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην	λύσω	λύσομαι	ἔλυσα
2nd	λύεις	ἔλυες	λύῃ	ἐλύου	λύσεις	λύσῃ	ἔλυσας
3rd	λύει	ἔλυε(ν)	λύεται	ἐλύετο	λύσει	λύσεται	ἔλυσε(ν)
1st	λύομεν	ἐλύομεν	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	λύσομεν	λυσόμεθα	ἐλύσαμεν
2nd	λύετε	ἐλύετε	λύεσθε	ἐλύεσθε	λύσετε	λύσεσθε	ἐλύσατε
3rd	λύουσι(ν)	ἔλυον	λύονται	ἐλύοντο	λύσουσι(ν)	λύσονται	ἔλυσαν
1st	λύω		λύωμαι				λύσω
2nd	λύῃς		λύῃ				λύσῃς
3rd	λύῃ		λύηται				λύσῃ
1st	λύωμεν		λυώμεθα				λύσωμεν
2nd	λύητε		λύσησθε				λύσητε
3rd	λύωσι(ν)		λύωνται				λύσωσι(ν)
2nd	λῦε		λύου				λῦσον
3rd	λυέτω		λυέσθω				λυσάτω
2nd	λύετε		λύεσθε				λύσατε
3rd	λυέτωσαν		λυέσθωσαν				λυσάτωσαν
	λύειν		λύεσθαι				λῦσαι
	λύων		λυόμενος				λύσας
	λύουσα		λυομένη				λύσασα
	λῦον		λυόμενον				λῦσαν

تصريف الفعل τιμάω

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	
1st	τιμῶ	ἐτίμων	τιμῶμαι	ἐτιμώμην	الأسلوب
2nd	τιμᾷς	ἐτίμας	τιμᾷ	ἐτιμῶ	الخبريّ
3rd	τιμᾷ	ἐτίμα	τιμᾶται	ἐτιμᾶτο	
1st	τιμῶμεν	ἐτιμῶμεν	τιμώμεθα	ἐτιμώμεθα	
2nd	τιμᾶτε	ἐτιμᾶτε	τιμᾶσθε	ἐτιμᾶσθε	
3rd	τιμῶσι(ν)	ἐτίμων	τιμῶνται	ἐτιμῶντο	
1st	τιμῶ		τιμῶμαι		الأسلوب
2nd	τιμᾷς		τιμᾷς		المنصوب
3rd	τιμᾷ		τιμᾶται		
1st	τιμῶμεν		τιμώμεθα		
2nd	τιμᾶτε		τιμᾶσθε		
3rd	τιμῶσι(ν)		τιμῶνται		
2nd	τίμα		τιμῶ		أسلوب
3rd	τιμάτω		τιμάσθω		الأمر
2nd	τιμᾶτε		τιμᾶσθε		
3rd	τιμάτωσαν		τιμάσθωσαν		
	τιμᾶν		τιμᾶσθαι		المصدر
	τιμῶν		τιμώμενος		إسم
	τιμῶσα		τιμωμένη		الفاعل
	τιμῶν		τιμώμενον		

تصريف الفعل λαλέω

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	
1st	λαλῶ	ἐλάλουν	λαλοῦμαι	ἐλαλούμην	الأسلوب
2nd	λαλεῖς	ἐλάλεις	λαλῇ	ἐλαλοῦ	الخبريّ
3rd	λαλεῖ	ἐλάλει	λαλεῖται	ἐλαλεῖτο	
1st	λαλοῦμεν	ἐλαλοῦμεν	λαλούμεθα	ἐλαλούμεθα	
2nd	λαλεῖτε	ἐλαλεῖτε	λαλεῖσθε	ἐλαλεῖσθε	
3rd	λαλοῦσι(ν)	ἐλάλουν	λαλοῦνται	ἐλαλοῦντο	
1st	λαλῶ		λαλῶμαι		أسلوب
2nd	λαλῇς		λαλῇ		المنصوب
3rd	λαλῇ		λαλῆται		
1st	λαλῶμεν		λαλώμεθα		
2nd	λαλῆτε		λαλῆσθε		
3rd	λαλῶσι(ν)		λαλῶνται		
2nd	λάλει		λαλοῦ		الأسلوب
3rd	λαλείτω		λαλείσθω		الأمر
2nd	λαλεῖτε		λαλεῖσθε		
3rd	λαλείτωσαν		λαλείσθωσαν		
	λαλεῖν		λαλεῖσθαι		المصدر
	λαλῶν		λαλούμενος		إسم
	λαλοῦσα		λαλουμένη		الفاعل
	λαλοῦν		λαλούμενον		

تصريف الفعل σταυρόω

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	
1st	σταυρῶ	ἐσταύρουν	σταυροῦμαι	ἐσταυρούμην	الأسلوب
2nd	σταυροῖς	ἐσταύρους	σταυροῖ	ἐσταυροῦ	الخبريّ
3rd	σταυροῖ	ἐσταύρου	σταυροῦται	ἐσταυροῦτο	
1st	σταυροῦμεν	ἐσταυροῦμεν	σταυρούμεθα	ἐσταυρούμεθα	
2nd	σταυροῦτε	ἐσταυροῦτε	σταυροῦσθε	ἐσταυροῦσθε	
3rd	σταυροῦσι(ν)	ἐσταύρουν	σταυροῦνται	ἐσταυροῦντο	
1st	σταυρῶ		σταυρῶμαι		الأسلوب
2nd	σταυροῖς		σταυροῖ		المنصوب
3rd	σταυροῖ		σταυρῶται		
1st	σταυρῶμεν		σταυρώμεθα		
2nd	σταυρῶτε		σταυρῶσθε		
3rd	σταυρῶσι(ν)		σταυρῶνται		
2nd	σταύρου		σταυροῦ		أسلوب
3rd	σταυρούτω		σταυρούσθω		الأمر
2nd	σταυροῦτε		σταυροῦσθε		
3rd	σταυρούτωσαν		σταυρούσθωσαν		
	σταυροῦν		σταυροῦσθαι		المصدر
	σταυρῶν		σταυρούμενος		إسم
	σταυροῦσα		σταυρουμένη		الفاعل
	σταυροῦν		σταυρούμενον		

تصريف الفعل λαμβάνω في زمن الماضي البسيط

		2nd Aorist Active	2nd Aorist Middle
الأسلوب الخبريّ	1st	ἔλαβον	ἐλαβόμην
	2nd	ἔλαβες	ἐλάβου
	3rd	ἔλαβε(ν)	ἐλάβετο
	1st	ἐλάβομεν	ἐλαβόμεθα
	2nd	ἐλάβετε	ἐλάβεσθε
	3rd	ἔλαβον	ἐλάβοντο
الأسلوب المنصوب	1st	λάβω	λάβωμαι
	2nd	λάβῃς	λάβῃ
	3rd	λάβῃ	λάβηται
	1st	λάβωμεν	λαβώμεθα
	2nd	λάβητε	λάβησθε
	3rd	λάβωσι(ν)	λάβωνται
أسلوب الأمر	2nd	λάβε	λαβοῦ
	3rd	λαβέτω	λαβέσθω
	2nd	λάβετε	λάβεσθε
	3rd	λαβέτωσαν	λαβέσθωσαν
المصدر		λαβεῖν	λαβέσθαι
إسم الفاعل		λαβών	λαβόμενος
		λαβοῦσα	λαβομένη
		λαβόν	λαβόμενον

تصريف الفعل κρίνω في زمني الماضي البسيط والمستقبل

	Future Active	Future Middle	1 Aorist Active	1 Aorist Middle	
1st	κρινῶ	κρινοῦμαι	ἔκρινα	ἐκρινάμην	الأسلوب
2nd	κρινεῖς	κρινῇ	ἔκρινας	ἐκρίνω	الخبريّ
3rd	κρινεῖ	κρινεῖται	ἔκρινε(ν)	ἐκρίνατο	
1st	κρινοῦμεν	κρινούμεθα	ἐκρίναμεν	ἐκρινάμεθα	
2nd	κρινεῖτε	κρινεῖσθε	ἐκρίνατε	ἐκρίνασθε	
3rd	κρινοῦσι(ν)	κρινοῦνται	ἔκριναν	ἐκρίναντο	
1st			κρίνω	κρίνωμαι	الأسلوب
2nd			κρίνῃς	κρίνῃ	المنصوب
3rd			κρίνῃ	κρίνηται	
1st			κρίνωμεν	κρινώμεθα	
2nd			κρίνητε	κρίνησθε	
3rd			κρίνωσι(ν)	κρίνωνται	
2nd			κρῖνον	κρῖναι	أسلوب
3rd			κρινάτω	κρινάσθω	الأمر
2nd			κρίνατε	κρίνασθε	
3rd			κρινάτωσαν	κρινάσθωσαν	
			κρῖναι	κρίνασθαι	المصدر
			κρίνας	κρινάμενος	إسم
			κρίνασα	κριναμένη	الفاعل
			κρῖναν	κρινάμενον	

تصريف الفعل γινώσκω في زمن الماضي البسيط

	2 Aorist Active
الأسلوب الخبريّ	ἔγνων
	ἔγνως
	ἔγνω
	ἔγνωμεν
	ἔγνωτε
	ἔγνωσαν
الأسلوب المنصوب	γνῶ
	γνῷς
	γνῷ
	γνῶμεν
	γνῶτε
	γνῶσι(ν)
أسلوب الأمر	γνῶθι
	γνώτω
	γνῶτε
	γνώτωσαν
المصدر	γνῶναι
إسم الفاعل	γνούς
	γνοῦσα
	γνόν

تصريف الفعل οἶδα في الزمن التامّ (العاديّ) والتام الماضي

	Perfect Active	Pluperfect Active
1st	οἶδα	ᾔδειν
2nd	οἶδας	ᾔδεις
3rd	οἶδε(ν)	ᾔδει
1st	οἴδαμεν	ᾔδειμεν
2nd	οἴδατε	ᾔδειτε
3rd	οἴδασι(ν)	ᾔδεισαν
1st	εἰδῶ	
2nd	εἰδῇς	
3rd	εἰδῇ	
1st	εἰδῶμεν	
2nd	εἰδῆτε	
3rd	εἰδῶσι(ν)	
2nd	ἴσθι	
3rd	ἴστω	
2nd	ἴστε	
3rd	ἴστωσαν	
	εἰδέναι	
	εἰδώς	
	εἰδυῖα	
	εἰδός	

تصريف الفعل δίδωμι

		Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	1 Aorist Active	2 Aorist Middle
الأسلوب الخبريّ	1st	δίδωμι	ἐδίδουν	δίδομαι	ἐδιδόμην	ἔδωκα	ἐδόμην
	2nd	δίδως	ἐδίδους	δίδοσαι	ἐδίδοσο	ἔδωκας	ἔδου
	3rd	δίδωσι(ν)	ἐδίδου	δίδοται	ἐδίδοτο	ἔδωκε(ν)	ἔδοτο
	1st	δίδομεν	ἐδίδομεν	διδόμεθα	ἐδιδόμεθα	ἐδώκαμεν	ἐδόμεθα
	2nd	δίδοτε	ἐδίδοτε	δίδοσθε	ἐδίδοσθε	ἐδώκατε	ἔδοσθε
	3rd	διδόασι(ν)	ἐδίδοσαν	δίδονται	ἐδίδοντο	ἔδωκαν	ἔδοντο
						2 Aorist Active ↓	
الأسلوب المنصوب	1st	διδῶ		διδῶμαι		δῶ	δῶμαι
	2nd	διδῷς		διδῷ		δῷς	δῷ
	3rd	διδῷ		διδῶται		δῷ	δῶται
	1st	διδῶμεν		διδώμεθα		δῶμεν	δώμεθα
	2nd	διδῶτε		διδῶσθε		δῶτε	δῶσθε
	3rd	διδῶσι(ν)		διδῶνται		δῶσι(ν)	δῶνται
اسلوب الأمر	2nd	δίδου		δίδοσο		δός	δοῦ
	3rd	διδότω		διδόσθω		δότω	δόσθω
	2nd	δίδοτε		δίδοσθε		δότε	δόσθε
	3rd	διδότωσαν		διδόσθωσαν		δότωσαν	δόσθωσαν
المصدر		διδόναι		δίδοσθαι		δοῦναι	δόσθαι
إسم الفاعل		διδούς		διδόμενος		δούς	δόμενος
		διδοῦσα		διδομένη		δοῦσα	δομένη
		διδόν		διδόμενον		δόν	δόμενον

تصريف الفعل τίθημι

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	1 Aorist Active	2 Aorist Middle	
1st	τίθημι	ἐτίθην	τίθεμαι	ἐτιθέμην	ἔθηκα	ἐθέμην	الأسلوب
2nd	τίθης	ἐτίθεις	τίθεσαι	ἐτίθεσο	ἔθηκας	ἔθου	الخبريّ
3rd	τίθησι(ν)	ἐτίθει	τίθεται	ἐτίθετο	ἔθηκε(ν)	ἔθετο	
1st	τίθεμεν	ἐτίθεμεν	τιθέμεθα	ἐτιθέμεθα	ἐθήκαμεν	ἐθέμεθα	
2nd	τίθετε	ἐτίθετε	τίθεσθε	ἐτίθεσθε	ἐθήκατε	ἔθεσθε	
3rd	τιθέασι(ν)	ἐτίθεσαν	τίθενται	ἐτίθεντο	ἔθηκαν	ἔθεντο	
					2 Aorist Active ↓		
1st	τιθῶ		τιθῶμαι		θῶ	θῶμαι	الأسلوب
2nd	τιθῇς		τιθῇ		θῇς	θῇ	المنصوب
3rd	τιθῇ		τιθῆται		θῇ	θῆται	
1st	τιθῶμεν		τιθώμεθα		θῶμεν	θώμεθα	
2nd	τιθῆτε		τιθῆσθε		θῆτε	θῆσθε	
3rd	τιθῶσι(ν)		τιθῶνται		θῶσι(ν)	θῶνται	
2nd	τίθει		τίθεσο		θές	θοῦ	أسلوب
3rd	τιθέτω		τιθέσθω		θέτω	θέσθω	الأمر
2nd	τίθετε		τίθεσθε		θέτε	θέσθε	
3rd	τιθέτωσαν		τιθέσθωσαν		θέτωσαν	θέσθωσαν	
	τιθέναι		τίθεσθαι		θεῖναι	θέσθαι	المصدر
	τιθείς		τιθέμενος		θείς	θέμενος	إسم
	τιθεῖσα		τιθεμένη		θεῖσα	θεμένη	الفاعل
	τιθέν		τιθέμενον		θέν	θέμενον	

تصريف الفعل ἵστημι

	Present Active	Imperfect Active	Present Mid/Pass	Imperfect Mid/Pass	2 Aorist Active	
1st	ἵστημι	ἵστην	ἵσταμαι	ἱστάμην	ἔστην	الأسلوب
2nd	ἵστης	ἵστης	ἵστασαι	ἵστασο	ἔστης	الخبريّ
3rd	ἵστησι(ν)	ἵστη	ἵσταται	ἵστατο	ἔστη	
1st	ἵσταμεν	ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἱστάμεθα	ἔστημεν	
2nd	ἵστατε	ἵστατε	ἵστασθε	ἵστασθε	ἔστητε	
3rd	ἱστᾶσι(ν)	ἵστασαν	ἵστανται	ἵσταντο	ἔστησαν	
1st	ἱστῶ		ἱστῶμαι		στῶ	الأسلوب
2nd	ἱστῇς		ἱστῇ		στῇς	المنصوب
3rd	ἱστῇ		ἱστῆται		στῇ	
1st	ἱστῶμεν		ἱστώμεθα		στῶμεν	
2nd	ἱστῆτε		ἱστῆσθε		στῆτε	
3rd	ἱστῶσι(ν)		ἱστῶνται		στῶσι(ν)	
2nd	ἵστη		ἵστασο		στῆθι	اسلوب
3rd	ἱστάτω		ἱστάσθω		στήτω	الأمر
2nd	ἵστατε		ἵστασθε		στῆτε	
3rd	ἱστάτωσαν		ἱστάσθωσαν		στήτωσαν	
	ἱστάναι		ἵστασθαι		στῆναι	المصدر
	ἱστας		ἱστάμενος		στάς	إسم
	ἱστᾶσα		ἱσταμένη		στᾶσα	الفاعل
	ἱστάν		ἱστάμενον		στάν	

تصريف الفعل εἰμί

	Present Active	Imperfect Active	Future Active	
1st	εἰμί	ἤμην	ἔσομαι	الأسلوب
2nd	εἶ	ἦς	ἔσῃ	الخبريّ
3rd	ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται	
1st	ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα	
2nd	ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε	
3rd	εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται	

1st	ὦ	الأسلوب
2nd	ᾖς	المنصوب
3rd	ᾖ	
1st	ὦμεν	
2nd	ἦτε	
3rd	ὦσι(ν)	

2nd	ἴσθι	أسلوب
3rd	ἔστω	الأمر
2nd	ἔστε	
3rd	ἔστωσαν	

εἶναι	المصدر

ὤν	إسم
οὖσα	الفاعل
ὄν	

قائمة أهمّ الأفعال المستخدمة في هذا الكتاب بأصولها الرئيسيّة

سنستخدم النظام التالي فى هذه القائمة :

١. وندلّ على الأفعال بالماضي البسيط الثاني أو الزمن التامّ الثاني في تصريفها بخطّ تحت هده الأصول (مثلا ἀνέστην ،ἀκήκοα ،ἤγαγον)

٢. وتشير العلامة (*) إلى الأصول الذلقيّة في زمني المستقبل والماضي البسيط (مثلا *ἀρῶ، *ἀπήγγειλα، *ἀποκτενῶ)

٣. وندلّ على الأفعال «ديبونت» بحروف غامقة (مثلا **ἀναβήσομαι** ،**ἀποκρίνομαι** ،**ἐπορεύθην**)

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
ἀγαπάω	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	ἠγάπημαι	ἠγαπήθην
- ἁγιάζω		ἡγίασα		ἡγίασμαι	ἡγιάσθην
- ἄγω	ἄξω	ἤγαγον		ἦγμαι	ἤχθην
- αἴρω	ἀρῶ*	ἦρα*	ἦρκα	ἦρμαι	ἤρθην
αἰτέω	αἰτήσω	ᾔτησα	ᾔτηκα		
- ἀκολουθέω	ἀκολουθήσω	ἠκολούθησα	ἠκολούθηκα		
- ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα		ἠκούσθην
- ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσω	ἥμαρτον	ἡμάρτηκα		
		ἡμάρτησα			
- ἀναβαίνω	**ἀναβήσομαι**	ἀνέβην	ἀναβέβηκα		
- ἀνίστημι	ἀναστήσω	ἀνέστησα			
		ἀνέστην			
- ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέῳξα	ἀνέῳγα	ἀνέῳγμαι	ἀνεῴχθην
		ἤνοιξα			ἠνοίχθην
		ἠνέῳξα			ἠνεῴχθην
- ἀπαγγέλλω	ἀπαγγελῶ*	ἀπήγγειλα*			ἀπηγγέλην

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- **ἀπέρχομαι**	**ἀπελεύσομαι**	ἀπῆλθον	ἀπελήλυθα		
- ἀποδίδωμι	ἀποδώσω	ἀπέδωκα			ἀπεδόθην
- ἀποθνῄσκω	**ἀποθανοῦμαι**	ἀπέθανον	τέθνηκα		
- **ἀποκρίνομαι**		**ἀπεκρινάμην**			**ἀπεκρίθην**
- ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ*	ἀπέκτεινα*			ἀπεκτάνθην
- ἀπόλλυμι	ἀπολέσω	ἀπώλεσα	ἀπολώλεκα		
	ἀπολῶ	ἀπωλόμην	ἀπόλωλα		
		(2nd aor. mid.)			
- ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα		ἀπολέλυμαι	ἀπελύθην
- ἀποστέλλω	ἀποστελῶ*	ἀπέστειλα*	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην
- ἅπτω		ἧψα			
- ἄρχω	ἄρξομαι	ἠρξάμην			
	(fut. middle)	(aor. middle)			
- ἀσθενέω		ἠσθένησα	ἠσθένηκα		
- **ἀσπάζομαι**		**ἠσπασάμην**			
- ἀφίημι	ἀφήσω	ἀφῆκα	ἀφεῖκα	ἀφέωμαι	ἀφέθην
		ἀφῆν			
- βάλλω	βαλῶ*	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
- βαπτίζω	βαπτίσω	ἐβάπτισα		βεβάπτισμαι	ἐβαπτίσθην
- βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα			
γεννάω	γεννήσω	ἐγέννησα	γεγέννηκα	γεγέννημαι	ἐγεννήθην
- **γίνομαι**	**γενήσομαι**	ἐγενόμην	γέγονα	**γεγένημαι**	**ἐγενήθην**
- γινώσκω	**γνώσομαι**	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι	ἐγνώσθην

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- γράφω	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἐγράφην
- δείκνυμι	δείξω	ἔδειξα		δέδειγμαι	ἐδείχθην
- **δέχομαι**		**ἐδεξάμην**		δέδεγμαι	ἐδέχθην
- διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα			ἐδιδάχθην
- δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
- **διέρχομαι**	**διελεύσομαι**	διῆλθον	διελήλυθα		
- δικαιόω	δικαιώσω	ἐδικαίωσα		δεδικαίωμαι	ἐδικαιώθην
- διώκω	διώξω	ἐδίωξα		δεδίωγμαι	ἐδιώχθην
- δοκέω	δόξω	ἔδοξα			
- δοξάζω	δοξάσω	ἐδόξασα		δεδόξασμαι	ἐδοξάσθην
- **δύναμαι**	**δυνήσομαι**				**ἠδυνήθην**
					ἠδυνάσθην
- ἐγγίζω	ἐγγιῶ	ἤγγισα	ἤγγικα		
- ἐγείρω	ἐγερῶ*	ἤγειρα*		ἐγήγερμαι	ἠγέρθην
- εἰμί	**ἔσομαι**	ἤμην (imperfect)			
- **εἰσέρχομαι**	**εἰσελεύσομαι**	εἰσῆλθον	εἰσελήλυθα		
- ἐκβάλλω	ἐκβαλῶ*	ἐξέβαλον	ἐκβέβληκα		ἐξεβλήθην
- ἐλεέω	ἐλεήσω	ἠλέησα		ἠλέημαι	ἠλεήθην
- ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα	ἤλπικα		
- ἐνδύω		ἐνέδυσα		ἐνδέδυμαι	
- **ἐξέρχομαι**	**ἐξελεύσομαι**	ἐξῆλθον	ἐξελήλυθα		
- ἐπερωτάω	ἐπερωτήσω	ἐπηρώτησα			ἐπηρωτήθην

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- ἐπιβάλλω	ἐπιβαλῶ*	ἐπέβαλον			
- ἐπικαλέω	ἐπικαλέσομαι (fut. middle)	ἐπεκάλεσα		ἐπικέκλημαι	ἐπεκλήθην
- ἐπιπίπτω		ἐπέπεσον	ἐπιπέπτωκα		
- ἐπιστρέφω	ἐπιστρέψω	ἐπέστρεψα			ἐπεστράφην
- ἐπιτίθημι	ἐπιθήσω	ἐπέθηκα ἐπέθην			
- **ἐργάζομαι**		**ἠργασάμην**		εἴργασμαι	
- **ἔρχομαι**	**ἐλεύσομαι**	ἦλθον	ἐλήλυθα		
- ἐρωτάω	ἐρωτήσω	ἠρώτησα			
- ἐσθίω	**φάγομαι**	ἔφαγον			
- εὐαγγελίζω		εὐηγγέλισα		εὐηγγέλισμαι	εὐηγγελίσθην
- εὐλογέω	εὐλογήσω	εὐλόγησα	εὐλόγηκα	εὐλόγημαι	εὐλογήθην
- εὑρίσκω	εὑρήσω	εὗρον	εὕρηκα		εὑρέθην
- εὐχαριστέω	εὐχαριστήσω	εὐχαρίστησα			εὐχαριστήθην
- ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα		
- ζάω	ζήσω **ζήσομαι**	ἔζησα			
- ζητέω	ζητήσω	ἐζήτησα			ἐζητήθην
- θαυμάζω	**θαυμάσομαι**	ἐθαύμασα			ἐθαυμάσθην
- θέλω	θελήσω	ἠθέλησα			
- θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθεράπευσα		τεθεράπευμαι	ἐθεραπεύθην
- θεωρέω	θεωρήσω	ἐθεώρησα			

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- ἵστημι	στήσω	ἔστησα	ἕστηκα		ἐστάθην
		ἔστην			
- καθαρίζω	καθαριῶ	ἐκαθάρισα		κεκαθάρισμαι	ἐκαθαρίσθην
- **κάθημαι**	**καθήσομαι**				
- καθίζω	καθίσω	ἐκάθισα	κεκάθικα		
- καλέω	καλέσω	ἐκάλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	ἐκλήθην
- καταβαίνω	**καταβήσομαι**	κατέβην	καταβέβηκα		
- κηρύσσω	κηρύξω	ἐκήρυξα			ἐκηρύχθην
- κλαίω	κλαύσω	ἔκλαυσα			
- κράζω	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα		
- κρίνω	κρινῶ*	ἔκρινα*	κέκρικα	κέκριμαι	ἐκρίθην
- λαλέω	λαλήσω	ἐλάλησα	λελάληκα	λελάλημαι	ἐλαλήθην
- λαμβάνω	**λήμψομαι**	ἔλαβον	εἴληφα	εἴλημμαι	ἐλήμφθην
- λέγω	ἐρῶ*	εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐρρέθην
		εἶπα			
- **λογίζομαι**		**ἐλογισάμην**			ἐλογίσθην
- λύω	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	λέλυμαι	ἐλύθην
- μαρτυρέω	μαρτυρήσω	ἐμαρτύρησα	μεμαρτύρηκα	μεμαρτύρημαι	ἐμαρτυρήθην
- μέλλω	μελλήσω				
- μένω	μενῶ*	ἔμεινα*	μεμένηκα		
- μετανοέω	μετανοήσω	μετενόησα			
- μισέω	μισήσω	ἐμίσησα	μεμίσηκα	μεμίσημαι	
- νίπτω		ἔνιψα			

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- οἶδα	εἰδήσω				
οἰκοδομέω	οἰκοδομήσω	ᾠκοδόμησα		ᾠκοδόμημαι	ᾠκοδομήθην
					οἰκοδομήθην
- ὁράω	**ὄψομαι**	εἶδον	ἑώρακα		ὤφθην
			ἑόρακα		
παραδίδωμι	παραδώσω	παρέδωκα	παραδέδωκα	παραδέδομαι	παρεδόθην
- παρακαλέω		παρεκάλεσα		παρακέκλημαι	παρεκλήθην
παραλαμβάνω	**παραλήμψομαι**	παρέλαβον			παρελήμφθην
- πάσχω		ἔπαθον	πέπονθα		
- πείθω	πείσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπείσθην
- πειράζω	πειράσω	ἐπείρασα		πεπείρασμαι	ἐπειράσθην
- πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	πέπομφα		ἐπέμφθην
- περιπατέω	περιπατήσω	περιεπάτησα			
- πίνω	**πίομαι**	ἔπιον	πέπωκα		
- πίπτω	**πεσοῦμαι**	ἔπεσον	πέπτωκα		
		ἔπεσα			
- πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
- πληρόω	πληρώσω	ἐπλήρωσα	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	ἐπλθρώθην
- ποιέω	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	πεποίημαι	ἐποιήθην
- **πορεύομαι**	**πορεύσομαι**			**πεπόρευμαι**	**ἐπορεύθην**
- **προσέρχομαι**	**προσελεύσομαι**	προσῆλθον	προσελήλυθα		
- **προσεύχομαι**	**προσεύξομαι**	**προσηυξάμην**			

المضارع	المستقبل	الماضي البسيط	التامّ	التامّ المبني للمجهول	الماضي البسيط المبني للمجهول
- προσκαλέω		προσεκαλεσάμην (aor. middle)		προσκέκλημαι (perf. middle)	
- προσκυνέω	προσκυνήσω	προσεκύνησα			
- προσφέρω		προσήνεγκον προσήνεγκα	προσενήνοχα		προσηνέχθην
- σπείρω		ἔσπειρα*		ἔσπαρμαι	ἐσπάρην
- σταυρόω	σταυρώσω	ἐσταύρωσα		ἐσταύρωμαι	ἐσταυρώθην
συνάγω	συνάξω	συνήγαγον		συνῆγμαι	συνήχθην
σῴζω	σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	σέσῳσμαι	ἐσώθην
- τηρέω	τηρήσω	ἐτήρησα	τετήρηκα	τετήρημαι	ἐτηρήθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα	τέθεικα	τέθειμαι	ἐτέθην
τιμάω	τιμήσω	ἐτίμησα		τετίμημαι	
- φανερόω	φανερώσω	ἐφανέρωσα	πεφανέρωκα	πεφανέρωμαι	ἐφανερώθην
- φέρω	οἴσω	ἤνεγκα			ἠνέχθην
- φημί		ἔφην			
- φιλέω		ἐφίλησα	πεφίληκα		
- **φοβέομαι**					**ἐφοβήθην**
- χαίρω	χαρήσομαι				ἐχάρην

القاموس

A, α

ἀββά, ὁ father أبا

Ἀβραάμ, ὁ Abraham إبراهيم

ἀγαθός, ή, όν good صالح (صفة)

ἀγαπάω I love أحبّ (ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην)

ἀγάπη, ης, ἡ love محبّة

ἀγαπητός, ή, όν beloved محبوب أو حبيب (صفة)

ἄγγελος, ου, ὁ angel ملاك

ἀγέλη, ης, ἡ herd (of pigs) قطيع

ἁγιάζω I make holy أقدّس (– , ἡγίασα, – , ἡγίασμαι, ἡγιάσθην)

ἅγιος, α, ον holy مقدّس (صفة)

ἄγω I lead أسوق أو آتي بـ أو آجيء بـ (ἄξω, ἤγαγον, -- , ἦγμαι, ἤχθην)

ἀδελφός, οῦ, ὁ brother اخ

Αἴγυπτος, ου, ἡ Egypt مصر

αἷμα, τος, τό blood دم

αἴρω I take up, away أحمل أو أرفع أو آخذ (ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην)

αἰτέω I ask; I demand أسأل أو أطلب (αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα)

αἰών, ῶνος, ὁ eon, age أبد أو دهر

αἰώνιος, ον eternal أبديّ (صفة)

ἀκάθαρτος, ον unclean نجس (صفة)

ἄκαρπος, ον unfruitful غير مثمر أو بلا ثمر (صفة)

ἀκολουθέω I follow أتبع (ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα, ἠκολούθηκα)

ἀκούω I hear أسمع (ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, -- , ἠκούσθην)

ἀλήθεια, ας, ἡ truth حقّ

ἀληθής, ές true صادق أو حقيقيّ (صفة)

ἀληθῶς truly بالحقيقة أو حقّاً أو بالحقّ (ظرف)

ἀλλά (ἀλλ᾽) but بل أو ولكن (حرف عطف)

ἀλλήλων, οις, ους each other; one another بعضهم بعضاً (ضمير متبادل)

ἄλλος, η, ο other, another آخر (صفة)

ἄλφα, τό alpha ألف

ἁμαρτάνω I sin أخطئ (ἁμαρτήσω, ἥμαρτον / ἡμάρτησα, ἡμάρτηκα)

ἁμαρτία, ας, ἡ sin خطيّة

ἁμαρτωλός, όν sinful; sinner خاطئ (صفة)

ἀπαγγέλλω· I announce, inform أخبر
(ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, -- , -- ,
ἀπηγγέλην)

ἀπέδωκα / ἀπεδόθην → ἀποδίδωμι

ἀπέθανον → ἀποθνῄσκω

ἀπεκρίθην / ἀπεκρινάμην → ἀποκρίνομαι

ἀπέκτεινα/ ἀπεκτάνθην → ἀποκτείνω

ἀπελύθην → ἀπολύω

ἀπέρχομαι I go away أمضي أو أذهب
(ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα)

ἀπέστειλα / ἀπέσταλκα / ἀπεστάλην
→ ἀποστέλλω

ἀπήγγειλα → ἀπαγγέλλω

ἀπῆλθον → ἀπέρχομαι

ἄπιστος, ον unbelieving غير مؤمن (صفة)

ἀπό (ἀπ᾽ / ἀφ᾽) from من (حرف جرّ)

ἀποδίδωμι I give away; I reward (act.)
أعطي أو أجازي ; I sell (middle) أبيع
(ἀποδώσω, ἀπέδωκα, -- , -- , ἀπεδόθην)

ἀποθνῄσκω I die أموت (ἀποθανοῦμαι,
ἀπέθανον, [τέθνηκα])

ἀποκρίνομαι I answer أجيب (-- ,
ἀπεκρινάμην, -- , -- , ἀπεκρίθην)

ἀμήν amen; truly الحقّ أو آمين (حرف)

ἀμπελών, ῶνος, ὁ vineyard كرم

ἄν هو حرف يدلّ على شكّ أو عدم يقين
(أنظر الدرس العشرين)

ἀνά apiece; between في وسط أو كلّ واحد
(حرف جرّ) [ἀνὰ δύο : two by two
اثنين اثنين]

ἀναβαίνω I go up, ascend أصعد
(ἀναβήσομαι, ἀνέβην, ἀναβέβηκα)

ἀνάθεμα, τος, τό cursed
حرم أو محروم أو أناثيما

ἀνάστασις, εως, ἡ resurrection قيامة

ἀνέβην → ἀναβαίνω

ἀνέστην → ἀνίστημι

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ man; husband
رجل أو زوج

ἄνθρωπος, ου, ὁ man إنسان

ἀνίστημι I raise up (fut., 1st aor. act.) أقيم
I rise, stand up (2nd aor., all mid. forms)
أقوم (ἀναστήσω, ἀνέστησα / ἀνέστην)

ἀνοίγω I open أفتح (ἀνοίξω, ἀνέῳξα /
ἤνοιξα / ἠνέῳξα, ἀνέῳγα, ἀνέῳγμαι,
ἀνεῴχθην / ἠνοίχθην / ἠνεῴχθην)

ἄξιος, α, ον worthy مستحقّ (صفة)

ἄρχω I rule أرأس ; I begin (middle) أبتدئ (fut. mid. ἄρξομαι; aor. mid. ἠρξάμην)

ἄρχων, οντος, ὁ ruler رئيس

ἀρῶ → αἴρω

ἀσθενέω I am weak, sick أمرض أو أضعف (– , ἠσθένησα, ἠσθένηκα)

ἀσθενής, ές weak, powerless مريض أو ضعيف (صفة)

Ἀσία, ας, ἡ Asia أسيّا

ἀσπάζομαι I greet أسلّم على (-- , ἠσπασάμην)

αὔριον tomorrow الغد أو غداً (ظرف)

αὐτός, ή, ό he, she, it هو، هي (ضمير); self, same نفس أو عينه

ἀφίημι I cancel, forgive; I leave أترك أو أغفر (ἀφήσω, ἀφῆκα / ἀφῆν, ἀφεῖκα, ἀφέωμαι, ἀφέθην)

ἄχρι until حتّى أو إلى (صفة أو حرف عطف)

Β, β

βάλλω I throw ألقي أو أطرح (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην)

βαπτίζω I baptize أعمّد (βαπτίσω, ἐβάπτισα, -- , βεβάπτισμαι, ἐβαπτίσθην)

ἀποκτείνω I kill أقتل (ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, -- , -- , ἀπεκτάνθην)

ἀπόλλυμι I destroy (act.) أهلك أو أضيع I am destroyed (middle) أهلك (ἀπολέσω / ἀπολῶ, ἀπώλεσα / ἀπωλόμην, ἀπολώλεκα / ἀπόλωλα)

ἀπολύω I release, dismiss; I forgive أصرف أو أطلق أو أغفر (ἀπολύσω, ἀπέλυσα, -- , ἀπολέλυμαι, ἀπελύθην)

ἀπολῶ / ἀπόλωλα / ἀπολώλεκα → ἀπόλλυμι

ἀποστέλλω I send أرسل (ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην)

ἀπόστολος, ου, ὁ apostle رسول

ἅπτω I light (a fire or lamp) أوقد I touch (middle) ألمس أو أمسّ (aor. act. ἧψα; aor. mid. ἡψάμην)

ἀπώλεσα / ἀπωλόμην → ἀπόλλυμι

ἀριθμός, οῦ, ὁ number عدد

ἀρνίον, ου, τό lamb خروف

ἄρτος, ου, ὁ bread خبز

ἀρχή, ῆς, ἡ beginning بدء

ἀρχιερεύς, έως, ὁ chief priest, high priest رئيس كهنة

βαπτιστής, οῦ, ὁ (John the) Baptist (يوحنّا) المعمدان

βασιλεία, ας, ἡ kingdom مملكة أو ملكوت

βασιλεύς, έως, ὁ king ملك

βέβληκα → βάλλω

Βεελζεβούλ, ὁ Beelzebul بعلزبول

βιβλίον, ου, τό book كتاب

βίβλος, ου, ἡ book كتاب أو سفر

βλέπω I see أرى أو أنظر (βλέψω, ἔβλεψα)

Γ, γ

Γαλιλαία, ας, ἡ Galilee الجليل

γάμος, ου, ὁ wedding عرس

γάρ for لأنّ أو فإنّ (حرف عطف)

γέγονα / γενήσομαι → γίνομαι

γεννάω I bear (a child) ألِد (γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην)

γῆ, γῆς, ἡ earth أرض

γίνομαι I become; I happen; I am أصير أو أحدث أو أكون (γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην)

γινώσκω I know أعرف (γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην)

γλῶσσα, ης, ἡ tongue; language لسان أو لغة

γνώσομαι → γινώσκω

γραμματεύς, έως, ὁ scribe كاتب

γραφή, ῆς, ἡ writing, scripture كتاب

γράφω I write أكتب (γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην)

γυνή, γυναικός, ἡ woman; wife زوجة أو امرأة

Δ, δ

δαιμόνιον, ου, τό demon شيطان

Δαμασκός, οῦ, ἡ Damascus دمشق

Δαυίδ, ὁ David داود

δέ but, and و أو أمّا (حرف عطف)

δέδεγμαι → δέχομαι

δέδειγμαι → δείκνυμι

δεδίωγμαι → διώκω

δέδωκα → δίδωμι

δεῖ it is necessary لا بدّ أو ينبغي (imperfect: ἔδει)

διώκω I persecute أطرد أو أضطهد (διώξω, ἐδίωξα, -- , δεδίωγμαι, ἐδιώχθην)

δοκέω I think أفتكر أو أظنّ ; I seem أظهر (δόξω, ἔδοξα; imperfect: ἐδόκουν)

δόξα, ης, ἡ glory مجد

δοξάζω I praise, glorify أمجّد (δοξάσω, ἐδόξασα, -- , δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην)

δοῦλος, ου, ὁ slave عبد

δύναμαι I can; I am able أستطيع أو أقدر (δυνήσομαι, -- , -- , -- , ἠδυνήθην / ἠδυνάσθην; imperfect: ἐδυνάμην / ἠδυνάμην)

δύναμις, εως, ἡ power قوّة

δύο two اثنان

δῶρον, ου, τό gift عطيّة أو قربان

δώσω → δίδωμι

δῶρον, ου, τό gift عطيّة أو قربان

E, ε

ἐάν if إن (حرف شرط)

ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ himself, herself, itself (ضمير الانعكاس) نفسه، نفسها

ἔβαλον / ἐβλήθην → βάλλω

δείκνυμι I point out, I show أظهر أو أري (δείξω, ἔδειξα, -- , δέδειγμαι, ἐδείχθην)

δεξιός, ά, όν right (opposite of left) (صفة) يمين أو أيمن

δέχομαι I receive أقبل (-- , ἐδεξάμην, -- , δέδεγμαι, ἐδέχθην)

διά (δι᾽) 1. (with gen.) through, by خلال أو من 2. (with acc.) because of بسبب (حرف جرّ)

διάβολος, ου, ὁ devil إبليس أو شيطان

διαθήκη, ης, ἡ covenant عهد

διδάσκαλος, ου, ὁ teacher معلّم

διδάσκω I teach أعلّم (διδάξω, ἐδίδαξα, -- , -- , ἐδιδάχθην)

δίδωμι I give أعطي (δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην)

διέρχομαι I go through أجتاز (διελεύσομαι, διῆλθον, διελήλυθα)

δίκαιος, α, ον righteous, just عادل أو بارّ (صفة)

δικαιοσύνη, ης, ἡ righteousness برّ

δικαιόω I justify أبرّر (δικαιώσω, ἐδικαίωσα, -- , δεδικαίωμαι, ἐδικαιώθην)

διό therefore لذلك (حرف عطف)

εἴργασμαι → ἐργάζομαι

εἰρήνη, ης, ἡ peace سلام

εἴρηκα / εἴρημαι → λέγω

εἰς into إلى أو في (حرف جرّ)

εἷς, μία, ἕν one واحد

εἰσέρχομαι I come in أدخل (εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον, εἰσελήλυθα)

εἶχον → ἔχω

ἐκ (ἐξ) from, out of من (حرف جرّ)

ἑκατοντάρχης, ου, ὁ centurian قائد مئة

ἐκβάλλω I throw out, drive out أخرج (ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐκβέβληκα, -- , ἐξεβλήθην)

ἐκεῖ there هناك (ظرف)

ἐκεῖνος, η, ο that ذلك، تلك (إسم الإشارة)

ἐκηρύχθην → κηρύσσω

ἐκκλησία, ας, ἡ church, assembly كنيسة

ἔκλαυσα → κλαίω

ἐκλήθην → καλέω

ἐκρίθην → κρίνω

ἔκστασις, εως, ἡ amazement; trance حيرة أو غيبة

ἐγενόμην / ἐγενήθην → γίνομαι

ἐγγίζω I draw near أقترب (ἐγγιῶ, ἤγγισα, ἤγγικα)

ἐγείρω I raise up أقيم (ἐγερῶ, ἤγειρα, -- , ἐγήγερμαι, ἠγέρθην)

ἔγνων / ἔγνωκα / ἐγνώσθην → γινώσκω

ἐγώ I أنا (ضمير)

ἔδειξα / ἐδείχθην → δείκνυμι

ἐδεξάμην → δέχομαι

ἐδιώχθην → διώκω

ἔδωκα / ἐδόθην → δίδωμι

ἔθηκα → τίθημι

ἔθνος, ους, τό nation; Gentiles (plural) أمّة

εἰ if إن أو إذا أو لو (حرف شرط)

εἰδήσω → οἶδα

εἶδον → ὁράω

εἴληφα / εἴλημμαι → λαμβάνω

εἰμί I am أكون (future: ἔσομαι imperfect: ἤμην)

εἶπον → λέγω

ἐξέρχομαι I go out أخرج (ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα)

ἐξέβαλον / ἐξεβλήθην → ἐκβάλλω

ἐξῆλθον → ἐξέρχομαι

ἔξεστι(ν) it is lawful يجوز أو يحلّ

ἐξουσία, ας, ἡ authority, power سلطان

ἔξω outside خارج (ظرف أو حرف جرّ)

ἕξω → ἔχω

ἑόρακα → ὁράω

ἐπαγγελία, ας, ἡ promise موعد أو وعد

ἔπαθον → πάσχω

ἐπέβαλον → ἐπιβάλλω

ἐπέθηκα / ἐπέθην → ἐπιτίθημι

ἔπεισα / ἐπείσθην → πείθω

ἐπεκάλεσα / ἐπεκλήθην → ἐπικαλέω

ἐπέπεσον → ἐπιπίπτω

ἐπερωτάω I ask (about) أسأل (ἐπερωτήσω, ἐπηρώτησα, -- , -- , ἐπηρωτήθην)

ἔπεσον → πίπτω

ἐπέστρεψα / ἐπεστράφην → ἐπιστρέφω

ἔλαβον → λαμβάνω

ἐλεέω I have mercy on (someone) أرحم (ἐλεήσω, ἠλέησα, -- , ἠλέημαι, ἠλεήθην)

ἐλεύσομαι / ἐλήλυθα → ἔρχομαι

ἐλήμφθην → λαμβάνω

ἐλπίζω I hope أرجو (ἐλπιῶ, ἤλπισα, ἤλπικα)

ἐλπίς, ίδος, ἡ hope رجاء

ἐμαυτοῦ, ῆς myself نفسي أو ذاتي (ضمير الانعكاس)

ἔμεινα → μένω

ἐμός, ή, όν my, mine لي، ـي (صفة الملكية)

ἐμπόριον, ου, τό market تجارة

ἔμπροσθεν in front of, before; ahead قدّام أو أمام (ظرف أو حرف جرّ)

ἐν in; with في أو بـ (حرف جرّ)

ἐνδύω I clothe (someone else) ألبس ; I put on, wear (mid.) ألبَس (-- , ἐνέδυσα, -- , ἐνδέδυμαι)

ἐντεῦθεν from here من هنا (ظرف)

ἐντολή, ῆς, ἡ commandment وصيّة

ἐνώπιον before قدّام أو أمام (حرف جرّ)

ἔρχομαι I come آتي أو آجيء (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα)

ἐρῶ → λέγω

ἐρωτάω I ask أسأل (ἐρωτήσω, ἠρώτησα)

ἐσθίω I eat آكل (φάγομαι, ἔφαγον)

ἔσομαι → εἰμί

ἐσπάρην / ἔσπαρμαι → σπείρω

ἔστησα / ἔστην / ἕστηκα / ἐστάθην → ἵστημι

ἔσχατος, η, ον last أخير (صفة)

ἔσχον / ἔσχηκα → ἔχω

ἔσωσα / ἐσώθην → σῴζω

ἐτέθην → τίθημι

ἕτερος, α, ον another, other آخر (صفة)

ἔτι yet, still بعدُ أو أيضاً أو بينما (ظرف)

ἔτος, ους, τό year سنة

εὐαγγελίζω I bring good news, evangelize (act. or mid) أبشّر (-- , εὐηγγέλισα, -- , εὐηγγέλισμαι, εὐηγγελίσθην)

ἐπί (ἐπ᾽ / ἐφ᾽) 1. (with gen.) on, upon; at; in the time of على أو في 2. (with dat.) on (the basis of); at (the time of) على 3. (with acc.) upon; over, across على (حرف جرّ)

ἐπιβάλλω I lay (hands) on ألقي على (ἐπιβαλῶ, ἐπέβαλον)

ἐπιθήσω → ἐπιτίθημι

ἐπικαλέω I name ألقّب ; I call upon (mid.) أرفع دعوة (ἐπικαλέσομαι, ἐπεκάλεσα, -- , ἐπικέκλημαι, ἐπεκλήθην)

ἔπιον → πίνω

ἐπιπίπτω I fall or come upon أحلّ على أو أقع على (-- , ἐπέπεσον, ἐπιπέπτωκα)

ἐπιστέφω I turn around, return ألتفت أو أرجع (ἐπιστέψω, ἐπέστρεψα, -- , -- , ἐπεστράφην)

ἐπιτίθημι I put upon, lay upon أضع على (ἐπιθήσω, ἐπέθηκα / ἐπέθην)

ἐργάζομαι I do, work أعمل أو أشتغل (-- , ἠργασάμην, -- , εἴργασμαι)

ἔργον, ου, τό work; deed عمل

ἔρημος, ον barren, desolate خلاء أو خراب (صفة)

ἔρημος, ου, ἡ desert بريّة

ἐρρέθην → λέγω

Z, ζ

ζάω I live أحيا أو أعيش (ζήσω / ζήσομαι, ἔζησα)

ζητέω I seek أطلب (ζητήσω, ἐζήτησα, -- , -- , ἐζητήθην)

ζωή, ῆς, ἡ life حياة

H, η

ἤ or أو ; than من (حرف عطف)
ἤ . . . ἤ either . . . or أمّا . . . و

ἤγαγον → ἄγω

ἤγγισα / ἤγγικα → ἐγγίζω

ἤγειρα / ἠγέρθην → ἐγείρω

ἤδη now; already الآن أو قد (ظرف)

ἠδυνήθην / ἠδυνάσθην → δύναμαι

ἠθέλησα → θέλω

ἠλεήθην / ἠλέημαι / ἠλέησα → ἐλεέω

ἦλθον → ἔρχομαι

Ἠλίας, ου, ὁ Elijah إيليّا

ἤλπισα / ἤλπικα → ἐλπίζω

εὐαγγέλιον, ου, τό gospel إنجيل

εὐθέως at once للوقت أو حالاً (ظرف)

εὐθύς immediately للوقت أو حالاً (ظرف)

εὐλογέω I bless أبارك (εὐλογήσω, εὐλόγησα, εὐλόγηκα, εὐλόγημαι, εὐλογήθην)

εὑρίσκω I find أجد (εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, -- , εὑρέθην)

εὐχαριστέω I give thanks أشكر (εὐχαριστήσω, εὐχαρίστησα, -- , -- , εὐχαριστήθην)

ἔφαγον → ἐσθίω

Ἔφεσος, ου, ἡ Ephesus أفسس

ἔφην → φημί

ἐφοβήθην → φοβέομαι

ἐχάρην → χαίρω

ἐχθρός, ά, όν hated; enemy عدو (اسم أو صفة)

ἔχω I have عندي أو لي (ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, imperfect: εἶχον)

ἑώρακα → ὁράω

ἕως until, to إلى أو حتّى (حرف جرّ)
until, while حتّى أو إلى أن أو ما دام (حرف عطف)

θέλημα, τος, τό will مشيئة أو إرادة

θέλω I want; I wish أريد (θελήσω, ἠθέλησα; imperfect: ἤθελον)

θεός, οῦ, ὁ God / god الله أو إله

θεωρέω I see أنظر أو أرى (θεωρήσω, ἐθεώρησα)

θεραπεύω I heal أشفي (θεραπεύσω, ἐθεράπευσα, -- , τεθεράπευμαι, ἐθεραπεύθην)

θήσω → τίθημι

θρόνος, ου, ὁ throne عرش أو كرسيّ

θύρα, ας, ἡ door باب

I, ι

Ἰακώβ, ὁ Jacob يعقوب

ἴδιος, α, ον one's own خاصّ أو نفسه (κατ᾽ ἰδίαν = by oneself منفرداً)

ἰδού Behold! Look! هوذا أو ها أو إذ

ἱερεύς, έως, ὁ priest كاهن

Ἰεριχώ, ἡ Jericho أريحا

ἱερόν, οῦ, τό temple هيكل

Ἱεροσόλυμα, τά / ἡ (Ἰερουσαλήμ, ἡ) Jerusalem أورشليم

ἥμαρτον → ἁμαρτάνω

ἡμεῖς we نحن (ضمير)

ἡμέρα, ας, ἡ day يوم

ἡμέτερος, α, ον our لنا، -نا (صفة الملكية)

ἤμην → εἰμί

ἤνεγκα / ἠνέχθην → φέρω

ἦρα / ἦρκα / ἦρμαι / ἤρθην → αἴρω

ἠργασάμην → ἐργάζομαι

ἠρξάμην → ἄρχω

Ἡρῴδης, ου, ὁ Herod هيرودس

ἠσθένησα / ἠσθένηκα → ἀσθενέω

ἠσπασάμην → ἀσπάζομαι

ἧψα → ἅπτω

Θ, θ

θάλασσα, ης, ἡ sea; lake بحر

θάνατος, ου, ὁ death موت

θαυμάζω I wonder, am amazed أتعجّب (θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, -- , -- , ἐθαυμάσθην)

Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ an inhabitant of Jerusalem من أهل أورشليم

Ἰεσσαί, ὁ Jesse يسّى

Ἰησοῦς, οῦ, ὁ Jesus يسوع

ἱμάτιον, ου, τό garment, coat ثوب

ἵνα in order to; so that لكي أو حتّى (حرف عطف)

Ἰόππη, ης, ἡ Joppa, Jaffa يافا

Ἰορδάνης, ου, ὁ Jordan (river) الأُردنّ

Ἰουδαία, ας, ἡ Judea اليهوديّة

Ἰουδαῖος, α, ον a Jew, Jewish يهوديّ (صفة)

Ἰούδας, α, ὁ Judas يهوذا

Ἰσαάκ, ὁ Isaac إسحاق

Ἰσκαριώτης, ου, ὁ Iscariot إسخريوطيّ

ἵστημι I put, establish أثبت أو أقيم (present, imperfect, future act., 1st aorist act.) I stand أقف أو أقوم (2nd aorist act., perfect, future mid. / pass., aorist pass.) (στήσω, ἔστησα / ἔστην, ἕστηκα, -- , ἐστάθην)

ἰχθύς, ύος, ὁ fish سمكة

Ἰωάννης, ου, ὁ John يوحنّا

Ἰωσήφ, ὁ Joseph يوسف

Κ, κ

καθάπερ as, just as كما (ظرف أو حرف عطف)

καθαρίζω I make clean, purify أطهّر (καθαριῶ, ἐκαθάρισα, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην)

καθαρός, ά, όν pure, clean طاهر أو نقيّ (صفة)

κάθημαι I sit down أجلس (καθήσομαι; imperfect: ἐκαθήμην)

καθίζω I sit; I cause to sit أجلس (καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα)

καθώς just as كما (ظرف)

καί and; also و أو أيضاً (حرف عطف)

καινός, ή, όν new جديد (صفة)

καιρός, οῦ, ὁ (point of) time وقت أو زمان

Καῖσαρ, αρος, ὁ Caesar قيصر

κακεῖ and there وهناك (= καὶ ἐκεῖ)

κἀκεῖνος, η, ο and that one / and he; he also وذاك أو هو أيضاً (= καὶ ἐκεῖνος)

κακός, ή, όν bad, evil شرير (صفة)

κλαίω I weep أبكي (κλαύσω, ἔκλαυσα)

Κορίνθιος, ου, ὁ a Corinthian كورنثيّ

Κόρινθος, ου, ἡ Corinth كورنثوس

κόσμος, ου, ὁ world عالم

κράβαττος, ου, ὁ bed سرير

κράζω I call out, proclaim أصرخ (κράξω, ἔκραξα, κέκραγα)

κρίμα, τος, τό judgment حكم أو دينونة

κρίνω I judge أحكم أو أدين (κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην)

κρίσις, εως, ἡ judgment دينونة أو حكم أو (يوم) الدين

κύριος, ου, ὁ Lord; master ربّ أو سيّد

κώμη, ης, ἡ village قرية

κωφός, ή, όν dumb; deaf أخرس أو أصمّ (صفة)

Λ, λ

Λάζαρος, ου, ὁ Lazarus لعازر

λαλέω I speak أكلّم أو أتكلّم بـ (λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην)

καλέω I call أدعو (καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην)

καλός, ή, όν beautiful; good حسن أو صالح أو جيّد أو خير (صفة)

Κανά, ἡ Cana قانا

καρδία, ας, ἡ heart قلب

καρπός, οῦ, ὁ fruit ثمر

κατά (κατ᾽ / καθ᾽) 1. (with gen.) against ضد أو على 2. (with acc.) according to حسب أو بحسب (حرف جرّ)

καταβαίνω I go down, descend أنزل (καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα)

καταπαύω I rest أستريح (καταπαύσομαι, κατέπαυσα)

κατέβην → καταβαίνω

κεκάθικα → καθίζω

κέκληκα / κέκλημαι → καλέω

κέκραγα → κράζω

κέκρικα / κέκριμαι → κρίνω

κεφαλή, ῆς, ἡ head رأس

κηρύσσω I proclaim, preach أكرز (κηρύξω, ἐκήρυξα, -- , -- , ἐκηρύχθην)

Κηφᾶς, ᾶ, ὁ Cephas صفا

λαμβάνω I receive or take أقبل أو آخذ (λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήμφθην)

λαός, οῦ, ὁ people; nation شعب

λέγω I say أقول (ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην)

λεπρός, οῦ, ὁ leper أبرص

λήμψομαι → λαμβάνω

λίθος, ου, ὁ stone حجر

λογίζομαι I reckon, count; I think, consider أحسب أو أفتكر (-- , ἐλογισάμην, -- , -- , ἐλογίσθην)

λόγος, ου, ὁ word كلمة

λοιπός, ή, όν rest, remaining, other باقي أو بقيّة (صفة); (τό) λοιπόν finally, from now on أخيراً (ظرف)

Λουκᾶς, ᾶ, ὁ Luke لوقا

λύχνος, ου, ὁ lamp سراج

λύω I loose; I destroy أنقض أو أحلّ (λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην)

M, μ

Μαγδαληνή, ῆς, ἡ woman of Magdala مجدليّة

μαθητής, οῦ, ὁ disciple تلميذ

μακάριος, α, ον blessed, happy (صفة) مبارك أو طوبى لـ

μᾶλλον more, rather بالحريّ أو بالأولى أو أكثر (ظرف)

Μάρθα, ας, ἡ Martha مرثا

Μαρία, ας, ἡ (Μαριάμ, ἡ) Mary مريم

Μᾶρκος, ου, ὁ Mark مرقس

μαρτυρέω I give witness, testify أشهد (μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην)

μαρτυρία, ας, ἡ witness, testimony شهادة

μέγας, μεγάλη, μέγα great عظيم (صفة)

μείζων, ον greater أعظم أو أكبر (صفة التفضيل)

μέλλω I am about to (do something) سوف أو أنا مزمع أن (μελλήσω; imperfect: ἔμελλον / ἤμελλον)

μέν هو حرف يدلّ على إثبات أو مقارنة أو استمرار μὲν . . . δέ on the one hand . . . on the other hand

μένω I remain, stay أمكث أو أثبت أو أبقى أو أقيم (μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα)

μέρος, ους, τό part, piece جزء أو ناحية أو قسم أو نصيب

μέσος, η, ον middle وسط (صفة)

μετά (μετ᾽ / μεθ᾽) 1. (with gen.) with, among مع أو بين 2. (with acc.) after, behind بعد (حرف جر)

μετανοέω I repent أتوب (μετανοήσω, μετενόησα)

μή no, not لا أو ما (حرف نفي)

μηδέ and not; but not ولا (حرف عطف)

μηδείς, μηδεμία, μηδέν no one; nothing لا . . . أحد، لا . . . شيء (صفة أو اسم)

μηκέτι no longer ليس . . . بعد (ظرف)

μήτηρ, μητρός, ἡ mother أمّ

μικρός, ά, όν small صغير (صفة)

μισέω I hate أبغض (μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι)

μνημεῖον, ου, τό tomb قبر أو مدفن

μόνος, η, ον only, alone وحيد أو فقط (صفة أو ظرف)

μυριάς, άδος, ἡ ten thousand ربوة

Μωϋσῆς, Μωϋσέως, ὁ Moses موسى

N, ν

ναός, οῦ, ὁ temple (building) هيكل

νεκρός, ά, όν dead ميّت (صفة)

νίπτω I wash أغسل ; I wash myself (middle) أغتسل (-- , ἔνιψα)

νόμος, ου, ὁ law ناموس

νοῦς, νοός, ὁ mind ذهن أو فكر أو عقل [dat. νοΐ, acc. νοῦν]

νῦν now الآن (ظرف)

νύξ, νυκτός, ἡ night ليل أو ليلة

O, o

ὁ, ἡ, τό the الـ (أداة التعريف)

ὁδός, οῦ, ἡ road, way طريق

οἶδα I know أعلم (εἰδήσω ; pluperfect: ᾔδειν)

οἰκία, ας, ἡ house بيت

οἰκοδεσπότης, ου, ὁ householder ربّ البيت

οἰκοδομέω I build أبني (οἰκοδομήσω, ᾠκοδόμησα, -- , ᾠκοδόμημαι, ᾠκοδομήθην / οἰκοδομήθην)

οἶκος, ου, ὁ house بيت

οἴσω → φέρω

οὐδέ and not; not even ولا (حرف عطف)
οὐδέ . . . οὐδέ neither, nor لا . . . ولا

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν no one; nothing
لا أحد أو لا شيء (صفة أو اسم)

οὐδέπω not yet قطّ أو بعد (ظرف)

οὐκέτι no longer ليس . . . بعد (ظرف)

οὖν therefore إذاً أو ف (حرف عطف)

οὔπω not yet ليس . . . بعد، لم . . . بعد
(ظرف)

οὐρανός, οῦ, ὁ heaven سماء

οὖς, ὠτός, τό ear أذن

οὔτε not, no, nor ولا أو ليس (ظرف)
οὔτε . . . οὔτε neither, nor لا . . . ولا

οὗτος, αὕτη, τοῦτο this هذا، هذه
(إسم الإشارة)

οὕτω (οὕτως) in this way, thus هكذا
(ظرف)

οὐχί not; no, no indeed لا أو ليس أو ما
(حرف نفي قويّ)

ὀφθαλμός, οῦ, ὁ eye عين

ὄχλος, ου, ὁ crowd جمع

ὄψομαι → ὁράω

ὅλος, η, ον whole, entire, complete
كلّ أو جميع (صفة)

ὅμοιος, α, ον of the same nature as, like
مثل أو شبه (صفة)

ὄνομα, τος, τό name إسم

ὀπίσω behind; after وراء أو بعد
(ظرف أو حرف جرّ)

ὅπου where حيث (ظرف)

ὅπως in order that; so that حتّى أو لكي
(حرف عطف)

ὅραμα, τος, τό vision رؤيا

ὁράω I see أرى أو أنظر (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα / ἑόρακα, -- , ὤφθην)

ὄρος, ους, τό mountain جبل

ὅς, ἥ, ὅ who, which الذي أو ما
(الاسم الموصول)

ὅσος, η, ον as many as, all who / that; as much as, as great as كلّ ما أو كلّ مَن أو ما دام

ὅταν whenever متى أو حينما (حرف عطف)

ὅτε when لمّا أو حين (حرف عطف)

ὅτι for, because; that أنّ أو إنّ أو لأنّ
(حرف عطف)

οὐ (οὐκ / οὐχ) no, not لا أو ما (حرف نفي)

Π, π

παιδίον, ου, τό child صبيّ أو ولد

πάλιν again أيضاً (ظرف)

πάντοτε always, at all times (في) كلّ حين (ظرف)

παρά (παρ᾽) 1. (with gen.) from من
2. (with dat.) beside; with, among عند
3. (with acc.) beside, near على أو عند
(حرف جرّ)

παραβολή, ῆς, ἡ parable مَثَل

παραδίδωμι I hand over; I transmit أسلّم (παραδώσω, παρέδωκα, παραδέδωκα, παραδέδομαι, παρεδόθην)

παρακαλέω I invite, request; I preach أطلب إلى أو أعظ أو أعزّي (-- , παρεκάλεσα, -- , παρακέκλημαι, παρεκλήθην)

παραλαμβάνω I take (with); I receive آخذ أو أقبل (παραλήμψομαι, παρέλαβον, -- , -- , παρελήμφθην)

παρέδωκα / παρεδόθην → παραδίδωμι

παρεκάλεσα / παρεκλήθην → παρακαλέω

παρθένος, ου, ἡ virgin عذراء

πᾶς, πᾶσα, πᾶν all; each, every كلّ أو جميع (صفة)

πάσχω I suffer أتألّم (-- , ἔπαθον, πέπονθα)

πατήρ, πατρός, ὁ father أب (الآب)

πατριά, ᾶς, ἡ family; nation عشيرة

Παῦλος, ου, ὁ Paul بولس

πείθω I convince, persuade أقنع ; I depend on, trust in (perfect) أتّكل أو أثق (πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην)

πειράζω I test, tempt أجرّب (πειράσω, ἐπείρασα, -- , πεπείρασμαι, ἐπειράσθην)

πειρασμός, οῦ, ὁ test; temptation تجربة

πέμπω I send أرسل (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, -- , ἐπέμφθην)

πέποιθα / πέπεισμαι → πείθω

πέπομφα → πέμπω

πέπονθα → πάσχω

πέπτωκα → πίπτω

πέπωκα → πίνω

πέραν beyond; on the other side عَبْر (ظرف أو حرف جرّ)

περί 1. (with gen.) about, concerning عن
2. (with acc.) around حول (حرف جرّ)

περιπατέω I walk أسلك أو أمشي (περιπατήσω, περιεπάτησα)

πολύς, πολλή, πολύ much; many كثير (صفة)

πονηρός, ά, όν evil شرير (صفة)

πορεύομαι I go, travel أذهب (πορεύσομαι, -- , -- , πεπόρευμαι, ἐπορεύθην)

πόρνη, ης, ἡ prostitute زانية

ποταμός, οῦ, ὁ river نهر

πότε once, formerly, at one time مرّة أو قبلاً أو قطّ (حرف)

ποτήριον, ου, τό cup كأس

ποῦ where? أين أو من أين (ظرف الاستفهام)

πούς, ποδός, ὁ foot قَدَم أو رِجْل

πρεσβύτερος, α, ον elder شيخ (صفة)

πρό before قبل أو أمام أو قدّام (حرف جرّ)

πρόβατον, ου, τό sheep خروف أو غنم

πρός 1. (with dat.) at, on, near عند
2. (with acc.) to, towards إلى أو نحو
(حرف جرّ)

προσενήνοχα → προσφέρω

προσέρχομαι I approach أتقدّم (προσελεύσομαι, προσῆλθον, προσελήλυθα)

πεσοῦμαι → πίπτω

Πέτρος, ου, ὁ Peter بطرس

Πιλᾶτος, ου, ὁ Pilate بيلاطس

πίνω I drink أشرب (πίομαι, ἔπιον, πέπωκα)

πίπτω I fall (down) أسقط أو أقع أو أخرّ (πεσοῦμαι, ἔπεσον / ἔπεσα, πέπτωκα)

πιστεύω I believe (in) أومن (بـ) أو أصدّق (πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπιστεύθην)

πίστις, εως, ἡ faith إيمان

πιστός, ή, όν faithful مؤمن أو أمين (صفة)

πλείων, ον more أعظم أو أكثر (صفة التفضيل)

πληρόω I fill; I fulfill أملأ أو أتمّ أو أكمّل (πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην)

πλοῖον, ου, τό boat سفينة

πνεῦμα, τος, τό spirit روح

ποιέω I do, make أعمل أو أصنع أو أفعل (ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἐποιήθην)

ποιμήν, ένος, ὁ shepherd راعٍ

πόλις, εως, ἡ city مدينة

προσεύχομαι I pray أصلّي
(προσεύξομαι, προσηυξάμην)

προσῆλθον → προσέρχομαι

προσήνεγκα / προσηνέχθην → προσφέρω

προσηυξάμην → προσεύχομαι

προσκαλέω I summon (middle) أدعو
(aorist mid. προσεκαλεσάμην,
perfect mid. προσκέκλημαι)

προσκυνέω I worship أسجد
(προσκυνήσω, προσεκύνησα)

προσφέρω I bring, offer أحضِر أو أقدّم
(-- , προσήνεγκα, προσενήνοχα, -- ,
προσηνέχθην)

πρόσωπον, ου, τό face وجه

προφήτης, ου, ὁ prophet نبيّ

πρῶτος, η, ον first أوّل (صفة)

πτωχός, ή, όν poor فقير أو مسكين (صفة)

πῦρ, πυρός, τό fire نار

πῶς how? كيف (حرف الاستفهام)

Ρ, ρ

Ῥαάβ, ὁ Rahab راحاب

ῥαββί rabbi يا سيّدي أو يا معلّم

ῥῆμα, τος, τό word قول أو كلام أو كلمة

ῥίζα, ης, ἡ root أصل

Ῥώμη, ης, ἡ Rome رومية

Σ, σ

σάββατον, ου, τό Sabbath سبت

Σαδδουκαῖος, ου, ὁ Sadducee صدّوقيّ

Σαμαρίτης, ου, ὁ Samaritan سامريّ

σάρξ, σαρκός, ἡ flesh جسد

Σατανᾶς, ᾶ, ὁ the Adversary; Satan شيطان

Σαῦλος, ου, ὁ Saul شاول

σεαυτοῦ, ῆς yourself نفسك (ضمير الانعكاس)

σέσωκα / σέσῳσμαι → σῴζω

σημεῖον, ου, τό miracle; sign آية أو علامة

Σίλας, α, ὁ Silas سيلا

Σίμων, ωνος, ὁ Simon سمعان أو سيمون

σκότος, ους, τό darkness ظلمة

σός, σή, σόν your, yours لك، -ك
(صفة الملكية)

σοφία, ας, ἡ wisdom حكمة

σωτηρία, ας, ἡ salvation خلاص

Τ, τ

τέ and و (حرف عطف)

τέθεικα / τέθειμαι → τίθημι

τέθνηκα → ἀποθνῄσκω

τέκνον, ου, τό child ولد أو ابن

τέλος, ους, τό end نهاية أو غاية

τελώνης, ου, ὁ tax-collector عشّار

τέσσαρες, τέσσαρα four أربعة

τηρέω I keep, obey أحفظ (τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην)

τίθημι I put, place أضع (θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην)

τιμάω I honor أكرِم (τιμήσω, ἐτίμησα, -- , τετίμημαι)

Τιμόθεος, ου, ὁ Timothy تيموثاوس

τίς, τί who? which? what? why? مَن أو ما أو لماذا (إسم الاستفهام)

τις, τι a certain one, someone, something; several أحد أو ما أو شيء أو بعض (ضمير النكرة)

σπείρω I sow أزرع (-- , ἔσπειρα, -- , ἔσπαρμαι, ἐσπάρην)

σταυρόω I crucify أصلب (σταυρώσω, ἐσταύρωσα, -- , ἐσταύρωμαι, ἐσταυρώθην)

στέφανος, ου, ὁ crown إكليل

στήσω → ἵστημι

στόμα, τος, τό mouth فم

στρατιώτης, ου, ὁ soldier عسكريّ أو جنديّ

σύ you أنت (ضمير)

σύν with مع (حرف جرّ)

συνάγω I gather together أجمع (συνάξω, συνήγαγον, -- , συνῆγμαι, συνήχθην)

συναγωγή, ῆς, ἡ synagogue مجمع

συνέδριον, ου, τό Sanhedrin مجمع

συνεσθίω I eat with (someone) آكل مع (-- , συνέφαγον; imperfect: συνήσθιον)

συνήγαγον / συνῆγμαι / συνήχθην → συνάγω

σῴζω I save أخلّص (σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσῳσμαι, ἐσώθην)

σῶμα, τος, τό body جسد أو جسم

σωτήρ, ῆρος, ὁ savior, redeemer مخلّص

Φ, φ

φάγομαι → ἐσθίω

φανερόω I reveal (active) أُظهِر I appear (pass.) أَظهَر (φανερώσω, ἐφανέρωσα, πεφανέρωκα, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην)

Φαρισαῖος, ου, ὁ Pharisee فرّيسي

φέρω I carry, bring أحمل أو آتي بـ أو أقدّم (οἴσω, ἤνεγκα, -- , -- , ἠνέχθην)

φημί I say أقول (-- , ἔφην)

φιλέω I love (like); I kiss أقبّل أو أحبّ (-- , ἐφίλησα, πεφίληκα)

Φίλιππος, ου, ὁ Philip فيلبّس

φοβέομαι I am afraid; I fear (something or someone) أخاف (aor. pass. ἐφοβήθην)

φόβος, ου, ὁ fear خوف

φυλακή, ῆς, ἡ prison سجن

φωνή, ῆς, ἡ voice, sound صوت

φῶς, φωτός, τό light نور

Χ, χ

χαίρω I rejoice أفرح (χαρήσομαι, -- , -- , -- , ἐχάρην)

τοιοῦτος, αύτη, οῦτον such as this (صفة) مثل هذا

τόπος, ου, ὁ place موضع أو مكان

τότε at that time, then حينئذٍ (ظرف)

τρεῖς, τρία three ثلاثة

τυφλός, ή, όν blind أعمى (صفة)

Υ, υ

ὕδωρ, ὕδατος, τό water ماء

υἱοθεσία, ας, ἡ adoption تبنّي

υἱός, οῦ, ὁ son ابن

ὑμεῖς you أنتم أو أنتنّ (ضمير)

ὑμέτερος, α, ον your -كم، -كنّ (صفة الملكية) لكم، لكنّ

ὑπάγω I go (away) أمضي أو أذهب (imperfect: ὑπῆγον)

ὑπάρχω I am أكون (imperfect: ὑπῆρχον)

ὑπέρ 1. (with gen.) for the sake of لأجل أو من أجل 2. (with acc.) above فوق (حرف جرّ)

ὑπό (ὑπ᾽ / ὑφ᾽) 1. (with gen.) by من 2. (with acc.) under تحت (حرف جرّ)

ὑποδέχομαι I receive as a guest أقبل (aor. mid. ὑπεδεξάμην, perf. mid. ὑποδέδεγμαι)

ὥρα, ας, ἡ hour ساعة

ὡς like, as; while كما أو كأنّ أو لمّا أو كـ (حرف عطف أو حرف)

ὡσαννά hosanna أُوصنّا

ὥστε so that; with the result that (حرف عطف) حتّى أو إذاً

ὤφθην → ὁράω

χαρά, ᾶς, ἡ joy فرح

χαρήσομαι → χαίρω

χάρις, ιτος, ἡ grace نعمة

χείρ, χειρός, ἡ hand يد

χιλιάς, άδος, ἡ thousand ألْف

χοῖρος, ου, ὁ pig خنزير

χρεία, ας, ἡ need, necessity حاجة أو يحتاج أو محتاج أو إحتياج

Χριστός, οῦ, ὁ Christ or Messiah مسيح

χρόνος, ου, ὁ time زمان

Ψ, ψ

ψαλμός, οῦ, ὁ psalm, hymn مزمور

ψευδοπροφήτης, ου, ὁ false prophet نبيّ كذّاب

ψυχή, ῆς, ἡ self, soul نفس

Ω, ω

ὧδε here هنا أو ههنا (ظرف)

ᾠκοδόμησα / ᾠκοδόμημαι / ᾠκοδομήθην → οἰκοδομέω

أهمّ مراجع الكتاب

أوّلاً : المراجع العربيّة

الراهب القسّ ببنودة الأنبا بيشوي، يونانيّ العهد الجديد، دير الأنبا بيشوي، وادي النطرون، ١٩٩٥.

الأستاذ صموئيل كامل والدكتور موريس تاوضروس، اللغة اليونانيّة للعهد الجديد، مؤسّسة القدّيس أنطونيوس، القاهرة، ١٩٨٢.

الدكتور القسّ عماد شحادة، لغة العهد الجديد اليونانيّة، كلّيّة اللاهوت للشرق الأوسط، عمّان، ١٩٩٣ - ١٩٩٤.

القسّ غسّان خلف، الفهرس العربيّ لكلمات العهد الجديد اليونانيّة، دار النشر المعمدانيّة، بيروت، ١٩٧٩.

ثانياً : المراجع الإنجليزيّة

Aland, Kurt et. al., eds. The Greek New Testament. Third edition (corrected). United Bible Societies : Stuttgart, 1983.

Bauer, Walter. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature. Fourth edition translated, revised and augmented by William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich (1957). Second edition revised and augmented by F. Wilbur Gingrich and Frederick W. Danker from Bauer's fifth edition. Chicago : University of Chicago Press, 1979.

Blass, Friedrich and Albert Debrunner. A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Translated and edited by Robert W. Funk. Chicago : University of Chicago Press, 1961.

Dana, H.E. and Julius R. Mantey. A Manual Grammar of the Greek New Testament. Toronto : Macmillan, 1957.

Goetchius, Eugene Van Ness. The Language of the New Testament. New York : Charles Scribner's Sons, 1965.

Machen, J. Gresham. New Testament Greek for Beginners. New York : Macmillan, 1923.

Metzger, Bruce M. Lexical Aids for Students of New Testament Greek. Princeton, New Jersey : Bruce M. Metzger, 1977.

Moulton, W.F. and A.S. Geden. A Concordance to the Greek Testament. Fourth edition revised by H.K. Moulton. Edinburgh : T. & T. Clark, 1963.

Robertson, A.T. A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research. Second edition. New York : George H. Doran, 1915.